

АЛТАЙ РЕСПУБЛИКАНЫҢ ҰРЕДҰ ЛЕ БИЛИМ
МИНИСТЕРСТВОЗЫ

АЛТАЙ РЕСПУБЛИКАНЫҢ БЮДЖЕТ БИЛИМ ТӨЗӨМӨЛИ
«С.С. СУРАЗАКОВТЫҢ АДЫЛА АДАЛГАН
АЛТАИСТИКАНЫҢ
БИЛИМ-ШИНЖҰЛИК ИНСТИТУДЫ»

**АЛТАЙ ОЙЫНДАРДЫҢ ООС
ЧҰМДЕЛГЕЗИ**

ГОРНО-АЛТАЙСК
2021

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ

БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ
«НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
АЛТАИСТИКИ ИМ. С.С. СУРАЗАКОВА»

АЛТАЙСКИЙ ИГРОВОЙ ФОЛЬКЛОР

ГОРНО-АЛТАЙСК
2021

УДК 398
ББК 82.3(2)

С.С. Суразаковтын адыла адалган алтаистиканын билим-шинжүлик институтунынын Билим соведи кепке базарын jöптөгөн.

Каруулу редактор:

филология билимдердин кандидады М.А. Демчинова

Рецензенттер:

филология билимдердин докторы Т.Г. Басангова,
филология билимдердин кандидады М.П. Чочкина

Алтай ойындардын чүмделгези / Тургусканы ла көчүргени, кире сөстин ле тексттерге берилген jартамалдардын авторы С.В. Абысова; Каруулу редактор: филология билимдердин кандидады М.А. Демчинова. – Горно-Алтайск, 2021. – 172 б.

Бичикте С.С. Суразаковтын адыла адалган алтаистиканын билим-шинжүлик институтунынын көмзөзинен, бичиктер ле билим иштерден, газеттер ле журналдардан алынган алтай калыктын ойындарыла колбулу оос чүмделге жунадылган.

Бичик билимчилерге, үредүликтин ишчилерине ле элдин оос чүмделгезиле сонуркаган текши jонго ууламjыланган.

Бичик Алтай Республиканын «Үредүликтин өзүми» деп эл-тергеелик программазына кирип турган «Алтай Республикада билимнин өзүми» программанын «Алтай Республиканын калыктарынын этнокультуралык энчизи» деп төс мероприятиези аайынча белетелген.

ISBN 978-5-903693-82-5

© С.С. Суразаковтын адыла адалган
алтаистиканын билим-шинжүлик институту, 2021

УДК 398
ББК 82.3(2)

Утверждено к печати Учёным советом БНУ РА «Научно-исследовательский институт алтаистики им. С.С. Суразакова»

Ответственный редактор:

кандидат филологических наук М.А. Демчинова

Рецензенты:

доктор филологических наук Т.Г. Басангова,
кандидат филологических наук М.П. Чочкина

Алтайский игровой фольклор / Составитель-переводчик, автор предисловия и комментариев к текстам С.В. Абысова; Ответственный редактор: кандидат филологических наук М.А. Демчинова. – Горно-Алтайск, 2021. – 172 с.

В книге представлены произведения алтайского игрового фольклора, извлечённые из архивного фонда Научно-исследовательского института алтаистики им. С.С. Суразакова, изданий и научных работ, газет и журналов.

Книга предназначена для исследователей, работников системы образования, а также для знатоков и ценителей устного поэтического творчества.

Книга подготовлена в рамках основного мероприятия «Этнокультурное наследие народов Республики Алтай» подпрограммы «Развитие науки в Республике Алтай» государственной программы Республики Алтай «Развитие образования».

ISBN 978-5-903693-82-5

© БНУ РА «Научно-исследовательский институт алтаистики им. С.С. Суразакова», 2021

БАЖАЛЫКТАР

КИРЕ СӨС	8
ОЙЫН БАШТААР ЧҮМДҮ СӨСТӨР	14
Жөптөжөр сөстөр	14
Тооломоштор	16
Ойынга кычыру	28
КАЛЫКТЫН ӨС ОЙЫНДАРЫНЫН ЧҮМДЕЛГЕЗИ	30
Соотомолдор	30
Баштану сөстөр	32
Ойыннын кожондоры	44
Көрүмји ойындар	80
СӨС ОЙЫНДАРДЫН ЧҮМДЕЛГЕЗИ	96
Модорлош.....	96
Сөгүш кожондор	116
ФОЛЬКЛОР ТЕКСТТЕРГЕ ЛЕ КӨЧҮРМЕЛЕРГЕ ЖАРТАМАЛДАР	140
КӨЧҮРИЛБЕГЕН СӨСТӨРДИН СӨЗЛИГИ	162
ЛИТЕРАТУРА	165
КЫСКАРТУЛАРДЫН ТИСМЕЗИ	171

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	11
ПОЭЗИЯ ИГРОВОЙ ПРЕЛЮДИИ	15
Жеребьевые сговорки	15
Считалки	17
Игровые призывы	29
ФОЛЬКЛОР СОБСТВЕННО НАРОДНЫХ ИГР	31
Потешки	31
Игровые приговорки	33
Игровые песни	45
Драматические игры	81
ФОЛЬКЛОР СЛОВЕСНЫХ ИГР	97
Игра в скороговорки	97
Песенные состязания	117
КОММЕНТАРИИ К ФОЛЬКЛОРНЫМ ТЕКСТАМ И ПЕРЕВОДАМ	140
СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ	162
ЛИТЕРАТУРА	165
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	171

Кире сөс

Алтай ичинде жаткан эл-жондордо бойынын жүзүн-башка ойындары ла маргаандары бар. Олор калыктын чүм-жандарыла, жадын-жүрүмиле бек колбуда. Көп тоолу ойындар ла маргаандар озодон бери Чага-Байрам, Жылгайак, Жажыл бұр, Сары бұр деп аңылу чүм-жандарла колбой өткүрилетен. Жылдын өйлөриле колбулу бу чүм-жандар жебрентик көрүмле тудуш. Ол көрүмде жыл кежиктү ле тужүмдү болоры тартыжу-маргаандардын турултазынан камаанду деген чүмдү ле байлу учур салынган [Хейзинга 1992, с. 26]. Той-жыргалдын, белкенчектин учурлу ойындары бар, темдектезе, «Төс тазыл», «Айгыр ла бее» ле о. ө. Эмдиги өйдө текши өткүрүп турган Эл-Ойын деп байрамга калыктын көп ойындары ла маргаандары кийдирилген.

Түүкидеги иштерди көргөндө, алтай калыктын ойындары ла маргаандары эн озо XIX-чы чактын бичимелдеринде¹ аяруга алынат. Текши көргөндө, алтай ойындар керегинде ас бичилгенин темдектеер керек. Кыска жетирулер этнография, түүки аайынча шинжү иштерде бар [Гордиенко 1931; Данилин 1993]. Ады жарлу журукчы Г.И. Чорос-Гуркиннин журамалдарынын бирүзинде эскиннин түбине жураган «Шатра» ойыннын «жуучыл жалангын» көргүскен журук бар [Этнографические рисунки... 2014, с. 55].

Алтай ойындарды бичири XX-чи чактын ортозында башталган. Бу иш 1952 жылда түүки, тил ле литературанын билим-шинжү институттын (эмдиги С. С. Суразаковтын адыла адалган алтаистиканын билим-шинжүлик институту) тözөлгөниле колбой көндүккен. Алтай фольклорды жуунаткан баштапкы улустын тоозында С. С. Суразаков болуп жат. «Кол үзүш» ле «Сырга жажырып ойнооры» деп озогы теленит ойындар керегинде жетиру онын 1959 жылдын жайында Кош-Агаш

1 Спасский И. П. Телеуты или белые калмыки. // Сибирский вестник. Ч. 16. – СПб.: Морская типография, 1821. С. 316-321; Краткое этнографическое описание Бийских, или Алтайских калмыков, составленное из записок г. Горохова (бывшего земским исправником в Бийском уезде Томской губернии) // Журнал Министерства Внутренних дел, 1840. Часть 38. С. 201-228; Ядринцев Н.М. Отчет о поездке по поручению Западно-Сибирского отдела Императорского географического общества в Горный Алтай, к Телецкому озеру и в вершины Катуня в 1880 году. // Записки Западно-Сибирского отдела Императорского Русского географического общества. – 1882. – Кн. 4. – С. 1-46.; Потанин Г. Н. Очерки северо-западной Монголии. – СПб, 1883; Вербицкий В. И. Алтайские инородцы: сборник этнографических статей и исследований алтайского миссионера, протоиерея В. И. Вербицкого / под ред. А. А. Ивановского. – М.: Т-во Скоропечатня А.А. Левенсон, 1893.

аймакта өткүргөн экспедициялык ижинин колбичимелдеринде бар. Билимчи аяруны ойындардын жангыс та өдөр аайына эмес, же онойдо ок поэтический бөлүгине эдип турганы көмзөдөги материалдардан көрүнөт.

Кийинде жылдарда көп тоолу ойындарды ла олордын сөстөрүн билимчи К.Е. Укачина Ондой (1973, 1980), Кош-Агаш (1985), Улаган (1974) аймактар сайын экспедицияларга жүрүп, бичип алган. Көп алтай ойындарды ла маргаандарды Т.Б. Шинжин жартап бичигени бар. Алтай калыктын бир канча ойындарын Ф.А. Сатлаев, Н.И. Шатинова, Н.В. Екеев, Г.П. Самаев, Н.А. Тадина шинжү иштеринде көргүскөн. Алтай ойындардын поэзиясын жуунадарына ла шиндеерине жаан үлүзин Т.С. Тухтенов, Т.М. Садалова, М.А. Демчинова, М.П. Чочкина, В.П. Ойношев кийдирген.

Калыктын сүүген ойындарында оос чүмделге жаан учурлу, ненин учун десе кажы ла ойында анылу айдар сөстөри, кожондоры бар. Ойында айдылар жүзүн-жүүр бүдүмдү чүмдемелдер ойыннын сөс бөлүги болот. Бу бөлүк жаан учурлу, ненин учун десе сөс жогынан кандый да ойын өткүрилбес. Ойындардын чүмдү сөстөрүн келиштире тузаланары ойыннын эжилеринен камаанду. Билимде ойыннын чүмделгезин башка бөлүккө Г.С. Виноградов анылаган. Онын жартаганыла, ойыннын чүмделгези – ол «сөслө айдылган чүмдемелдер, олар жаан учур алынбаза да, же бойынан жаан бүдүмге – ойынга онын бөлүги болуп кирет» [Виноградов 1998, с. 401]. Шинжүчинин көргөниле, ойыннын чүмделгезин анылаар эн төс темдек – ол текст калыктын ойыныла колбулу болгоны.

Алтай ойындардын чүмдү сөстөри ле ойыннын өткүрилер аайы ортодо колбуны көрүп, бис бу чүмдемелдерди үч башка бөлүккө кийдирдис: ойыннын башталарында айдылар чүмдү сөстөр; ойынла колбулу чүмделге; сөс ойындардын чүмделгези. Баштапкы бөлүккө ойын баштаар сөстөр кирет – ол ойынга кычырулар, тооломоштор, жөптөжөр сөстөр. Бу тексттер билимде «игровая прелюдия» [Виноградов 1930] эмесе «предыгровая деятельность» [Дандес 2003] деп оноломдорло темдектелген. Экинчи бөлүк оос чүмдемелдерге баштану сөстөр лө ойыннын кожондоры кирет. Бу ок бөлүккө оогош балдарды соотодып, ойынга баштандырат «тегин ойындар» [Мартынова 1997] деп, соотомолдор база кийдирилген. Бу чүмдемелдер ойындардын өдөр аайыла, сюжедиле бек колбулу болуп, ойындагы керектерди

жөмөгөн аяс айдылып ла кожондолып јат. Бу ла бөлүккө ойыннын оос чүмделгезинин аңгылу бөлүги деп көрүмји ойындарды [Гусев 1967] кийдирип јадыс. Сөс ойындарда айдылып турган чүмдемелдер алдынан аңгылу бөлүк болот. Олорго модор сөстөр лө сөгүш кожондор кирет.

Бу бичикке алтай калыктын ойыныла колбулу оос чүмдемелдер кийдирилген. Јуунтыдагы материалдар С.С. Суразаковтын адыла адалган билим шинжү өткүрер алтаистиканын институтунын көмзөзинен, кепке базылып чыккан јуунтылардан, билим иштерден, «Алтайдын Чолмоны» газеттен, тургузаачынын јуунатканынан алынган.

Бу јуунты алтай калыктын ойындарынын оос чүмделгезин јуунадып бириктирерине ууламјылаган баштапкы иш болот. Је алтай ойындарла колбулу көп тоолу чүмдү сөстөр бу бичикке кирбегенин темдектеер керек. Мынан ары алтай ойындардын чүмделгези јуулганынын үстине кожулуп, байып көптөөр деп иженедис.

Бичикке кирген оос чүмдемелдерди јуунадар ла орус тилге көчүретен иш Алтай Республиканын «Ўредүликтин өзүми» деп эл-тергееликпрограмазына кирип турган «Алтай Республикада билимнин өзүми» программанын «Алтай Республиканын калыктарынын этнокультуралык энчизи» деп төс мероприятияези аайынча өткүрүлген.

Јуунтыга кийдирилген чүмдемелдерди талдап, оорды орус тилге көчүреринде јаан болужын билимчилер филология билимдердин кандидаттары М.А. Демчинова, А.А. Конунов, педагогика билимдердин кандидады И.Н. Муйтуева, билим ишчи Е.В. Чайчина јетирген. Бичиктин рецензенттери филология билимдердин докторы Т.Г. Басангова ла филология билимдердин кандидады М.П. Чочкина тузалу шүүлтелериле жөмөгөни сүрекей баалу.

Бу ишти бүдүрер тушта көпти јартаарга болушкан улуска бичиктин тургузаачызы акту күүнинен быйанын ајдат.

Введение

Традиционные игры и состязания народов, проживающих на Алтае, тесно связаны с их обычаями и обрядами, хозяйственной деятельностью и бытом. С древних времен многие игры и состязания проводились во время обрядов *Дьылгайак*, *Дьяжыл бюр*, *Сары бюр*, *Чага-Байрам*. Эти календарные обряды имеют тесную связь с древним мировоззрением. Важное сакральное значение приобретают состязания, от которых зависит удача всего года и урожая [Хейзинга 1992, с. 26]. Существуют игры, проводимые во время свадебных обрядов, например, «Главный корень», «Жеребец и кобылица» и т. п. В современный общественный праздник *Эл-Ойын* включены многие народные игры и состязания.

Исторические работы показывают, что игры и состязания алтайцев впервые были обозначены в публикациях XIX в.¹ Следует отметить, что в целом сведения об играх алтайцев имеют эпизодичный характер. Краткие сведения имеются в исследованиях по этнографии и истории [Гордиенко 1931; Данилин 1993]. В одной из зарисовок известного художника Г.И. Чорос-Гуркина изображена вейлка, на нижней части которой нарисовано поле для игры «Шатра» [Этнографические рисунки... 2014, с. 55].

Фиксация народных игр началась с середины XX-го века. Началу этой работы способствовало открытие в 1952 году научно-исследовательского института истории, языка и литературы (ныне Научно-исследовательский институт алтаистики им. С.С. Суразакова). В числе первых собирателей алтайского фольклора был С.С. Суразаков. Одной из первых записей народных игр является запись древних теленгитских игр «Кол үзүш» (Разрывание [сцепленных] рук) и «Сырга жажырып ойнооры» (Игра в прятание сережки) в тетрадах экспедиции по Кош-Агачскому району летом 1959 г. Кроме условий проведения игры исследователь обращал внимание на поэтическую часть игр, о чем свидетельствуют архивные материалы.

В последующие годы много игр и игровых текстов собрала исследовательница К.Е. Укачина в экспедициях по Онгудайскому (1973, 1980), Кош-Агачскому (1985), Улаганскому (1974) районам. Большое количество алтайских игр и состязаний было описано Т.Б. Шинжиным. Некоторые игры алтайцев были представлены в исследованиях

Ф.А. Сатлаева, Н.И. Шатиновой, Н.В. Екеева и Г.П. Самаева, Н.А. Тадиной. Значительный вклад в сбор и изучение игрового фольклора внесли Т.С. Тюхтенов, Т.М. Садалова, М.А. Демчинова, М.П. Чочкина, В.П. Ойношев.

В народных играх большое значение имеет устное творчество, так как в каждой игре исполняются определенные словесные формулы, песни. Словесная составляющая игр представлена разными жанрами. В народных играх словесная составляющая имеет большое значение, так как ни одна игра не проводится без слов. Использование игровой поэзии зависит от правил проведения игры. В науке игровой фольклор был рассмотрен как отдельная группа произведений Г.С. Виноградовым. Он определил игровой фольклор как «совокупность словесных произведений, имеющих не самодовлеющее значение, но входящих составными частями в более сложное образование – игру» [Виноградов 1998, с. 401]. Для исследователя основным признаком, относящим тексты к игровому фольклору, является их приуроченность к народной игре.

Рассмотрение текстов алтайского игрового фольклора по выполняемым функциям в игровой деятельности позволил нам выделить три группы произведений: фольклор предыгровой деятельности; фольклор собственно народных игр алтайцев; фольклор словесных игр. К первой группе относятся игровые зачины – это игровые призывы, жеребьевые сговорки и считалки. В науке данные тексты обозначаются как «игровая прелюдия» [Виноградов 1930] или «предыгровая деятельность» [Дандес 2003]. Ко второй группе отнесены игровые приговорки и игровые песни. В эту же группу включены потешки в качестве «элементарных игр» [Мартынова 1997], привлекающих детей младшего возраста к игровой деятельности. Произведения этой группы исполняются в ходе игры, неразрывно связаны с игровым сюжетом и служат в качестве словесного сопровождения игровых действий. К этой же группе мы относим драматические игры [Гусев 1967], которые рассматриваются как самостоятельный жанр игрового фольклора. Третью группу составляют произведения, исполняемые в словесных играх алтайцев. К ним относятся скороговорки и песенные состязания.

В данное издание вошли фольклорные произведения, связанные с алтайскими народными играми. Представлены материалы из

архивного фонда Научно-исследовательского института алтаистики им. С.С. Суразакова, из фольклорных сборников, научных исследований, из газеты «Алтайдын Чолмоны (Звезда Алтая)», а также материалы, собранные составителем.

Данный сборник является первым опытом систематизации фольклорных произведений, используемых в народных играх алтайцев. Но вместе с тем следует отметить, что многие фольклорные произведения, связанные с алтайскими играми, не вошли в эту книгу. Мы надеемся, что в дальнейшем игровой фольклор алтайцев будет пополняться.

Осуществление сбора фольклорных материалов и их перевода на русский язык проводилось в рамках основного мероприятия «Этнокультурное наследие народов Республики Алтай» подпрограммы «Развитие науки в Республике Алтай» государственной программы Республики Алтай «Развитие образования».

При составлении сборника большую помощь в отборе произведений, их переводе на русский язык оказали исследователи кандидаты филологических наук М.А. Демчинова, А.А. Конунов, кандидат педагогических наук И.Н. Муйтуева, научный сотрудник Е.В. Чайчина. Рецензенты доктор филологических наук Т.Г. Басангова и кандидат филологических наук М.П. Чочкина оказали большую поддержку ценными замечаниями и рекомендациями.

Составитель благодарит всех тех, кто оказывал помощь и содействие при работе над данным сборником.

ОЙЫН БАШТААР ЧҮМДҮ СӨСТӨР

1 Ойын баштаар чүмдү сөстөр ойынга белетенерине ле ойыннын башталарына жаан камаанын жетирет. Олор анчада ла жаан эмес чүмдемелдер болот. Олордын болужыла ойында кажы ла кижинени эдетени жарталып жат. Алтай калыктын ойындарын өткүреринде бир канча ойын баштаар чүмдү сөстөрдиги анылаарга жараар: кычыру сөстөр, жөптөжөр сөстөр, тооломоштор.

2 Ойын баштаар чүмдү сөстөр башка-башка учурлу. Кычыру сөстөр улусты анылу ойынга кычырып турган болзо, тооломоштор ло жөптөжү сөстөр ойноор улусты бөлүнөринеге эмезе ойын баштайтан бир-эки кижини талдаарына болужын жетирет.

Жөптөжөр сөстөр

1 Жөптөжөр сөстөр – ол жаан эмес үлгер кептү анылу күүлттү чүмдемелдер. Олор ойынга белетенер тушта ойнойтон улусты эки тен бөлүккө бөлүүринде, ойын баштаар бир-эки кижини талдаарында эмезе кем нени эдерин, кем озо, кем кийниндезин жартап аларына болушту. Жөптөжөр сөстөрдиги шыбага (жребий) өткүреринен анылаар керек.

2 Көп ойындарда туружаачылар эки бөлүккө бөлүнүп ойнойт. Озо баштап ойноп жаткан улус эки кижиге көстөп алар. Арткан туружаачылар эжерлежип, бойлорына өскө ат аданып, жөптөжип алар. Олор көстөлгөн эки кижиге келип, аданган аттарын айдар. Ойын баштаачылар олорды бу аттарыла талдап жат. Мынайып ойноор улус эки түнөй бөлүккө бөлүнөт.

3 Жөптөжөр сөстөрдиги башка-башка кептери туштап жат. Олор табышкак кептү болуп турганын алтай балдардын оос чүмделгезин шиндеген билимчи М.П. Чочкина темдектеген [Чочкина 2003, с. 132]. Жөптөжөр сөстөрдөгу тузаланылган табышкактар калык ортодо сүрекей жарлу ла олордын чын каруузын ончо улус билер болот. Табышкактар жөптөжөр сөстөрдиги ордына турза, олордын аайы эмеш солынып, кубулуп, поэтикалык бүдүми өскө боло берет.

1

Ак терек, көк терек,
Сеге бистен кем керек?
Тал агаш па?
Тегенек пе?

ПОЭЗИЯ ИГРОВОЙ ПРЕЛЮДИИ

1 Игровые прелюдии являются подготовительным этапом игры и служат для организации начала игровых действий. К ним относятся небольшие произведения. С их помощью проводится распределение ролей. В игровом фольклоре алтайцев можно выделить следующие жанры игровой прелюдии: игровые призывы, жеребьевые сговорки, считалки.

2 Фольклорные произведения в игровом зачине выполняют разные функции. Если игровые призывы приглашают людей к определенной игре, то жеребьевые сговорки и считалки помогают игрокам разделиться на команды или выбрать одного-двух ведущих в игре.

Жеребьевые сговорки

1 Жеребьевые сговорки – это небольшие поэтические произведения с определенным ритмом. Они используются в подготовительной части игр для разделения игроков на команды, выбора одного или двух ведущих или распределения ролей, а также в качестве установления очередности. Жеребьевые сговорки необходимо отличать от жребия.

2 Часто в играх участники делятся на две равные команды. Поначалу игроки выбирают двух ведущих. Остальные игроки делятся на пары и между собой нарекаются условными именами. Каждая пара подходит к двум ведущим и называются условными именами, по которым ведущие выбирают игроков. Так участники игры делятся на две равные команды.

3 Встречаются разные варианты жеребьевых сговорок. Исследователь алтайского детского фольклора М.П. Чочкина отмечала, что жеребьевые сговорки принимают черты жанра загадок [Чочкина 2003, с. 132]. Обычно загадки, используемые в качестве жеребьевой сговорки, являются широко распространенными в народе и их отгадки всем известны. Перейдя в жанр жеребьевых сговорок, тексты загадок перефразируются, видоизменяются и принимают другую поэтическую форму.

1

Белый тополь, синий тополь,
Тебе из нас кто нужен?
Дерево ива ли?
Колючка ли?

2

Слерге бистен кем керек?
Лажыл јалбырак па, јараш чечек пе?

3

Ак таш па, кара таш па?

4

Јака топчы ба, өмүр топчы ба?

5

Јер алдына кирер бе?
Тенериге чыгар ба?

6

Ўстү-јуулу јерден келгени бе?
Меести төмөн түшкени бе?

Тооломоштор

1 Тооломоштор алтай калыктын ойындарынын чүмделгезинин бир аңылу бөлүги болот. Олор бир кижини талдап аларына керектү. Тооломошторды анчада ла ойыннан озо тузаланадылар.

2 Тооломошторды айдарына аңылу некелтелер бар. Ойында туружатан улус кандый тооломошты тузаланатанын озо шүүжип јат. Онын кийинде тегерийте эмезе күрееге туруп алар. Тооломошты ойноор улустын бирүзи айдат. Ол кажы ла кижини колыла уулай көргүзүп эмезе тийип тооломошты айдар.

3 Тооломоштордо тооломолорго түней угулар сөстөр айдылары элбеде јарлу. Тооломошторды анчада ла балдарга тооны үренерге јенил болзын деп, айттырат. Төмөн бир тооломоштын јүзүн-башка кептери берилген. Олордо тоого келиштире айткан сөстөр солынып јат. Тооломоштордын айдылары башка-башка болот. Тоолорды адабай, олордын ордына сабарлардын аттарын адап айдар тооломоштор база јарлу.

7

Бир, эки, үч, төрт, беш, алты,
Чыгара калы!

8

Бир тай, эки тай, үч тай, төрт тай,
Беш тай, алты тай, јети тай,
Сегис тай, тогус тай, он тай –

2

Вам из нас кто нужен?
Зеленый лист ли, красивый цветок ли?

3

Белый камень или черный камень?

4

Пуговица на воротнике ли, пуговица на запяще ли?

5

Под землю уходит?
Или в небо поднимается?

6

Тот, который пришел из жирного-сального места?
Или тот, который вниз по солнцепёку спустился?

Считалки

1 Считалки остаются популярным поэтическим жанром в игровом фольклоре алтайцев. Они необходимы при выборе одного ведущего. Считалки чаще всего используются в начале игры.

2 Для использования считалок требуются определенные условия. Прежде всего, игроки определяются с выбором считалки, с помощью которой будет назначаться ведущий. Затем все играющие встают в круг или в ряд. Считалка произносится одним из игроков. В ходе проговаривания считалки он поочередно указывает на каждого игрока.

3 Известны считалки, в которых употребляются слова, созвучные названиям цифр. Подобные считалки предлагаются для произношения детьми, чтобы они могли лучше усвоить счет. Здесь приведены разные варианты одной считалки. Они отличаются словами, созвучными названиям цифр. Считалки разнообразны по содержанию. Известны тексты считалок, в которых сами числа не называются, а заменяются названиями пальцев.

7

Один, два, три, четыре, пять, шесть,
Выскакивай вон!

8

Один конь*, два коня, три коня, четыре коня,
Пять коней, шесть коней, семь коней,
Восемь коней, девять коней, десять коней –

- Он тайдын ортозынаг
5 Калып чыкты конгыр тай.

9

- Бир, эки, үч, төрт, беш,
Алты, жети, сегис, тогус, он.
Кем озо табылар,
Онын бажы жарылар.
5 Жарыларын сакыбай,
Капшай барып жажынгай.
Эмди база сакыбайдым,
Слерди барып бедирейдим.

10

- Бир, эки, үч, төрт, беш –
Киске үредип жат.
Арайынан...
Кичинектен...
5 Киске ле чычканды кожуп жат.
Каруузы – чычкан.
Киске бар, чычкан жок,
Мен барадым бедиреп.

11

Бее-бее, Беденке*,
Беденкези Седенке*.
Сангыр* аяк сангыскан
Санзала баскан – он алты.

12

- Кырда, кырда кузук бар,
Куу кижинин бажы бар,
Теерменде талкан бар,
Тас кижинин бажы бар,
5 Бисте, бисте билү бар,
Бичик-билик тууда бар,
Тузалуда тузы бар,
Турган малда турлу бар,
Туулу кырда тура бар,
10 Турачакта уулдар жажынган,
Кем озо табылар,
Онын бажы жарылар.

- Из середины десяти коней
5 Выскочил каурый конь.

9

- Один, два, три, четыре, пять,
Шесть, семь, восемь, девять, десять.
Кто первым найдется,
У того голова разобьётся.
5 Раскалывания не дожидаясь,
Быстрее прячется пусть.
Сейчас больше не буду ждать,
Вас пойду искать.

10

- Один, два, три, четыре, пять –
Кошка учит нас.
Потихонечку...
Помаленечку...
5 Кошку и мышку прибавляет.
В ответ – мышка.
Кошка есть, мышки нет,
Я пойду искать.

11

Бее-бее, Беденке,
Беденке Седенке.
Одноногая сорока*
Переваливаясь [на бок] ходила – шестнадцать.

12

- На горе, на горе шишки есть,
Череп человека есть,
На мельнице *талкан* есть,
Лысого человека голова есть,
5 У нас, у нас точильный камень есть,
Книги-письмена на горе есть,
В Тузалу соль есть,
У стоящего скота стойбище есть,
На высокой горе домик есть,
10 В домике мальчишки спрятались,
Кто первым найдется,
У того голова разобьётся.

13

- Билдим, билдим, биле чокол,
Чоколдын чок* белек,
Белектин беш агаш,
Агаштын алтын кузук,
5 Кузуктын куу тарал,
Таралдын тай өзөк,
Өзөктин көөлмөк суу,
Суунын жылма балык,
Балыктын балбак бажы,
10 Баштын бийттү түги,
Кем озо табылар
Онын бажы бийттү болор.

14

- Жажый, балам, кайда барадын?
– Атту туска барып келейин.
– Качан келетен?
– Жаскыда келерим.
5 Жаскыда келбезем, күскиде келерим.
Кара балкаш, ак балкаш.
Малта алып, кырга чык!

15

- Амыр ака, кайда барадын?
– Атка минип, ашка барадым.
– Качан келерин?
– Күскиде келерим.
5 Күскиде келбезем, жаскыда келерим.
Ак сангыскан, көк сангыскан,
Мен айтсам, чык түрген!

16

- Түлкү, кайда барадын?
– Калка жерине барадым.
– Ондо нени эдерге?
– Үстү-жуулу эт аларга.
5 – Үске уймалзан, канайдарын?
– Чуйга јунуп аларым.
– Ага берзе, канайдарын?
– Багырып, багырып ыйлаарым.

13

- Понял, понял, знающий заика,
У заики куча задаток,
Задатки – пять деревьев,
Деревья с золотыми орешками,
5 Орешки, объеденные кедровкой,
Кедровка с широкой долины,
Долина со стоячей водой,
Вода с гладкой рыбой,
Рыба с приплюснутой головой,
10 Голова с вшивыми волосами,
Кто первым найдется,
У того в голове вошь заведётся.

14

- Дьяжый, ребенок [мой], куда идешь [ты]?
– На лошади за солью съезжу.
– Когда вернёшься [ты]?
– Весной вернусь [я].
5 Если весной не вернусь [я], то осенью вернусь [я].
Чёрная глина, белая глина,
Топор взяв, на гору поднимайся!

15

- Амыр, мой брат, куда направился [ты]?
– На лошадь сев, за зерном поеду [я].
– Когда вернёшься [ты]?
– Осенью вернусь [я].
5 Если осенью не вернусь [я], то весной вернусь [я].
Белая сорока, синяя сорока,
Когда я скажу, выходи поскорей!

16

- Лиса, куда направляешься [ты]?
– В землю Калка еду [я].
– Что там делать собираешься?
– Хочу взять жирного-сального мяса.
5 – Что будешь делать, если жиром вымажешься [ты]?
– Смою в [реке] Чуе [я].
– Если уплывет, что будешь делать [ты]?
– Буду громко, громко плакать [я].

- Ак балык, кара балык,
10 Мында турба, жаратка чык!

17

- Бир дегени билү,
Эки дегени эгү,
Ұч дегени үлү,
Төрт дегени төө,
5 Беш дегени бее,
Алты дегени ат,
Жети дегени желе,
Сегис дегени серке,
Тогус дегени торко,
10 Он дегени оймак.

18

- Бир дегени билү,
Эки – эгү,
Ұч – үйген,
Төрт – төжөк,
5 Беш – бее,
Алты – ат,
Жети – жер,
Сегис – серке,
Тогус – торко,
10 Он – орын.

19

- Бир – билү,
Эки дегени – эгү,
Ұч дегени – үлгү,
Төрт дегени – төжөк,
5 Беш дегени – белдүш,
Алты дегени – аркыт,
Жети дегени – жер,
Сегис дегени – серке,
Тогус дегени – торко,
10 Он – орын.

20

Бир дегени билү,

- Белая рыба, чёрная рыба,
10 Здесь не стой, на берег выходи!

17

- Один – это точильный камень,
Два – это напильник,
Три – это доля,
Четыре – это верблюд,
5 Пять – это кобыла,
Шесть – это конь,
Семь – это привязь,
Восемь – это козёл-кастрат,
Девять – это шёлк,
10 Десять – это напёрсток.

18

- Один – это точильный камень,
Два – напильник,
Три – узда,
Четыре – постель,
5 Пять – кобыла,
Шесть – конь,
Семь – земля,
Восемь – козёл-кастрат,
Девять – шёлк,
10 Десять – кровать.

19

- Один – точильный камень,
Два – это напильник,
Три – это выкройка,
Четыре – это постель,
5 Пять – это поясничная подвеска*,
Шесть – это сосуд-аркыт,
Семь – это земля,
Восемь – это козёл-кастрат,
Девять – это шёлк,
10 Десять – кровать.

20

- Один – это точильный камень,

- Эки дегени эгү,
Ұч дегени үйген,
Төрт дегени төжөк,
5 Беш дегени белдүш,
Алты дегени ат,
Жети дегени желе,
Сегис дегени серке,
Тогус дегени торко,
10 Он дегени оймок.

21

- Бир – билү,
Эки дегени эгү,
Ұч дегени ұтүүш*,
Төрт дегени төжи,
5 Беш дегени белек,
Алты дегени аркыт,
Жети дегени желе,
Сегис дегени серке,
Тогус дегени торко,
10 Он дегени отук.

22

- Бир – билү,
Эки – эгү,
Ұч – үкү,
Төрт – төө,
5 Беш – бее,
Алты – ат,
Жети – жеекен,
Сегис – серке,
Тогус – торко,
10 Он – оймок.

23

- Бир – бука,
Эки дегени – эчки,
Ұч дегени – ұзұт,
Төрт дегени – төө,
5 Беш дегени – бее,

- Два – это напильник,
Три – это узда,
Четыре – это постель,
5 Пять – это поясничная подвеска,
Шесть – это конь,
Семь – это привязь,
Восемь – это козёл-кастрат,
Девять – это шёлк,
10 Десять – это напёрсток.

21

- Один – точильный камень,
Два – это напильник,
Три – это сверло,
Четыре – это наковальня,
5 Пять – это задаток,
Шесть – это сосуд-*аркыт*,
Семь – это привязь,
Восемь – это козёл-кастрат,
Девять – это шёлк,
10 Десять – огниво.

22

- Один – точильный камень,
Два – напильник,
Три – сова,
Четыре – верблюд,
5 Пять – кобыла,
Шесть – конь,
Семь – росомаха,
Восемь – козёл-кастрат,
Девять – шёлк,
10 Десять – напёрсток.

23

- Один – бык,
Два – это коза,
Три – это дух-привидение,
Четыре – это верблюд,
5 Пять – это кобыла,

- Алты дегени – айгыр,
Жети дегени – јеек,
Сегис дегени – сек,
Тогус дегени – торбок,
10 Он – јылан.

24

- Бир – эзин,
Эки – куйун,
Ўч – салкын,
Төрт – јалкын,
5 Бастыразы – јаан јоткон,
Агаш-ташты јоолоткон.

25

Башпарак,
Бажы-Кырлу,
Ортон-Мерген,
Обо-Чечен,
Кичинек-Бобый.

26

- Башпарак – таадазы,
Бажы-Кырлу – јааназы,
Ортон-Мерген – адазы,
Обо-Чечен – энези,
5 Кичинек-Бобый – балазы,
Ады онын Карчага!

27

Сабарлардын аттары јер бойында башка айдылат:
Эргек – Башпарак, Бетпейек;
Ус сабар – Бажы-Кырлу, Бадан-Тырмак, Беди-Шили, Балалу
Ўдек;
Ортон сабар – Ортон-Мерген, Ортон-Оймок, Тере-Соқы;
Ады јок сабар – Обо-Чечен, Алтын-Сары, Тедей-Бакчы, Ойо-
Чечен;
Чычакай – Кичү-Бий, Кичү-Быйак, Кичү-Баай, Чычайак,
Чылдыр-Чимик, Кичүбей.

- Шесть – это жеребец,
Семь – это пожиратель,
Восемь – это падаль,
Девять – это бычок,
10 Десять – змея.

24

- Один – ветерок,
Два – вихрь,
Три – ветер,
Четыре – молния,
5 Вместе [они] – большой ураган,
Деревья и камни уничтожает.

25

Головной палец (большой палец),
С головой с гребнем (указательный палец),
Средний-Меткий (средний палец),
Насквозь метко пробивающий (безымянный палец),
Маленькое дитя (мизинец).

26

- Головной палец – дедушка [его],
С головой с гребнем – бабушка [его],
Средний-Меткий – папа [его],
Насквозь метко пробивающий – мама [его],
5 Маленькое дитя – ребёнок,
Имя его Карчага!

27

Названия пальцев на местных говорах отличаются:
Большой палец – *Головной палец, коротенький альчик*;
Указательный палец – *Голова с гребнем, Острая-Ноготь,*
С лицом стеклянным, Ребёнка имеющая Хозяйка;
Средний палец – *Средний-Ловкий Средний-Напёрсток,*
Кожаная-Ступа;
Безымянный палец – *Насквозь метко пробивающий,*
Золотисто-Жёлтый, Сильный-Покоритель, В дырку метко
пробивающий;
Мизинец – *Младший-Господин, Маленькая-Пташка,*
Маленькое-Дитя, Торчащий, Проворный-Красивый, Малец.

Ойынга кычыру

1 Калыктын оос чүмделгезинде ойыннын алдында айдылар бүдүмдер бар. Олордо кычыру бир ойынга эмезе текши ойын-жыргалга болот. Кычыруда кандый бир аңгылу ойыннын ады адалып, өдөр аайы да жарталар аргалу.

2 Ойын баштаар кычыру сөстөр учурыла, бүдүмиле башка-башка. Олор көп сабада үлгер бүдүмдү ле аңгылу күүлтү жаан эмес чүмдемелдер болот. Темдектезе, ойынга кычырган эн кыска кычыру мындый: «Ойноктор!». Кычырулар кыска эрмектерле айдылат: «Жажынып ойноктор!», «Жарыжып ойноктор!», «Ойноп барак!».

28

- Ойноктоор! «Эш табыжып» ойноктоор!
- Же, ойноктоор!
- Одош-тедеш турактар!
- Кем баштаар ойынды?
- Күрен тууны эдектей күреелей турган күр маймандар, баштагар!

29

Жарды жалбактарды күрешке кычырадыс!
Жараш үндүлөрдү кожонго кычырадыс!*

30

Эски жылдын тобрагын силкигер,
Эди-канаар изий берзин!
Жаны жылдын тожына жынылагар,
Жарын-сыныгар сергек болзын!

Игровые призывы

1 В устной поэзии народа имеются произведения, произносимые перед игрой. В них звучат приглашения к одной игре или к массовым играм и праздникам. Обычно в призывах звучат название определенной игры, требования к условиям их проведения.

2 Игровые призывы разнообразны по содержанию и структуре. Они представляют собой небольшие по объему поэтические тексты с определенной ритмикой. Например, самый лаконичный призыв к игре: «Поиграем!». Игровые призывы часто представлены фразами: «В прятки поиграем!», «На перегонки поиграем!» или «Пойдем играть!».

28

- Поиграем! Поиграем в «Найди пару»!
- Да, давайте играть!
- Встанем против-напротив друг другу!
- Кто будет начинать игру?
- По подножию коричневой горы в ряд стоящая группа майманов, вы начинайте!

29

Широкоплечих на борьбу приглашаем!
Голосистых на песни приглашаем!*

30

Старого года пыль стряхните,
[Чтобы ваша] плоть-кровь разогрелись!
На новогоднем льду покатайтесь,
[Чтобы ваши] плечи и стан [ваш] лёгкость обрели!*

КАЛЫКТЫҢ ӨС ОЙЫНДАРЫНЫҢ ЧҰМДЕЛГЕЗИ

Соотомолдор

1 Бу бөлүккө балдардын оос чүмделгезинин жанжыккан бүдүми болуп турган соотомолдор кийдирилген. Олордын болужыла жаан улус оогош балдарды соотодып, ойнодып жат. Соотомолдордын мындый учуры олорды ойыннын оос чүмделгезине кийдирер арга берет.

2 Жаан эмес үлгөр кептү соотомолдор анчада кандый бир күч эмес кыймыгула кожо айдылат. Олордын болужыла жаан улус оогош болчомдорды бойынын жажына келижер ойындарга үреткениле коштой куучындажарына темиктирет. Ойноор тушта балдардын бажын, колдорун, сабарларын, буттарын кыймыктадып жадылар. Бу ойындарда оогош болчомдор сөстөрдү ле олордын күүлтин сананып, ээчий өткөнип айдат.

31

- Башпарак,
Бажы-Кырлу,
Ортон-Мерген,
Обо-Чечен,
5 Кичинек Бобый,
Ончозы – беш карындаш.

32

- Каргаа келди – казан асты,
Сангыскан келди – сүт урды,
Турна келди – талкан салды,
Карлагаш келди – каймак салып булгады,
5 Мынызы ажанган, мынызы ажанган,
Мынызы ажанган, мынызы ажанган,
Мынызы жалкуурган, казаннын түбин кырган.

33

- Каргаа келди – от салды,
Турна келди – тос салды,
Томыртка келди – жарма кайнатты,
Ортозына сарју салды.
5 Бу ажанды, бу ажанды,
Бу ажанды, бу ажанды.
Бу тойбой калды.

ФОЛЬКЛОР СОБСТВЕННО НАРОДНЫХ ИГР

Потешки

1 В данный раздел мы включили потешки, которые являются традиционным жанром детского фольклора. Они относятся к материнской поэзии, которая, прежде всего, направлена на развлечение ребенка взрослым. Эти функции потешек позволяют относить их к игровому фольклору.

2 Потешки в виде небольших стихотворений обычно сопровождаются определенными несложными движениями. С их помощью взрослые привлекают детей не только к играм, доступным для младшего возраста, но и к общению. В ходе игры детьми выполняются разные движения головой, ручками, пальчиками, ножками. Из этих игр они обычно запоминают слова и ритм, а затем повторяют их.

31

Головной палец,
С головой с гребнем,
Средний-Ловкий,
Насквозь метко пробивающий,
5 Маленькое Дитя,
Вместе [они] – пятеро братьев.

32

Ворона прилетела – казан поставила,
Сорока прилетела – молока налила,
Журавль прилетел – *талкан* положил,
Ласточка прилетела – сливки положила и помешала.
5 Этот поел, этот поел,
Этот поел, этот поел,
Этот поленился, [поэтому] дно казана соскребал.

33

Ворона прилетела – огонь разожгла,
Журавль прилетел – берёсту [в огонь] подложил,
Дятел прилетел – ячку сварил,
В середину масло положил.
5 Этот поел, этот поел,
Этот поел, этот поел.
Этот не наелся.

- Энекей, мен тойбой калдым!
– Казан тўбин кырып ажан.
10 – Кырып, кырып, кырып!
– Болор, болор,
Казаннын тўби ойыла бербезин.

34

- Кичинек Бобый,
Кайда болдын?
– Бу агамла* малга бардым,
Бу агамла одын жардым,
5 Бу агамла жарма астым,
Бу агамла кожон кожондодым.

35

- Чычалык, кайда болдын?
– Jaан акамла кожо кыр бардым,
Бадан акамла кожо ботко астым,
Оргон-Оймокло кожо кӧчӧ астым,
Обо-Чеченле кожо кожондодым.

36

- Буудай куур, буудай куур,
Арба куур, арба куур.
Талкан бас, талкан бас!
Мында баспак,
5 Мында аяк,
Мында каймак,
Булга, булга, булга.

37

- Буудай куур,
Ап-ару элге.
Арба куур, куур,
Койу, койу талкан бас.

Баштану сӧстӧр

Баштану сӧстӧр алтай ойындардын чӱмделгезинин турумкай бӱдӱми. Бу чӱмдемелдер кемиле jaан эмес ӱлгер кептӱ болуп jat.

- Мама, я не наелся!
– Дно казана соскреби и поешь.
10 – Скреби, скреби, скреби!
– Хватит, хватит,
Как бы дно казана не продырявилось.

34

- Маленькое Дитя,
Где ты был?
– С этим [старшим] братом за скотиной ходил,
С этим [старшим] братом дрова колол,
5 С этим [старшим] братом ячку варил,
С этим [старшим] братом песни распевал.

35

- Торчащий, где [ты] был?
– Со старшим братом вместе на гору ходил,
С Острым братом вместе похлёбку варил,
Со Средним-Наперстком вместе *кёчё* варил,
С Насквозь метко пробивающим [братом] вместе пел [песни].

36

- Пшеницу обжаривай, пшеницу обжаривай,
Ячмень обжаривай, ячмень обжаривай.
Талкан молоти, *талкан* молоти!
Здесь жёрнов,
5 Здесь чашка,
Здесь сливки,
Мешай, мешай, мешай.

37

- Пшеницу обжаривай,
Чисто-чисто просеивай.
Ячмень обжаривай, обжаривай.
Мелко, мелко талкан молоти.

Игровые приговорки

Игровые приговорки являются устойчивой формой игрового фольклора алтайцев. Они представлены небольшими поэтическими

Билимчи М.Н. Мельниковтың темдектегениле, баштану сөстөрдин кееркемел учуры жүк ойынла колбой јарталар аргалу [Мельников 1987, с. 119]. Баштану сөстөр «Кур үзүш», «Аладоом», «Кар токпок», «Туруна», «Јажынып ойнооры», «Сокорок» ло онон до өскө алтай ойындардын учурлу бөлүти болот.

38 «Кар токпок»

«Кар токпок» деп ойында улустын јебрен сојынла колбулу көрүми јарталат. Озогы өйдө кар токпоктооры анылу чүм-јангла тудуш болгон. «Јылгайактын» байрамында бу ойынды өткүрзе, карга баштанып, айдар сөстөри бар.

Узак не јаттын?
Уйалбай не јаттын?
Түрген эмди кайыл,
Түрген качып тайыл!

39 «Сокорок»

«Сокорок» болуп ойногон ойындарда бир кижии сокорок болуп јат. Арткан улус оныла эрмектејип, оны андыжып јадылар, онон качар. Сокорок јескинеечи болуп, тайагыла оморды согор эмезе тудуп аларга чырмайар. Кажы ла кеберде сокорокты андыжар сөстөр башка-башка болор.

Торс, торс, торс,
Алдында алтан кулаш јылан јылат.

40

Сокор ийтке ток јетпес,
Сокорокко сок јетпес!

41

Кырда, кырда кузук бар,
Куу кижинин бажы бар.
Теерменде талкан бар,
Тас кижинин бажы бар.
5 Бисте, бисте билү бар,
Бичик-билик тууда бар.
Тузалуда тузы бар.
Турачакта балдар бар.

произведениями. Исследователь М.Н. Мельников отмечает, что художественное значение игровой приговорки может быть понято только в связи с игрой [Мельников 1987, с. 119]. Игровые приговорки являются неотъемлемой частью игр «Разрывание пояса», «Аладоом», «Избиение снега», «Журавль», «Прятки», «Слепой» и других алтайских игр.

38 «Избиение снега»

Игра «Избиение снега» тесно связана с мифологическими представлениями людей. В прошлом битье снега имело обрядовое значение. Во время проведения этой игры на празднике «Дьбылгайак» произносилась приговорка, обращенная к снегу.

Почему долго лежал?
Бессовестно лежал?
Быстро теперь растай,
Быстро прочь убегай!

39 «Слепой»

В играх «Слепой» один человек исполняет роль слепого. Остальные люди вступают с ним в диалог, дразнят его, потом убегают. Слепой делает вид, что брезгает или рассержен, и бьет их тростью или пытается поймать. В каждом варианте слова, дразнящие слепого, могут отличаться.

Торс, торс, торс –
Перед тобой змея в шестьдесят сажений ползет.

40

Слепую собаку толстяк не догонит,
Слепца неуклюжий не догонит.

41

На горе, на горе шишки есть,
Череп человека есть,
На зернотерке талкан есть,
Лысого человека голова есть,
5 У нас, у нас точильный камень есть,
Письмена-грамота на горе есть,
В Тузалу соль есть,
В домике дети есть,

Кем озо тудулар
10 Онын бажы жарылар.

42 «Сүрүжүп ойнооры»

Сүрүжүп ойноорында балдардын бирүзи качып жүгүрөр, экинчиси оны жаба жедип, тажыйла, «тап» деп айдып ийер. Онон олор жерлериле сольшкан кийинде, ойын онон ары улалар. Бу ойын аңылу сөстөрдөн башталат:

Аттый анданчак,
Уйдый мышылдаак,
Койдый кепшенчек сен болбо.
Борбок оосту борбондууш
5 Ырык оосту койноктый сен бол,
Сырт эдип ойлой бер.

43 «Аладоом»

«Аладоом» деп ойында удурлажу энези ле аладоомнын* ортозында өдөт. Улай-телей курынан тудужып ойноп жат. Аладоом сүр турала, күч жок жыгылып калган баланы тудала, ноолоп, тыпактап, жиичи болор. Ончозын тудуп жизе, аладоом женер. Балдарынын бирүзин де тудуп жибезе, энези – жөнүчил. Эне-кижи балдарын «аладоом» деп атту немеге бербеске корулап, айдып жат:

Аладоом, Ала-до-ом, Ал-а-до-ом,
Эки балам бербезим,
Үч балам бербезим.

44

Ала-до-ом, ала-до-ом,
Төрт балам бербезим,
Беш балам бербезим!
Бербезим, беле-тоо*,
Албазын, ала-тоо*!

45 «Жагынып ойнооры»

«Жагынып ойнооры» ончо калыктарда жарлу ойын. Кажы ла калыктын ойынында айдар сөстөр онын тилинин аңылузыла колбулу. Алтай эл-жон бу ойында модорлор ло тооломошторды тузаланат. Жажынган улусты табарына берилген ой бу чүмдемелдерди айдарынан

- Кто первым поймается,
10 У того голова разобьется.

42 «Игра в догонялки»

В игре в догонялки один убегает, второй должен его догнать, послать и сказать «тап». После этого они могут поменяться ролями, и игра продолжается дальше. Эта игра начинается с определенных слов:

- Как конь, [любящим / любящей] повалиться,
Как корова, шмыгающим / шмыгающей,
Как овца, [любящим / любящей] жевать, ты не будь.
С пухлым ртом бормочущим / бормочущей,
5 Как зайчик, с рассеченной губой ты будь,
Мигом убегай.

43 «Аладоом»

В игре «Аладоом» противостояние проходит между матерью и *аладоом*. Играют, выстроившись друг за другом и взявшись за пояса. Аладоом гоняет их, хватая уставшего или упавшего, тербит его, делает вид, что съедает. Если поймает всех, то побеждает аладоом. Если не поймает ни одного, то побеждает мать. Мать, охраняя своих детей от существа «аладоом», говорит:

Аладоом, Ала-до-ом, Ал-а-до-ом,
Двух детей своих не отдам,
Трех детей своих не отдам.

44

Ала-до-ом, ала-до-ом,
Четырех детей своих не отдам,
Пятерых детей своих не отдам!
Не отдам, *беле-тоо!*
Не возьмешь, *ала-тоо!*

45 «Игра в прятки»

«Игра в прятки» является известной игрой у всех народов. У каждого народа есть определенные слова, используемые в этой игре. Алтайский народ в своей игре в прятки пользуются скороговорками и считалками. Время, отведенное на прятание игроков, зависит от проговаривания соответствующих слов. Поэтому, тот, кто будет

искать, считает до условленной цифры, в конце счета проговаривает устойчивую поэтическую формулу:

Один, два, три, четыре, пять,
Шесть, семь, восемь, девять, десять,
Одиннадцать...
Кто первым найдется,
У того голова разобьется.

46

На горе, на горе шишки есть,
Череп человека есть,
На жерновах *талкан* есть,
Лысого человека голова есть,
5 У нас, у нас точильный камень есть,
На горе письмена-грамота есть,
В Тузалу соль есть,
У имеющегося скота стоянка есть,
На высокой горе домик есть,
10 В домике мальчишки спрятались,
Кто первым найдется,
У того голова разобьется.

47 «Провожание журавлей»

Игру «Провожание журавлей» проводят осенью, во время перелета птиц. Когда журавли улетают в теплые края, дети, провожают их. В игре «Журавль» один игрок подражает журавлю, надев наизнанку шубу и продев через рукава палку, бегает, будто хочет взлететь. Люди его благословляют:

Бодрым-крепким будь!
Мирно-спокойно живи!
В следующем году раньше прилетай!
Две пластины* *курута* насушу,
Два пузыря* масла оставлю!

48

Элем-селем, журавли,
[До места зимовки] мирно долетите,
В следующем году снова прилетайте,
Эдигей-быштак приготовлю.

49

Элем-салам бол!
Эзенде эрте кел!
Эки эликтин будын салып койойын,
Эки куук сарју салып койойын,
Эки кучанын бажын салып койойын!

50 «Кур үзүш»

«Кур үзүш» эмезе «Кол үзүш» деп ойындарда балдар эки бөлүккө тег бөлүнөр. Олор колдорынан јединижип, удур-тедире эки кур болуп туруп алар. Кажы кур ойынды баштаарын озолодо јөптөжөр. Курда балдар бойларынын ортозында кем ээчий кыйгыраарын база јөптөжөр. Кычырткан бала јүгүрүп барала, курды үзер. Үзүп ийзе, курдын ас бөлүгин јединип, бойынын курына апарар, үзүп болбозо, бойы ол курда артып калар. Онойып эки курдын балдары бой-бойын кычырыжып ойноор. Учунда бир јанында јаныс ла бала артар. Бу ойыннын кийнинде өскө ойын улалар аргалу. Јетирүлер аайынча, бир курда бир бала арткан кийнинде, «Буура ла ботого (балазы)» болуп ойноор.

Кыс баланы мынайда айдар:

- Табыл-тубул камчылу,
Табылгазы јиңјилү,
Актай-көктөй ол атту,
Адазы байдын үрени!
5 Бүдүн торко мичилү*,
Бүткенек бойы бу сүрлү!
Јарым торко јакалу,
Јарнак бойын бу сүрлү!
Алты јанынан Торко бейин бол!

51

Уулды кычырза, мынайда айдар:

- Табыл-тубул камчылу,
Табылгазы јиңјилү,
Актай-көктөй ол атту,
Адазы байдын үрени!
5 Туйук киш те кийимдү*,
Турган бойын бу сүрлү!

49

Элем-салам будь!

В следующем году раньше прилетай!

Двух косуль ляжки* отложу,

Два пузыря масла отложу,

Двух баранов головы отложу!

50 «Разрывание пояса»

В играх «Разрывание пояса» или «Разрывание рук» дети разделяются на две равные группы. Взявшись за руки и образовав две линии, они встают друг против друга. Заранее договариваются, чья сторона начнет игру. Игроки в ряду договариваются между собой об очередности выкрикиваний. Тот, кого позвали, должен с разбега порвать цепь. Если цепь разорвется, то он уводит с собой часть пояса, если не разорвет, то остается сам. Так продолжают играть, приглашая друг друга с двух сторон. В конце на одной стороне остается один игрок. Эту игру может продолжить другая игра. По имеющимся сведениям, когда в одной стороне остается один игрок, проводят игру в «Верблюда и верблюжонка».

Если зовут девушку, то говорят:

С плёткой [издающей] глухой-приглушённый [звук],

С рукоятью из таволожника с бусами,

На светло-сером коне ездящая,

Отца священного семя!

5 В цельный шёлковой кисточкой [на шапке],

Сотворённая же быть прекрасной!

С воротом наполовину шёлковым,

С красивыми украшениями на лопатках!

С нижней стороны Торко сюда беги!

51

Если приглашают парня, то говорят:

С плёткой [издающей] глухой-приглушённый [звук],

С рукоятью из таволожника с бусами,

На светло-сером коне ездящая,

Отца священного семя!

5 Весь в одежде из соболя,

Стоящий, ты красивый!

Бүдүн киш те кийимдү*,
Бүткенек бойы бу сүрлү!
Үстүги жанынан Сопо бейин бол!

52

Табыл-тубул камчылу,
Табылгазы јиңјилү,
Актай-көктөй ак атту,
Адазы байдын үрени!
5 Бүдүн торко бичүлү*,
Үстүги учы бейин бол!

53

Табыл-тубул камчылу,
Табылгазы јиңјилү,
Јараш торко јакалу,
Јарнак бойы бу сүрлү
... (кыстын адын адаар) бейин бол!

54

Уулды кычырза, мынайда айдар:
Табыл-тубул камчылу,
Табылгазы јиңјилү,
Актай-көктөй ол атту,
Туйук киш кийимдү,
5 Турган бойы сүрлү
... (уулдын адын адаар) бейин бол!

55

Табыл-тубул камчылу,
Табыл-тубул камчылу,
Табылгазы јиңјилү,
Табылгазы јиңјилү,
5 Актай-көктөй ак атту,
Актай-көктөй ак атту,
Адазы сүрлү Јинји кел,
Адазы сүрлү Јинји кел!

56

Табыл-тубул камчылу,
Адазы сүрлү, Сырга, кел!

Весь в одежде из соболя,
Сотворён ты быть красивым!
С верхней стороны Сопо сюда беги!

52

С плёткой [издающей] глухой-приглушённый [звук],
С рукоятью из таволожника с бусами,
На бело-сивом коне она,
Отца священного семя [она]!
5 С шёлковой кисточкой,
С верхнего конца сюда беги!

53

С плёткой [издающей] глухой-приглушённый [звук],
С рукоятью из таволожника с бусами,
С красивым шёлковым воротом,
С красивыми украшениями на спине
... (имя девушки) сюда беги!

54

Если зовут парня, то так говорят:

С плёткой [издающей] глухой-приглушённый [звук],
С рукоятью из таволожника с бусами,
На светло-сером коне,
Весь в соболя одетый,
5 Стоящий, ты красивый!
... (имя парня) сюда беги!

55

С плёткой [издающей] глухой-приглушённый [звук],
С плёткой [издающей] глухой-приглушённый [звук],
С рукоятью из таволожника с бусами,
С рукоятью из таволожника с бусами,
5 На светло-сером белом коне,
На светло-сером белом коне,
С отцом красивым Дьинди приди,
С отцом красивым Дьинди приди!

56

С плёткой [издающей] глухой-приглушённый [звук],
С красивым отцом, Сырга, беги!

Ойыннын кожондоры

1 Алтай эл-жоннын кожондорынын байлык энчизинде ойыннын кожондоры аныланып јат. Олор калыктын ойындарыла бек колбуда. Мындый кожондор ойындарды бажынан ала учына јетире јөмөп, ойындардын өдөр аайыла биригет.

2 Ойынла колбулу кожондордо өткүрүлүп јаткан ойындардын ээжилери ле айалгалары керегинде јетирүлер бар. Ойын өдөр тушта кожондойтон јанжыгу ойыннын эптү болорыла колбулу деп көргөдий. Ойын улуска јаразын деп, ойыннын туружаачылары кожон ажыра бой-бойыла јөптөжөтөн. Андый јөптөжүлер ойында јаан учурлу.

3 Ойыннын кожондоры анчада ла ойыннын өдөтөн айалгаларын јартайт. Олордо ойын өдөр јер ле өй чокумдалат. Темдектезе, «көлдү јер», «талду јер», «күн чыкканча», «тан атканча» ла о. ө. Олордо ойыннын божойтон өйи темдектелет, ойын эптү-јөптү түгензин деген күүнземел айдылат. Онойдо ок, алтай калыкта куурмактанып, кандый бир јарабас эп-арга бедиреген улусты токтодып турган учурлу кожондор бар. Уйаттап, токтодып айткан кожондордын амадузы – ойында ачыныш-тарыныш болбозын деп уламјылаганы. Кожон ажыра ойноп турган улус ойыннын эрчимдү болгонын айдып јат. Онын учун ойын көнү болбозо, улус кожоннын болужыла ойында јастыра болгон керектерди ле јарабас кылык-јанды токтодып салар аргалу болгон. Онойып, ойыннын кожондоры јаан таскамал учур бүдүрүп, алтай ойындарда анылу ээжилер барын улуска көргүзет. Көп тоолу кожондор текши учурлу, онын учун олор башка-башка ойындарда кожондолор аргалу. Је кезик кожондор бир ле ойында кожондолот.

57

Јаш тужунда ойнобой,
Јажаганда кем ойноор?
Бу тужунда ойнобой,
Буурайганда кем ойноор?

58

– Бијеге мен кычырзам,
Бијеге чыгарын ба?
Мөрөйлөшкө кычырзам,

Игровые песни

1 Богатое песенное наследие алтайского народа позволяет выделить в отдельную группу игровые песни. Они тесно связаны с народными играми. Такие песни сопровождают игры с начала до завершения, органично вплетаются в структуру игровых действий.

2 Песни, включенные непосредственно в игровую деятельность, содержат правила и условия их проведения. Традицию исполнения песен в игровой деятельности, на наш взгляд, можно рассматривать как этикет игры. Песня служила формой договора между участниками игры. Такие договоренности имеют большое значение в игре.

3 Игровая песня нередко диктовала условия проведения игры. Они определяют игровое пространство – место и время. Например, «место с озерами», «место у тальника», «до восхода солнца», «до рассвета» и др. В них нередко обозначается время окончания игр, высказывается пожелание о благополучном финале. Также в фольклорном репертуаре алтайского народа имеются тексты песен, предупреждающие нечестных игроков, пытающихся предпринять различные уловки. Смысл предупреждений сводился к тому, чтобы избежать неприятных моментов в ходе игры. Посредством песни игроки могли высказать свое мнение об игре. Поэтому, если игра не складывается, игроки с помощью песен могли устранять недочеты в игре и в поведении играющих. Игровая песня располагает немалым воспитательным потенциалом и указывает на существование определенных этических норм среди игроков. Многие песни характеризуются универсальностью, поэтому они могут относиться к разным играм. Однако, некоторые песни исполняются в определенной игре.

57

В молодые годы [если] не играть,
На склоне лет кто будет играть?
В данное время [если] не играть,
Поседевшим, кто будет играть?

58

– Если на пляску я позову,
На пляску выйдешь ли?
Если на состязание позову,

- Сен меге једеринг бе?
5 – Сопогымды кийзем ле,
Бижеге мен чыгарым.
Бис экүдин ортодо
Мен јенүни аларым.

59

Кожон айдып берейин,
Кожо ойнооры бар беди?
Јанар айдып берейин,
Јаба ойнооры бар беди?

60

Кожо өскөн эмейеер,
Кожонго* мени кычыраар.
Јаба өскөн эмейеер,
Јанарга мени кычыраар.

61

- Сакагында сарылу
Сары тай болуп јелелик.
Сабарында јүстүктү
Балдар болуп ойнойлык.
5 Куйругында кулалу
Кула тай болуп јелелик.
Кулагында сыргалу
Балдар болуп ойнойлык.

62

- Сакагында темдектү
Сары тай болуп јелелик.
Сабарында јүстүктү
Ўрендер болуп ойнойлык.
5 Төнөйинде темдектү
Төнө тай болуп јелелик.
Төрт таназы јалтырап
Ўрендер болуп ойнойлык.

63

Алтын туунан ай тийер,
Тийгелекте ойнойлык.
Айылдап келген төрөгөн

- Ты меня догонишь ли?
5 – Как только сапоги надену
На пляску я выйду.
Среди нас двоих
Я победу одержу.

59

Песню исполнять стану [я],
Вместе поиграть [чтобы] есть ли [кто]?
Дьанар [песню] исполнять стану [я],
[Чтобы] совместно поиграть, есть ли [кто]?

60

Вместе выросли ведь,
Песни [распевать] меня позовите.
Совместно выросли ведь,
На *дьянар*-песню меня позовите.

61

- Жёлтые отметины на щётках ног имеющему
Соловому коню подобно рысью давайте бегать.
Колечки на пальцах имеющим
Девушкам подобно давайте играть.
5 На хвосте с саврасыми [волосами]
Саврасому коню подобно рысью побегаем.
В ушах с сережками
Девушкам подобно давайте играть.

62

- На лодыжке с отметиной
Соловому коню подобно рысью давайте бегать.
На пальце с колечком
Молодежи подобно давайте играть.
5 На лбу с отметиной
Четырехлетнему коню подобно рысью давайте бегать.
С четырьмя блестящими пуговицами
Молодым [девочкам] подобно давайте играть.

63

Из-за золотой горы луна взойдет,
Пока не взошла, давайте играть.
В гости приехавший родственник

- Атанганча ойнойлык.
5 Күмүш туунан күн тийер
Тийгелекте ойнойлык.
Күндүлөп келген төрөгөн
Көндүккенче ойнойлык.

64

- Өлө беенин сүди эмей
Өөркөшпөй ичелик.
Өскөнөн жуулган бойлорыс
Өскөлөшпөй ойнойлык.
5 Кара беенин сүди эмей
Карамдашпай ичелик.
Карынан жуулган бойлорыс
Кажалашпай ойнойлык.

65

- Көлдү-көлдү кечүни
Көрүп жүрүп кечелик.
Көрүшкеннин өчүндө
Күн чыкканча ойнойлык.
5 Талду-талду кечүни
Талдап жүрүп кечелик.
Табарышкан өчүндө
Таг атканча ойнойлык.

66

- Төстөк жердин өлөни
Такталганча ойнойлык.
Төртөн эки жыламаш
Төгүлгенче ойнойлык.
5 Арка жердин өлөни
Такталганча ойнойлык.
Алтан эки жыламаш
Экчелгенче ойнойлык.

67

- Ўзенгени кем эдер,
Эдип жүрген ус эдер.
Ўч ойынды кем ойноор,
Ойноп жүрген бис ойноор.

- Пока не отъехал, давайте играть.
- 5 Из-за серебряной горы луна взойдет,
Пока не вошла, давайте играть.
Почтение оказавший родственник
Пока не отправился [в путь], давайте играть.

64

- Пегой кобылицы молоко ведь,
Не ругаясь, давайте пить.
С других [мест] собравшиеся [мы],
Не чуждаясь, давайте играть.
- 5 Вороной кобылицы молоко ведь,
Не жадничая, давайте пить.
С чужих [мест] собравшиеся [мы],
Не задираясь, давайте играть.

65

- Через переправу с озёрами, с озёрами,
Высмотрев [подходящее место], давайте переправимся.
Назло тому, что увиделись*,
До рассвета давайте играть.
- 5 С ивами, с ивами переправу
Выбрав [подходящее место], давайте переправимся.
Назло тому, что встретились*,
До рассвета давайте играть.

66

- Холмистой местности трава
Пока не вытопчется, давайте играть.
Сорок две ракушки-каури
Пока не рассыпятся, давайте играть.
- 5 Гористой местности трава
Пока не вытопчется, давайте играть.
Шестьдесят две ракушки-каури
Пока не раскачаются, давайте играть.

67

- Стремена кто будет делать,
Умелый мастер будет делать.
В три игры кто будет играть,
Умелые игроки,* мы будем играть.

- 5 Кайырчакты кем эдер,
Эдип жүрген ус эдер.
Канча ойынды кем ойноор,
Ойноп жүрген бис ойноор.

68

- Яш агаштын бүрүндий
Яйа түжүп ойнойлык.
Янган куштын үнндий
Жиргил түжүп ойнойлык.
- 5 Эки агаш бажындый
Элен түжүп ойнойлык.
Эткен куштын үнүндий
Жиргил түжүп ойнойлык.

69

- Ўстибисте үч жылдыс,
Жаркынына ойнойлык.
Үч толукту Алтайдын
Ыжыгына ойнойлык.
- 5 Төбөбисте төрт жылдыс,
Жаркынына ойнойлык.
Төрт толукту Алтайдын
Ыжыгына ойнойлык.

70

- Туманы жок тайгага
Мал канайып туратан.
Туурамы жок ойынга
Бис канайып ойнойтон.
- 5 Агажы жок тайгага
Мал канайып туратан.
Аркызы жок ойынга
Бис канайып ойнойтон.
Балкажы жок тайгага
- 10 Мал канайып туратан.
Балдары жок ойынга
Бис канайып ойнойтон.

71

Элбек ле жеткил өлөн көптө

- 5 Сундучок кто будет делать,
Умелый мастер будет делать.
Во множество игр кто будет играть,
Умелые игроки, мы будем играть.

68

- Как листья молодого дерева
Расступаясь, давайте играть.
Как голоса вернувшиеся птицы,
Гомон издавая, давайте играть.
- 5 Как [качающиеся] верхушки двух деревьев
Покачиваясь, давайте играть.
Как голоса певчие птицы,
Гомон издавая, давайте играть.

69

- Над нами три звезды,
При сиянии [их] давайте играть.
С тремя вершинами* Алтая
На тиходоле давайте играть.
- 5 Над макушками [нашими] четыре звезды,
При сиянии [их] давайте играть.
С четырьмя вершинами* Алтая
На тиходоле давайте играть.

70

- В тайге, не имеющей тумана,
Скот как будет пастись.
Игру без чаши [с питьём]*, пущенной по кругу,
Мы как будем играть.
- 5 В тайге, не имеющей деревьев,
Скот как будет пастись.
В игру без *аракы*
Мы как будем играть.
- 10 В тайге, не имеющей глины, [содержащей соль],
Скот как будет стоять (пастись).
В игру без девушек
Мы как будем играть.

71

Когда разной и питательной травы много*

- Эрјинем отоп бас јүрбей.
Элис ле јоныс бар тушта
Эштеп отур ойнаалбай*.
5 Кобы ла јиктин өлөнүн
Койыс отоп тойалбай*.
Кожо отурган кийинде
Кожон айдып ойнаалбай.

72

- Арунурдын аржан суу
Алты јерден кечүлү.
Арунурдын улузы
Алты јүзүн ойынду.
5 Тоотойдын тонмок суу
Тогыс јерден кечүлү.
Тоотойдын балдары
Тогус јүзүн ойынду.

73

- Кер-чоокырдын тебеези
Кезек агаш төзинде.
Келиндердин јыргалы
Кеен јайдын ичинде.
5 Бар-чоокырдын тебеези
Байбак агаш төзинде.
Балдар бистин јыргалы
База јайдын ичинде.

74

- Төндү јердин өлөни
Төнкөйгөнчө ойнолы.
Төртөн эки јыламаш
Төгүлгенче ойнолы.
5 Арка јердин өлөни
Такталганча ойнолы.
Алтан эки јыламаш
Алынганча ойнолы.

75

Эки тууны эбирген
Элик балазы јаражын.

- Эрдьине* [мой] будет пастись.
Племена и народы [наши] пока есть
Удобно усевшись, поиграем ведь.
5 С ложбин и расщелин травой [питаюсь],
Овцы [наши] будут пастись и насытятся ведь.
Вместе расселись когда,
Песню распевая, поиграем ведь.

72

- На Арунуре целебный источник,
В шести местах переправу имеет.
Люди из Арунура
В шесть разных игр [играют].
5 [Местности] Тоотой целебный источник
В девяти местах переправу имеет.
[С местности] Тоотой девушки
С девятью разнообразными играми.

73

- Гнедого-чубарого [коня] *тебее*
У основания деревьев небольшого леса.
Молодых женщин гуляние
[В пору] прекрасного лета.
5 Тигрово-пёстрого [коня] *тебее*
У основания раскидистого дерева.
Девушек наших гуляние
Тоже [в пору] лета.

74

- Холмистой местности трава
Пока не вытопчется, давайте играть.
Сорок две [ракушки-] *дъыламаш*
Пока не рассыплются, давайте играть.
5 Гористой местности трава
Пока не истопчется, давайте играть.
Шестьдесят две [ракушки-] *дъыламаш*
Пока не отпадут, давайте играть.

75

- Вокруг двух гор бегающий
Детёныш косули так красив.

- Эптү ойынга жуулган
Элдин-јоннын јаражын.
5 Алты тууны айланган
Ан балазы јаражын.
Акта ойынга жуулган
Албаты-јоннын јаражын.

76

Јыргап-јыргап алалык,
Јыргалдын түбүн кем билер.
Ойноп-ойноп алалык,
Ойыннын түбүн кем билер.

77

- Талинбада эн бар ба,
Табышканча эдинбей.
Табышкакта бай бар ба,
Табылганча баштабай.
5 Кеден бөстө эн бар ба,
Келишкенче эдинбей.
Кейде-кейде бай бар ба,
Келишкенче ойнобой.

78

- Көзөр салып ойнозо,
Кејим јараш көрүнер.
Көзин салган тужунда,
Көөркий јараш көрүнер.
5 Шагај салып ойнозо,
Кејим јараш көрүнер.
Санаазын салган тужунда,
Көөркий јараш көрүнер.

79

- Түзекте шагайыс
Түгенгенче ойнойлык.
Төбөстөги* төрт шанкы
Экчелгенче ойнойлык.
5 Баштыктагы шагайыс
Божогончо ойнойлык.
Бежен эки јыламаш
Экчелгенче ойнойлык.

- На мирную игру собравшиеся
Народы-племена так красивы.
5 Вокруг шести гор бегающий
Детёныш марала так красив.
На поляне на игру собравшиеся
Народы-племена так красивы.

76

Повеселимся-повеселимся давайте,
После веселья что будет, кто знает.
Поиграем-поиграем давайте,
После игры что будет, кто знает.

77

- Далемба[-ткань] не широкая ведь,
Как получится, так шить и носить надо.
Для загадки запрет есть ли,
До отгадывания будем загадывать ведь.
5 У холщевой ткани край есть ли,
Как получится, так шить и носить надо.
На забаву-затею запрет есть ли,
Как получится, так и играть надо.

78

- [Если на чепрак] карты раскладывая, играть,
То чепрак нарядным покажется.
Если [на милую] глаз положен,
То милая всё краше покажется.
5 [Если на чепрак] *шагай* раскладывая, играть,
То чепрак нарядной покажется.
Если [к милой] мысленно тянуться,
То милая краше покажется.

79

- Альчики [наши] в туюске
Пока не кончатся, давайте играть.
На темени [нашем] четыре украшения *шанкы*
Пока не раскочаются, давайте играть.
5 Альчики [наши] в мешочке
Пока не кончатся, давайте играть.
Пятьдесят две ракушки-*дьыламыш*,
Пока не раскочаются, давайте играть.

80

- Сака соксо, јаспайтан
Седен уулдын јаражын.
Сагыштузын билеле,
Санаам јетти, кайдайын.
- 5 Кажык соксо јаспайтан
Канчын јииттин чыйрагын.
Керсү, јобош, куучынчы,
Күүним јетти, кайдайын.

81

- Кулагында сыргалу
Кыстар болуп ойногор.
Куйругында јиңжилү
Кушкаштар болуп ойногор.
- 5 Јаагында сыргалу
Јаражай болуп ойногор.
Јаја түшкен канатту
Јалбай куш болуп ойногор.

82

- Ак јаланы јок болзо,
Ак-боро кайда јелетен.
Айдышканы јок болзо,
Ак танга кем јүретен.
- 5 Көк јаланы јок болзо,
Көк-боро кайда јелетен.
Көрүшкени јок болзо,
Көкүге кем јүретен.

83

- Јаш агашка не керек?
Јайылып өзөр бүр керек.
Јаш бойыска не керек?
Јаңарлажар ой керек.
- 5 Эмил агашка не керек?
Ээлип өзөр бүр керек.
Эм бойыска не керек?
Эптү јыргаар ой керек.

84

Көк өлөнди көргөмдө,

80

При выбивании альчи́ков не промахивающийся
Бойкий паре́нь какой красивый.

О том, что [он] умён, узнав,
Мысли [мои к нему] потянулись, что делать.

- 5 При выбивании альчи́ков не промахивающийся
Молодой паре́нь какой ловкий.
Мудр, спокоен и разговорчив [он],
По нраву [мне он] стал, что делать.

81

В ушах серёжки имеющими
Девушками поиграйте.
На хвосте бусы имеющими
Птичками поиграйте.

- 5 На щеках серёжки имеющими
Красавицами поиграйте.
С раскрытыми крыльями
Чижом поиграйте.

82

Если белой поляны нет,
То бело-серому [коню] где рысью бегать.
Если помолвленнного нет*,
То до белого рассвета кто будет ходить.

- 5 Если синей поляны нет*,
То гнедому [коню] где рысью бегать.
Если того, с кем видеться можно, нет,
То на забавы кто будет ходить.

83

Молодому дереву что нужно?
Раскрывающиеся листья нужны.
Молодым нам что нужно?
[Чтобы] песни распевать время нужно.

- 5 Хвойному дереву что нужно?
Чтобы вырасти и свисать, хвоя нужна.
Теперь [нам] самим что нужно?
[Чтобы] приятно повеселиться, время нужно.

84

Зеленую* траву когда вижу,

- Көмө чабар күүним бар.
Көөркий балдар көргөмдө,
Көкүп ойноор күүним бар.
5 Жаш өлөңди көргөмдө,
Жайа чабар күүним бар.
Жаш балдарды көргөмдө,
Жазап ойноор күүним бар.

85

- Көк боронын мангына
Желип-желип аладым.
Көк чанкырдын алдына
Ойноп-ойноп аладым.
5 Ак боронын мангына
Желип-желип аладым.
Ак чанкырдын алдына
Ойноп-ойноп аладым.

86

- Ак жалалу бөрүкти
Айландыра тудуп кийерим.
Ак чечектү Алтайга
Айттыргандый барарым.
5 Көк жалалу бөрүкти
Көдүре тудуп кийерим.
Көк чечектү Алтайга
Көөрөгөнчө барарым.

87

- Мен минетен адымнын
Төрт таманы туй така.
Мен ойнойтон балдардын
Беш сабары туй жүстүк.
5 Мен минетен адымнын
Куйругында кулалу*.
Мен ойнойтон балдардын
Кулагында сыргалу.

88

- Буурыл тайдын туйгагы
Бултыйганча кем желер.

- Напрочь* [её] скосить желание [у меня] появляется.
Милых девушек когда вижу,
Радуюсь, играть желание [у меня] появляется.
- 5 Молодую траву когда вижу,
Всю* [её] скосить желание [у меня] появляется.
Молодых девушек* когда вижу,
Хорошенько поиграть желание [у меня] появляется.

85

- На сиво-сером [коне] беговом
Рысью-рысью наезжусь.
Под сине-голубым [небом]
Наиграюсь-наиграюсь.
- 5 На бело-сером [коне] беговом
Рысью-рысью наезжусь.
Под бело-голубым [небом]
Наиграюсь-наиграюсь.

86

- С белой кистью шапку,
Вкруговую поворачивая, [как надо] надену.
На Алтай с белыми цветами
[Будто] по приглашению, поеду.
- 5 С синей кистью шапку,
Вверх подняв, надену.
На Алтай с синими цветами
Со вдохновением поеду.

87

- Моего ездового коня
Четыре копыта все в подковах.
У девушек, со мной играющих,
Пять пальцев все в колечках.
- 5 Мой ездовой конь
На хвосте отметину имеет.
Девушки, со мной играющие,
В ушах серёжки имеют.

88

Чалого коня копыта
Пока не надуются, кто [на нём] рысью будет ездить.

- Бу јашта ойнобой
Буурайганда кем ойноор.
5 Кара тайдын туйгагы
Кайбайганча кем минер.
Кара јашта ойнобой
Карыганда кем ойноор.

89

Бу тужунда ойнобой,
Буурайганда ойноор бо.
Канчын јиитте ойнобой
Карыганда ойноор бо.

90

- Кызыл-јеерен тай тушта,
Кыйа-теје јелалбай*.
Кызыл-күрен јаш тушта,
Кыйалта јок ойнобой.
5 Кара-күрен тай тушта,
Казаладып јелалбай.
Кара-күрен јаш тушта,
Каткырыжып ойнобой.

91

- Буурыл тайым семисте,
Јелген Алтай бу эди.
Буланаттый јаш тушта
Ойногон Алтай бу эди.
5 Кара тайым семисте
Јелген Алтай бу эди.
Кара-күрен јаш тушта
Јүрген Алтай бу эмей.

92

- Јаш өлөнди көрөлө,
Јаја чабар күүним бар.
Јаш үйелерди көрөлө,
Јаба ойноор күүним бар.
5 Көк өлөнди көрөлө,
Көмө чабар күүним бар.
Көп үүрелерди көрөлө,
Кожо ойноор күүним бар.

- В эти годы [если] не играть,
То в поседевшие [годы] кто будет играть.
5 Вороного коня копыта
Пока не искривятся, кто [на нём] будет ездить.
В крепкие годы [если] не играть,
То в [годы] старости кто будет играть.

89

В данное время [если] не играть,
То в поседевшие [годы] играть, что ли.
В юности [если] не играть,
То в [годы] старости играть, что ли.

90

- Красно-рыжий конь пока молодой,
Вкривь-вкось [на нём] рысью поездить надо.
В цветущую* молодую пору
Непрерывно надо играть.
5 Вороной конь пока молодой,
Хлёткой рысью [на нём] поездить надо.
В молодую пору, когда крепок [телом]*,
Смехом заливаясь, поиграть надо.

91

- Чалый молодой конь [мой] упитанным когда был,
По этому Алтаю рысью бегал ведь.
В молодую пору, когда иван-чаю подобны были,
На этом Алтае [мы] играли ведь.
5 Вороной молодой конь [мой] упитанным когда был,
По этому Алтаю рысью бегал ведь.
В молодую пору, когда крепок [телом],
На этом Алтае [мы] жили ведь.

92

- Молодую траву увидев,
Всю [её] скосить захотел [я].
Молодого поколения [людей] увидев,
Вместе [с ними] поиграть захотел [я].
5 Зеленую траву увидев,
Напрочь [её] скосить захотел [я].
Многих подруг увидев,
Вместе поиграть захотел [я].

93

Алтан эки жыламаш
Саргарганча ойноорым.
Алты жолдын белтири
Такталганча ойноорым.
5 Жетен жети жыламаш
Саргарганча ойноорым.
Жети жолдын белтири
Такталганча ойноорым.

94

Өлбөгөннин өчүндө
Өксөп ойноп алалык.
Барбаганнын өчүндө
Баштактанып ойнойлык.

95

Одус кокчо торко учук
Он акчала сат албай.
Озогыда төрөгөн
Ойноп-ойноп ол албай.
5 Алты кокчо торко учук
Алты акчала сат албай.
Ада тушта төрөгөн
Ойноп-ойноп ол албай.

96

Ойнобосто не келген?
От аларга келген бе?
Жыргабаста не келген?
Жылынарга келген бе?

97

Бөлүктелип ойын болт,
Бөс калтага чыгым болт.
Чолтык-молтык ойын болт,
Чачагыма чыгым болт.

98

Кадын суузын кечибес
Кандый колду ат минген.
Каткырыжып ойнобос

93

Шестьдесят две ракушки-каури
Пока [не] пожелтеют, буду играть [я].

Шести дорог пересечение

Пока [не] вытопчется, буду играть [я].

5 Семьдесят семь ракушек-каури

Пока [не] пожелтеют, буду играть [я].

Семи дорог пересечение

Пока [не] вытопчется, буду играть [я].

94

Назло тому, что не умерли [мы]*,

Сквозь рыдание давайте играть.

Назло тому, что не ушли [мы]

Балуясь, давайте играть.

95

Тридцать мотков шёлковых нитей

За десять копеек купить надо.

С давним родственником

Поиграть-поиграть надо.

5 Шесть мотков шелковых нитей

За шесть копеек купить надо.

С родственником со стороны отца

Поиграть-поиграть надо.

96

Если не играть, зачем пришел [ты]?

Огонь ли взять пришел [ты]?

Если не веселиться, зачем пришел [ты]?

Погреться ли пришел [ты]?

97

Отрывочная* игра была,

Тканый кисет мой убыток понёс*.

Куцей-короткой игра была,

Кисточка [моя] убыток понесла*.

98

Через реку *Кадын** не может перейти,

На коне с какими ногами* ездись [ты].

Весело [чтобы] не поиграть,

- Кандый жаман эш тапкан.
5 Бийдин суузын кечибес
Кандый колду ат минген.
Бийиркенип ойнотон
Кандый жаман эш тапкан.

99

Жыргап жүрген бойымды
Жаман танма дешпегер.
Ойноп жүрген бойымды
Ондый танма дешпегер.

100

- Көбөң жалду аттарыс
Көк жаландай желетен.
Көрүш-таныш үүрелер
Көкүп, ойноп жүретен.
5 Аршын* жалду аттарыс
Ак жаландай желетен.
Айдыш-таныш үрелер
Ачынышпай ойнотон.

101

Жанар ойдин ойыны
Жап-жакшынак ол болзын.
Айрылыштын кожоны
Аланзулу болбозын.

102 «Бөрүк таштаар»

«Бөрүк таштаар» деп ойындардын өдөр аайы ла ээжилери башкаланып та турган болзо, же бу ойындарда түңгей бөлүги бар. Ол ойыннын учында бойынын бөрүгин кандый бир кожоннын болужыла садып алары болуп жат. Бөрүк садып алар кожондор кажы ла учуралда башка болор аргалу. Мында бир канча кожоннын кептери берилет.

- Түнектүде* кийетен
Түлкү бөрүгим беригер.
Салкындуда кийетен
Салбар бөркүм беригер.
5 Тороктуда* кийетен
Торко бөркүм беригер.

- Какую плохую подругу* нашел [ты].
5 Через реку *Бий** не может перейти,
На коне с какими ногами едешь [ты].
С высокомерием играющую
Какую плохую подругу нашел [ты].

99

Веселясь живущего меня
Плохим негодником не называйте.
Играючи живущего меня
Таким негодником не называйте.

100

- С пышной гривой кони [наши]
По синему полю рысью скакали.
Знакомые подруги
Радуясь, играючи жили.
5 С аршин с гривой кони [наши]
По белому полю рысью скакали.
Знакомые подруги
Не ругаясь, играли.

101

Игры перед уходом домой
Пусть будут прехорошими.
Перед расставанием песни
Сомнения [в нас] пусть не оставят.

102 «Бросание шапки»

В играх в «Бросание шапки» хоть имеются различия в проведении и правилах, но есть схожие моменты. Этим сходством является выкуп шапки в конце игры с помощью исполнения какой-либо песни. Песни для выкупа шапки могут отличаться в каждом случае. Здесь приведены несколько вариантов песен.

- 2 Лисью шапку [мою],
1 Которую в вихрь ношу, отдайте.
4 Лохматую шапку [мою],
3 Которую в ветреный день ношу, отдайте.
6 Шелковую шапку [мою],
5 Которую в буран ношу, отдайте.

103

Салкынду күнде кийетен,
Самтар бөркүм беригер.
Куйунду күнде кийетен,
Куйчук бөрким беригер.

104

Эспек, эспек келди де,
Эски бөрүгим беригер.
Салкын, салкын келди де,
Салбар бөрүгим беригер.

105

- Лутка кийетен
Лурукту бөрүгимди беригер.
Салкында кийетен
Салбар бөрүгимди беригер.
- 5 Колым жайып сураарымда
Кодорып бербес не болдыгар?
Алаканымды жайып сураарымда
Алып бербес не болдыгар?

106 «Болчоно»

Бойынын кожондоры «Болчоно» деп ойында бар [Ойношев
2006, с. 3-5]. Кур жажырып отурган улустын кожоны:

- Кайыш курын торсукла
Күн эбуре айланат.
Кожоныстын учурын
Көксүне салзан, көөркийим.
- 5 Торко курын торсукла
Ай ажыра эбирет.
Табыскактын* учурын
Тындап уксан табарын.

107

- Кайыш курум суктыгар,
Карануйда табарым.
Каруузыган көөркийди
Көргөн көстөн табарым.
- 5 Торко курым толгойло,

103

- 2 Рваную шапку [мою],
- 1 Которую в ветреный день ношу, отдайте.
- 4 Шапку-ушанку [мою]
- 3 В день, когда вьюга бывает, ношу, отдайте.

104

Ветерок, ветерок налетел же,
Старую шапку [мою] отдайте.
Ветер, ветер налетел же,
Лохматую шапку [мою] отдайте.

105

- 2 Шапку [мою] с рисунком,
- 1 Которую в непогоду ношу, отдайте.
- 4 Лохматую шапку [мою]
- 3 Которую в ветер ношу, отдайте.
- 5 Когда, руки свои протянув, прошу,
Что же [вы] не отдаете?
Когда, ладони свои раскрыв и протянув, прошу,
Что же [вы] не возвращаете?

106 «Болчно»

Песни сопровождают игру «Болчно» [Ойношев 2006, с. 3-5].

- Песня игроков, которые прячут ремень или пояс:
Кожаный ремень [твой] за щиколотками
По движению солнца вращается.
Песен [наших] значение
В душу [свою] вложи, милый [мой].
- 5 Шелковый [твой] пояс за щиколотками
По движению луны вращается.
В смысл загаданного
Если вслушаешься, [ответ] найдешь.

107

- Кожаный ремень [мой] спрятали [вы],
В темноте [я его] отыщу.
Ту, которая мне мила,
По взгляду найду.
- 5 Шелковый [мой] пояс закрутив,

Торсук алдына суктугар.
Тозырак көстү көөркийди
Кожонгынан табарым.

108 «Сырга жажырыш»

«Сырга жажырыш» деп ойын Алтай ичинде текши жайылган ойындардын бирүзи. Бу ойыннын бир бүдүми С.С. Суразаковтын Кош-Агаш аймакта экспедицияга жүрүп бичигенинде бар [НА НИИА МНЭ Дело № 12]. Ф.А. Сатлаевтин ижинде ойыннын өдөри бир эмеш башкаланып турганы көрүнөт [Сатлаев 1971, с. 184-185]. Бу ойында кожондойтон аңылу кожондоры бар. Олорды сырганы таап албаза, ол эмезе сырганы бергилебей турза, кожондойтон.

- Ай алдында бир терек,
Алтын бүри чайкалды*.
Алтын башту сыргамды,
Ай ажырбай беригер.
- 5 Күн алдында бир терек,
Күмүш бүри чайкалды.
Күмүш башту сыргамды
Күн ажырбай беригер.

109

- Кишке салган чергейеер*
Киштең сүрлү көрүнзин!
Киш кабакту бу бойоор,
Кижиден сүрлү көрүнзин!
- 5 Аска* салган чергейеер
Астан (агас) сүрлү көрүнзин!
Ас кабакту бу бойоор,
Албатыдан сүрлү көрүнзин!

110

Куулы эмиктү сырганы
Куурмактабай ойногор.
Төрт топчылу сырганы
Төгүндеш жоктон ойногор.

111

Он сабардын ойыны эмей,
Орожотон нези эмитир.

За надпяточные жилы спрятали [вы].
С большими глазами милую*
По песне [её я] найду.

108 «Прятание серёжки»

Игра «Прятание серёжки» является одной из распространенных игр на Алтае. Один вариант этой игры имеется в записях С.С. Суразакова, сделанных во время экспедиции по Кош-Агачскому району [НА НИИА МНЭ Дело № 12]. В работе Ф.А. Сатлаева наблюдаются небольшие отличия в проведении этой игры [Сатлаев 1971, с. 184-185]. В этой игре исполняются определенные песни. Они поются, если не угадали, у кого находится серёжка, или не возвращают серёжку.

Под луною один тополь,
Золотой листвой качает.
С золотой головкой серёжку [мою],
Пока луна не зашла, отдайте.

- 5 Под солнцем один тополь,
Серебряной листвой качает.
С серебряной головкой серёжку [мою],
Пока солнце не зашло, отдайте.

109

На соболя поставленный капкан [ваш]
Пусть красивее соболя смотрится!
С соболиными бровями вот [вы] сами
Красивее [всех] людей смотрите!

- 5 На горностая поставленный капкан [ваш]
Пусть красивее горностая смотрится!
С горностаевыми бровями вот [вы] сами
Красивее народа смотрите!

110

[В игру] с серьгой с медной петлёй*,
Не лукавя, играйте.
[В игру] с серьгой с четырьмя пуговками
Без обмана играйте.

111

Десяти пальцев игра ведь,
Запутывать что значит.

Беш сабардын ойыны эмей,
Бербей туртан нези эmdir.

112

Ай алдында кийетен
Алтын сыргам беригер.
Күн алдында кийетен
Күмүш сыргам беригер.

113 «Айгырлу мал ла бөрү»

«Айгырлу мал ла бөрү» деп ойында «бөрү» коомой бололо,
ойноп жаткан улустан кемди де тудуп болбозо, оны шоодып кожондоор:

Жабага-кулун тут жибес,
Жалаа бөрү ол эmdir.
Кулун-жабаа тут жибес,
Кураа бөрү бу эmdir.

114 «Төс тазыл»

«Төс тазыл» деп ойынды тойдын суурумы божозо,
байталбашта ойноор. Ол алдында белге бүдүринтилү болгон. Ойынга
энг ле бөкө кижини талдаар. Ол кижини төс тазыл болуп, айылдын эши
жанындагы жангыртыктын жанындагы бакчылт өзөктү кабыра кучактанып
алала, эки будын иргее жаар кийдире тебип, отуруп алар. Мынын
кийинде төс тазыл болгон кижини база бирүзи кабыра кучактанып,
оны ээчий үчинчизи, төртинчизи... чиреер аргалу. Бу ойыннын
амадузы – ол төс тазыл болгон кижини өзөктөн айрыыры болуп жат.
Ол кижини өзөктү ычкынбаска албаданар. Ычкынып ийзе, жагы журт
төзөгөн ийиттер айрылыжып каларынын белгези болот. Колболыжып
алган улустын кем-кемизи колын ычкынып ийзе, бириккен балдар
орто кеминде журтаарынын белгези. Же илжирме чилеп чөйилген улус
табышкак-кожондорды кожондогончо, өзөктөн тудунган кижинин
колы ычкындырылбаза, айылду болгондор бек тазылду, корболоп
өзөр кин журт болорынын белгези. Бу ойын өдөр тушта кожондор
жаныланатан.

Түндүктеп туткан журтаарга

Пяти пальцев игра ведь,
Не отдавать что значит.

112

Которую под луною [мне] надо носить,
Золотую серёжку [мою] отдайте.
Которую под солнцем [мне] надо носить,
Серебряную серёжку [мою] отдайте.

113 «Табун с жеребцом и волк»

В игре «Табун с жеребцом и волк» исполняется песня, высмеивающая плохого «волка», который не смог схватить ни одного игрока:

Жеребенка-двухлетку и жеребенка-однолетку не сумевший
поймать и съесть,
Слаб тот волк, оказывается.
Жеребенка-однолетку и жеребенка-двухлетку не сумевший
поймать и съесть,
Отощавший этот волк, оказывается.

114 «Главный корень»

Игра «Главный корень» проводилась на свадьбе после угощений или во время обряда *байталбаи*. Прежде она имела гадательную функцию. Для игры выбирают самого сильного человека. Этот человек будет главным корнем. Он усаживается, обхватив крепкое основание у настила-*жангыртык* на женской стороне *айыла* и опёршись обеими ногами о стену. Затем человека в роли главного корня обхватывает ещё один, за ним следует третий, четвертый... могут пытаться оттащить его. Цель этой игры – это оттащить человека, выступающего как главный корень от основания. Он же старается не отпускать. Если он разомкнет руки, то это было знаком расставания молодых брачующихся. Если кто-то в цепи разомкнет руки, то это служило знаком того, что молодые будут жить со средним достатком. Если тот человек, кто был «главным корнем», не разомкнет рук до тех пор, пока люди в цепочке исполняют песни, то это было знаком, что молодая семья будет иметь крепкие корни, станет основой большого семейства. Эта игра сопровождалась песнями.

В [вашем] *айыле*, построенном с дымовым отверстием,

- Түмен быркан токтозын.
Төр бажында кабайда
Түбүнде бала экчелзин.
5 Карачылап туткан айлаарга
Камык быркан токтозын.
Көжөгөнүн алдында
Кабайда бала экчелзин.

115

- Төрдөн чыккан төрт кайын
Төзинен өрө корболу.
Төр бажында көжөгө
Төртөн эки быйанду.
5 Актан чыккан ак кайын
Алдынан өрө корболу.
Айыл эбирген карачы
Алтан алты алкышту.
Жаланнан чыккан ак кайын
10 Жетен жети тазылду.
Жайыкту жараш көжөгө
Жетен эки быйанду.
Төр бажында кудалар
Төртөн эки алкышту.
15 Төрдөн өскөн төрт кайын
Төзинен өрө корболу.
Алдыстагы кудалар
Алтан алты быйанду.
Айыл төринде ак кайын
20 Алтан алты тазылду.

116

- Төнөш төзи бек деген,
Бек дегени чын эмтир.
Төрөгөн күүни күч деген,
Күч дегени чын эмтир.
5 Кайын төзи бек деген,
Бек дегени чын эмтир.
Карындаш күүни күч деген,
Күч дегени чын эмтир.

- Пусть много бурханов остановятся.
В переднем углу в колыбели
В будущем ребёнок пусть качается.
5 В [вашем] *айыле*, построенном с обручем*,
Пусть много бурханов остановятся.
Под занавесью
Пусть ребенок в колыбели качается.

115

- За передним углом *айыла* выросших четырёх берёз
От основания вверх побеги растут.
На почетном месте [висящая] занавесь
Сорок два блага имеет.
5 На поляне выросшей белой берёзы
От низа вверх побеги растут.
Обруч, венчающий *айыл*,
Шестьдесят шесть благ имеет.
На поле выросшая белая берёза
10 С семьюдесятью семью корнями.
Дьайык имеющая красивая занавесь
Семьдесят два блага имеет.
На почетном месте сваты
С сорока двумя благопожеланиями.
15 В почетном месте росшие четыре березы
От основания с побегами.
Перед нами [сидящие] сваты
Шестьдесят шесть благ имеют.
За передним углом *айыла* выросшая белая берёза
20 С семьюдесятью шестью корнями.

116

- У пня основание крепкое, говорят,
То, что крепкое [оно], правда, оказывается.
Мнение родственников – сила, говорят,
То, что сила [оно], правда, оказывается.
5 Берёзы основание крепкое говорят,
То, что крепкое [оно], правда, оказывается.
Мнение брата – сила, говорят,
То, что сила [оно], правда, оказывается.

117

Жерсү жадык анданбас,
Жер кыртыжы бек эмей.
Жеендү-таайлу ырашпас
Женинин күүни күч эмей.

Күреелей ойындардын кожондору. Алтай калыктын жанжыккан ойындарында күреелей ойындар аңыланып турат. Бу ойындарды эбире күрееге ол эмезе курга туруп өткүрүп жат. Ойында турушкан улус бөлүнүп, бир ол эмезе эки күрееге туруп «Күрее ойын» ойнойт [Алтай ойындар 2006, с. 42-43]. Ойында кожондор кожондойтоны кыйалтазы жок бүдүретен ээжи. Мындый ойындардын аңылу темдеги керегинде ады жарлу билимчи В.П. Аникин орус калыктын күрее ойындарыла колбой бичиген: «...күрее ойындардын кожондору күрее ойындарга тегин кирбей жат, – ол күрее ойындардын учурлу бөлүги болот. Чын күрее кожондор жаантайын ойынла колбулу – ол ойынла кожо табылган» [Аникин 1987, с. 155]. Алтай калыктын кожондорун шиндеп тура, Т.С. Тюхтенов ойыннын кожондоруна мындый ондомол берет: «Алтай калыктын ойынын көп улустын жөптөшкөни аайынча күрееге ол эмезе курга туруп, кожонду ла бижелү бир аай кыймыктанып барганы деп көргөдий» [Тюхтенов 1972, с. 39-40]. Онын темдектегениле, ойноп жаткан улустын токуналу кыймыгузына жарайтаны алтай кожондордын аңылу темдеги болуп жат.

Күреелей ойыннын кожондору темазы аайынча жүзүн-башка болот. Олордын ичимдиги өйдөн, жерден, байрамнан, чүм-жаннан ла онон до өскөзинен камаанду. Күреелей ойындар керегинде калыкта көп тоолу кожондор чүмделген.

118

Жеерен тайым бар болзо,
Жер ыраагы не болзын.
Жергележип ойнозо,
Жен тудары не болзын.
5 Жорго тайым бар болзо,
Жол ыраагы не болзын.
Жолугышкан кийинде
Жен тудары не болзын.

Мшистый валежник не перевернётся,
 Верхний слой земли крепкий ведь.
 Племянник с дядей не разойдутся,
 Желание племянника – сила ведь.

Хороводные песни. Особое место в традиционных играх алтайцев занимают хороводные игры. Основными способами ведения игры являются круговые или линейные хороводы. В ней участники распределяются на два круга и играют в «*Күрөө ойын*» (Хороводная игра) [Алтай ойындар 2006, с. 42-43]. Обязательным условием хороводов является исполнение песен. Эту особенность в хороводах русского народа отметил известный фольклорист В.П. Аникин: «...пение настоящих хороводных песен не просто соотносится с хороводной игрой, – оно включено в хороводную игру на правах ее составной части. Подлинная хороводная песня всегда игровая по происхождению – она возникла вместе с игровым действием» [Аникин, 1987, с. 155]. Изучая алтайские народные песни, Т. С. Тюхтенов дает следующее определение: «Алтайская народная игра воспринимается как согласованное, коллективное движение по кругу или между рядами с обязательным сопровождением песней и пляской» [Тюхтенов, 1972, с. 39-40]. По его мнению, характерной особенностью в исполнении алтайских песен является умеренный темп, соответствующий спокойному движению играющих.

Песни, исполняемые в хороводных играх, очень разнообразны по тематике. Их содержание зависит от времени, места, праздника, обряда и т. д. Хороводная традиция отражена во многих народных песнях.

- Если рыжий конь [мой] есть,
 Дальняя земля [мне] нипочём.
 Если, в ряд вставая, играть,
 То за рукава [мы] запросто возьмёмся.
- 5 Если конь-иноходец [мой] есть,
 Дальняя дорога [мне] нипочём.
 Если встретиться суждено,
 То за рукава [мы] запросто возьмёмся.

119

Кол-колыстан тудужып,
Кожондожып ойнойлык.
Јен-јенистен тудужып,
Јергележип ойнойлык.

120

- Јеерендү малыстын
Јелези јангыс бу алтайда.
Јергелешкен бойыстын
Јыргалыс јангыс бу алтайда.
- 5 Конгыр түктү малыстын
Одоры јангыс бу алтайда.
Кожо жүрген бойыстын
Јыргалыс јангыс бу алтайда.

121

- Кол колыстан тудужып,
Күрее ойын баштайлык.
Күркүреде бијелеп,
Күн эбуре ойнойлык.
- 5 Алаканнан тудужып,
Айланыжып ойнойлык.
Албатынын јангарын
Алкап-чүмдеп јыргайлык.
Көрүшкеннинг өчинде
- 10 Күн чыкканча ойнойлык.
Күрее јараш ойынды
Коомойлошпой јыргайлык.
Табарышкан өчинде
Тан атканча ойнойлык.
- 15 Тазырада бијелеп,
Тарынышпай ойнойлык.

122

- Ээрен-чоокыр јок эмес
Эбуре базып ээрталбай*.
Эл-төрөгөн јок эмес
Ээчий базып ойнаалбай.
- 5 Ак борозы јок эмес

119

Руками за руки взявшись,
Распевая, давайте играть.
За рукава взявшись,
В ряд встав, давайте играть.

120

- Рыжей [масти] коней
Привязь лишь на этом *алтае*.
В ряд вставших нас
Празднество лишь на этом *алтае*.
5 С каурой шерстью коней
Пастбище лишь на этом *алтае*.
Вместе живших нас
Празднество лишь на этом *алтае*.

121

- Руками за руки взявшись,
Хороводную игру давайте начнем.
Шумно танцуя,
По кругу солнца давайте играть.
5 Ладонями держась,
По кругу идя, давайте играть.
Народные песни-*дьанар*
Благословляя-слагая, давайте играть.
[Радуюсь тому, что] свиделись
10 До восхода солнца давайте играть.
Хороводную красивую игру,
Не гнушаясь, давайте играть.
[Радуюсь тому, что] встретились,
До наступления рассвета давайте играть.
15 С выбиванием дробы танцуя,
Не ругаясь, давайте играть.

122

- Пегого [коня] нет что ли,
Кругом [его] обойдя, заседлать ведь надо.
Народа-родственников [у нас] нет ли,
Следом [за ними] идя, поиграть ведь надо.
5 Светло-серого [коня его] нет ли,

Айлана бaзып ээртaлбaй.
Аркa-joны жoк эмec
Айлaнa бaзып jыргaалбaй*.

123

- Жакa jылтыс* aжa бepди,
Жанар oйис jедип кeлди,
Кoйу jылтыс aстaй бepди,
Кoнop oйис jеде бepди.
5 Кoлдopыcтaн тудужып,
Кoжoндoжып jанaлык.
Jендepиcтeн тудужып,
Jepгeлeжип бapaлык.

124

- Aжa кaйнaгaн apжaн cyудый,
Aгapу cyўжим cыйлaйын.
Taн чoлмoндый бoйыгap
Taн аткaнчa oйнoгop.
5 Бис тoрoндop эмeйис
Бийe-oйын бaштaйлы.
Биригип aлып тaндaкты,
Бир кижидий уткыйлы.

125

- Бaлтырган бажы бeш айры,
Бeш айрыдан тaнылу.
Бaзa oйнoгoн oл ўўpe
Бaзыдынaн тaнылу.
5 Кoмургай бажы кoп айры,
Кoп айрыдан тaнылу.
Кoжo oйнoгoн oл ўўpe
Кoжoнгынaн тaнылу.

126

- Жараш аттар жoк эмec
Жарышка jўpeелик, нoкoрлoр.
Жажыл чeчeк алтaйга
Жакшынак jыргайлык, ўpeелep.
5 Чoл-jаланду алтaйга
Чoйилтип jелep аттaрыс бap.

Вокруг [его] обойдя, заседлать ведь надо.
Народа, подобного лесной чаще, нет ли,
Хороводы водя, повеселиться ведь надо.

123

На окраине [неба] звёзды закатились*,
Возвращаться время [наше] настало,
Густые звезды поредели,
Ночевать время [наше] настало.
5 За руки взявшись,
Распевая, [домой] давайте возвратимся.
За рукава взявшись,
Рядом давайте пойдём.

124

Как через край бурлящий целебный источник,
Чистую любовь [свою] подарю.
Утренней звезде подобные, вы
До наступления зари поиграйте.
5 Мы родственники ведь,
Пляску-игру начнем.
Вместе собравшись, зарю,
Как один человек, [дружно] встретим.

125

Дягиля верхушка* с пятью разветвлениями,
По пяти разветвлениям [он] узнаваем.
[Тогда] тоже игравшая та подруга
Походкой [своей] узнаваема.
5 Дудки* головка многоветвистая,
По многим ветвям [она] узнаваема.
Вместе игравшая та подруга
По песне [своей] узнаваема.

126

Красивых коней нет ли,
На скачки поедем, друзья.
На зеленом цветущем Алтае
Хорошенько погуляем, подруги.
5 На Алтае со степями и полями
Плавной рысью скачущие кони [у нас] есть.

Жергележип ойноорго
Эптү жүрген үреелерис бар.

127

- Ак жыраалу тайгада
Ак-бором турза, жаражын.
Албатынын жыргалын
Көрүп жүрзе, жакшызын.
- 5 Көк жыраалу тайгада
Көк-бором турза, жаражын.
Күрөн жоннын жыргалын
Көрүп жүрзе, жаражын.

Көрүмжи ойындар

1 Көрүмжи ойындарда сөслө айдылатаны ойыннын өдөр айын жартайт, ол эмезе ойыннын бөлүктөрүн бириктирет. Анчада ла ойыннын туружаачылары орток куучынды жайым тuzаланат. Оныла колбой ойыннын сөс бөлүгүндө импровизация сүрекей жаан учурлу болот.

2 Көрүмжи ойындардын темалары жүзүн-жүүр. Олордо жылдын өйлөриле, айыл-журтла, мал-ашла колбулу сюжеттер туштап жат. Темдектезе, азыраган малын коруулайтанына ууламжылаган күүн-санаа көп тоолу ойындардын сюжеттеринде бар. Ол ойындардын мындый учурын М.П. Чочкина жартаган: «Көп саба балдардын ойындары ныкта сюжеттү, жебрен соојын ла чүм-јандардан келген кеберлерлү ле эдилгелерлү. Темдектеп алза, «Кызыл калбак», «Айгыр ла бөрү» деп ойындарда алдынан бери келген малды бөрүнөн корулаган тартыжу көргүзилген» [Чочкина 2017, с. 52].

128 «Кызыл калбак»

Ойында балдардын бирүзи – бөрү, база бирүзи – айгыр болот. Арткан балдар айгырдын кийнинен жергелей мыкындарынан тудужып жат. Айгырдын үүринде бир бала «кызыл калбак» болор. Бөрү оны тударга чырмайар, же айгыр ла арткандары оны бербеске албаданар. Бөрү ле айгырдын ортозында куучын өткүрилет:

Бөрү: Жакшы ба?

Айгыр: Жакшы, жакшы ба?

Чтобы, в ряд стоя, играть,
В ладу [с нами] живущие подруги [у нас] есть.

127

В тайге с белыми кустарниками
Когда бело-серый конь [мой] стоит, как красив [он].

Народное гуляние

Видеть как хорошо.

- 5 В тайге с зелёными* кустарниками
Когда сивый конь [мой] стоит, как красив [он].

В благополучии живущего народа гуляние

Видеть как красиво.

Драматические игры

1 В драматических играх словесная часть представляет проведение игры или связывает части игры. Участники в ходе игровой деятельности свободно используют диалогическую речь. Вместе с этим в словесной части игр большое значение имеет импровизация.

2 Драматические игры алтайцев разнообразны по своей тематике. Среди них встречаются сюжеты, связанные с календарем, домом и семьей, скотоводством. Например, в сюжетах многих народных игр выражено желание народа сохранить свой скот. О выполнении такой функции этих игр писала М.П. Чочкина: «Большинство детских игр имеют лаконичный сюжет с образами, связанными с архаическими понятиями и обрядами. Например, в играх «Красная ложка», «Жеребец и волк» представлено противостояние, в котором необходимо сохранить скот от волка» [Чочкина 2017, с. 52].

128 «Красная ложка»

В игре один из игроков – волк, другой – жеребец. Остальные дети выстраиваются за жеребцом, держась за бока. В табуне жеребца один игрок является «красной ложкой». Волк пытается его поймать, но жеребец и другие стараются не отдавать его. Между волком и жеребцом проводится диалог:

Волк: Хорошо ли?

Жеребец: Хорошо, хорошо ли?

Бөрү: Тошко уй тайкылып жыгылган, көрдөөр бө?

Айгыр: Көргөнис.

Бөрү: Нени алганаар?

Айгыр: Бажын, туйгактарын, куйругун, жүрегин.

Бөрү: База нени алдаар?

Айгыр: Кызыл калбакты.

Бөрү: Меге кызыл калбакты беригер.

Айгыр: Жок, бербезис, бойун тудуп ал!

129 «Айыл тутканы»

Бирүзи эки колынын сабарларынын бажын бириктирип, чадыр айылга тўнгей эдип жайа тудуп алар. Экинчизи ол айылга кирерге суранып жат. Озо ло жаан сабардын ла ус сабардын ортозындагы ўйттен баштап сураар:

– Бу жаан тежиктен кирейин бе?

– Жок, ол менин тўнўгим.

– Экинчи тежиктен кирейин бе?

– Жок, ол менин сарлыгымнын жадыны.

– Ўчинчи тежиктен кирейин бе?

– Жок, ол менин тўмнин жадыны.

– Тўртинчизинен кирейин бе?

– Жок, ол менин койымнын жадыны. Мынан кир – деп, эки колынын ортозындагы ўйтке алдынан өрө кирзин деп көргүзер. Эмди эки колдын алдынан кирейин деп, экинчизи колун сунза, ол колды капсып, тудуп алар. Колун капсыткан кижиден сураар:

– Не келген?

– Адам жыду койон адып экелген. Онын эдин кайнадарга, кара алгый сурап келдим.

– Аркыттын кийнинде жат, алаал. Эжигимнин бажында темене бар – сайдырып калдын, онын жанында кату тереге тайкылып жыгыл калдын, тон тезекке тайкылдын, эжигимнин ўйдинде сары ийдиме туттургып салдын. Кажаканнын ары жанында алмын-жилминге алдырып ийдин.

Онызы «Алып-тудуп ал» – дейле, сөстөрди жетире айткалакта, тўрген уштылып чыгарга жат.

Божонып чыга берзе, ойто ло «айыл» тудар. Божодып ийгени «айылга» кирерге суранар. Каптырганы чыгып болбой калза, ол

Волк: Корова, поскользнувшись на льду, пала. Вы видели?

Жеребец: Видели.

Волк: Что взяли?

Жеребец: Голову, копыта, хвост, сердце.

Волк: Еще что брали?

Жеребец: Красную ложку.

Волк: Отдайте мне красную ложку.

Жеребец: Нет, не дадим, сам поймай!

129 «Строительство аила»

Один игрок, складывая вместе кончики пальцев обеих рук, растопыривает, словно образуя аил. Второй [игрок] просится зайти в аил. Указывая на щель между большим и указательным пальцами, начинает спрашивать:

– Через эту большую щель зайти можно?

– Нет, это мое дымовое отверстие.

– Через вторую щель зайти можно?

– Нет, это моего яка лежбище.

– Через третью щель зайти можно?

– Нет, это моего верблюда лежбище.

– Через четвертую [щель] зайти можно?

– Нет, это моей овцы лежбище. Заходи тут – говорит, указывая на щель между двумя ладонями, чтобы зашел снизу вверх. Когда второй, намереваясь зайти снизу, затолкнет руку между двумя ладонями, он зажимает руку. Спрашивает у игрока с зажатой рукой:

– Зачем пришел?

– Отец [мой] вонючего зайца застрелил. Пришел просить черный котелок, чтобы сварить его мясо.

– За мешком* [чегеня] стоит, возьми. На верху [моих] дверей шило есть – не уколись, с ним рядом по затвердевшей шкуре скользнув, не упавши, о замерзший кизяк не поскользнься, у [моего] проема дверей желтая [моя] собака как бы не укусила [тебя]. За кошарой чертям не попадись!

Пока [он] не закончил говорить, другой старается быстрее вырваться, сказав «Лови, поймай».

Если вырывается, снова строят «аил». Тот, кто отпустил, просится зайти в «аил». Если пойманный не сможет вырваться, то он спрашивает

сабарларын чыт этире јудруктанып алган кижинен сурап јат:

– Шукшулап өлтүрейин бе, төбөлөп өлтүрейин бе?

«Шукшула» – дезе, сабарыла јудрукты чукчып ачар. «Төбөлө» – дегежин, јудругыла ўстинен кагып ачар. Ачылган сабарларды эмди коштой отурган балдарга ўлештирип јат. Јаан сабардан баштаар:

– Ме, сеге төжи.

Ус сабарды:

– Ме, сеге кабыргазы.

Ортон сабарды:

– Ме, сеге јарды.

Төртинчи сабарды:

– Ме, сеге јодозы.

Чычалкайды:

– Ме, сеге јыду кара богы.

Чычалкайды ол сойдырткан* кижиге берер. Онон ойын јангыдан башталып јат.

130 «Сурук-сурук»

Эки бала ойноор. Бир бала эки колынын сабарларынын бажын бой-бойына бириктирип, айыл эдип тудуп алар. Экинчизи ус сабарыла айылга кирерге суранар:

– Кирейин бе?

– Эжелү-сыйынду баш* тарап јат – деп, айылдын ээзи айдар.

– Мынан кирейин бе?

– Агалу-ийиндү ок-саадак белетеп јат.

– Мынан кирейин бе?

– Койдын одоры.

– Мынан?

– Бозунын јадыны.

– Мынан кирзе кандый?

– Уйдын одоры.

– Мынан?

– Уйдын јадыны.

– Бу ўйттен кирзе?

– Мында аннын турлузы.

у человека, зажавшего пальцы в кулак:

– Ударяя по шее убивать или ударяя по темени убивать?

При ответе: «Ударяя по шее», кулак надо открывать, ковыряя пальцем. При ответе: «Ударяя по темени», надо открывать сверху, ударяя кулаком. Разогнутые пальцы затем раздаются детям, сидящим рядом. Начинать надо с большого пальца:

– На, тебе грудина.

Указательный палец:

– На, тебе ребра.

Средний палец:

– На, тебе плечо.

Безымянный палец:

– На, тебе голень.

Мизинец:

– На, тебе вонючее черное дерьмо.

Мизинец он отдает проигравшему человеку. Затем игра начинается заново.

130 «Сурук-сурук»

Играют двое детей. Один ребенок соединяет кончики пальцев обеих рук, имитируя юрту. Второй просится зайти в юрту при помощи указательного пальца:

– Зайду ли?

– Сестра с сестренкой волосы расчесывают – говорит хозяйин юрты.

– Здесь зайду ли?

– Старший брат с младшим лук готовят.

– Здесь зайду ли?

– Пастбище овец.

– Здесь?

– Лежбище теленка.

– Здесь если зайти как?

– Пастбище коровы.

– Здесь?

– Лежбище коровы.

– В эту щель зайти?

– Здесь стойло маралов.

- Мынан кирзе?
- Жылкынын одоры.
- Бу үйтте не бар?
- Айыл.
- Бу тежикте не бар?
- Ат туратан жер.
- Бу үйтте не?
- Мылтык салатан жер.

Калганчы эрмекти айтса ла ус сабарды түрген чыгара тартар керек, онон өскө экинчи кижн сабарларыла оны кыстай тудуп алар.

131 «Табышкак ойын»

1 Калык-жоннын жанжыккан табышкак ойынын өткүрерге анылу айалга төзөлип жат. Мында жаан да, жаш та улус туружып турганы табышкак ойыннын анылузы. Орток куучын ла улай туштап турган поэтикалык бүдүмдерди тузаланатаны бу ойыннын учурлу бөлүктери болот.

2 Бир ле кижиге 3-5 табышкак таптырар, табып албаза – оны карган өбөгөнгө, эмегенге эмезе аксак-бүксек кижиге «садып» жат. Учунда садып божойло, табышкактардын учурын жартап айдып беретен. Саттырган кижн онын кийнинде база ла туружар, же экинчи катап оны садар жан жок. Таппаган кижини «садып» сураар:

- Нени аларын? От аларын ба? Кижн аларын ба?
- От аларым, – дезе,
- Кардын күй – тарс эт!
- Кабырган күй – күрс эт!
- Боорын* күй – борс эт!
- Көдөнин күй – күрт эт! – деп.

3 Экинчиде сураар:

- Эм нени аларын?
- Кижн аларым, – дезе, айдар:
- Лодозыла јорголоп јүр!
- Карызыла камчыланып јүр!
- Кабыргазынан какпак эт!
- Ичезинен армакчы эт!

132

– Же, беш табышкакты таппаан, эмди мен садып јадым сени.

- Здесь зайти?
- Пастбище табуна.
- В этой щели что есть?
- Юрта.
- В этой щели что есть?
- Стоило для коня.
- В этой щели что?
- Место для хранения ружья.

Как только скажут последнее предложение, указательный палец надо быстро вытащить, иначе второй игрок, сжав пальцы, схватит его.

131 «Игра в загадки»

1 Традиционная народная игра в загадки требует создания определенной игровой ситуации. Игра отличается тем, что в ней участие принимают представители разных поколений. Обязательными элементами данной игры являются наличие диалога и использование постоянных поэтических формул.

2 Одному игроку загадывают 3-5 загадок, если он не отгадает – его «продают» старику, старухе или калеке. После окончания «продажи» было принято разъяснять значения загадок. «Проданный» игрок снова может участвовать, но второй раз его не положено «продавать». Продавая этого игрока, спрашивают:

- Что возьмешь? Огонь возьмешь? Или человека возьмешь?
- Огонь возьму, – ответит если:
- Пусть живот [твой] сгорит – *тарс!*
- Пусть ребра [твои] сгорят – *кюрс!*
- Пусть печень [твоя] сгорит – *борс!*
- Пусть зад [твой] сгорит – *кюрт!*

3 Во второй раз спрашивают:

- Что теперь возьмешь?
- Человека возьму, – отвечает он, и ему говорят:
- На голени [его] иноходью ездй!
- Предплечье [его] используй как плеть!
- Из ребер [его] крышку сделай!
- Из кишок [его] аркан сделай!

132

– Ну, пять загадок не отгадал(а), теперь я продаю тебя.

Бир каргаан эмеген кыйгырар. Ол эмегенге айдар:
– Слерге кызыл түлкү жака керек пе? Кызыл жараш уул керек пе?
– О-ой, мен оны кайдатам, кызыл түлкү жаканы! Мее* ол одын-
өлөн тартып берер уул керек!
– Же алаар! Бажын тошко тоолот жүригер, көксин көнөк эдип
алаар, эки будын талку эдип алаар, эки колын талкунун балазы* эдип
алыгар! – деген.

133 «Садыш»

Садып жаткан кижин ол карган кижинен сурап жат:
– Слерге кызыл түлкү жака керек пе? Кызыл-күрен кыс керек
пе?

Карган кижин качан да болзо, мынайда айдар, онын учуры
андый:

– Кызыл түлкү жака меге не керек? Мен карган кижин. Кийин
жажым көптөп калган, алды күним астай берген. Талкан эттирип, чай
астырып ичетен кызыл-күрен чырайлу кыс бала керек эмей.

Садып жаткан кижин айдып жат:

– Жаманкысты Тунжаа деген карган эмеенге садып жадым.

Бу тужында Тунжааны ончозы эске алып жат, ол сүрекей карган,
чырыш чырайлу, тиш жок, жүк арайдан жүрген кижин деп.

– Кызыл-күрен кыс бер жадым,

Кызыл-күрен түлкү береер меге.

(Анан ары садыш баиталат).

– Лодозыла јорголоп жүреер,

Карызыла казалап жүреер,

Көзин көөш эдеер,

Көдөнинен шоор (чоор) эдип алаар,

5 Тилиле көдөнөөрди жапкар,

Тумчугыла чоорткыш (чорго) эдалаар*,

Кабыргазыла айыл тудалаар*,

Ичегезин армакчы эдалаар,

Карын јуузыла айыл жабагар*,

10 Кардын кап эдигер,

Кабагыла бакрас (казан) јыжаар,

Эки будын талку эдеер

Эмезе:

Зовут одну старуху. Этой женщине говорят:

– Вам из красной лисы воротник нужен ли? Красный* красивый парень нужен ли?

– О-ой, мне он зачем, из красной лисы воротник! Мне нужен парень, который мне дрова-сено бы подвозил!

– Ладно, забирайте! Голову [его] по льду катайте, грудину [его] ведром сделайте, две ноги [его] мялками сделайте, две руки [его] вспомогательными мялками сделайте! – сказал.

133 «Продажа»

Продают девушку Яманкыс, ей 14-15 лет, покупатель 70-80-летний старик. Продавец спрашивает у старика:

– Вам из красной лисы воротник нужен ли? Красно-коричневая* девушка нужна ли?

Старик однозначно, как принято, ответит следующее:

– Из красной лисы воротник мне зачем нужен? Я старик. Позади годы мои умножились, впереди дни мои сократились. Чтоб *талкан* приготовить, чай сварить, с цветущим лицом* девушка нужна ведь.

Продавец говорит:

– Яманкыс [я] продаю старухе Тундьяа.

В это время все вспоминают Тундьяа, что она очень стара, морщиниста, беззубая, еле живая.

– Красно-коричневую девушку отдаю,
Красно-коричневую лису дайте мне.

(Далее продолжается продажа).

– На голени иноходью ездите,

На предплечье хлёсткой рысью скачите,

Из глаз котел сделайте,

Из задницы [её] дудку сделайте,

5 Языком зад [свой] закрывайте,

Из носа желобок сделайте,

Из ребер юрту постройте,

Из кишок аркан сделайте,

Нутряным салом юрту укройте,

10 Из брюшины *кап* сделайте,

Бровью казан чистите,

Две ноги кожемялкой сделайте.

Или:

- Бажын көөш эдегер*.
Бажын бајыргуш*эдеер.
15 Көзиле көрүп отураар.
Көксин кап эдеер.)

134

- Бу кижини жүктенип бас,
Лаш кижини арыбас.
Кулагыла эскин эдерин,
Көзиле мячик эдерин,
5 Эки тумчуктын үдиле*
Эдиски шоор эдерин.
Сагалын јулала,
Санаан јеткенче
Чирбүүш* эдал*.

135

- Ўстинен төмөн
Ўч ийт келер,
Алдынан өрө
Алты ийт келер.
5 Ончозын сен азыраарын,
Окшоп, эркелеп сыймаарын.
Карганды ачындырба,
Койнына койдон ло.
Коркыба, үркүбе,
10 Катап кижиге саттырба.

136

- Бажыла көөш эт,
Тижиле учазын кыр,
Тилиле јышкыш эт,
Керектү өйдө учазын јалат,
5 Кулагыла телефон эт,
Керектү өйдө туткуш эт.
Кабыргазыла канат эдеер,
Јодозыла јорголоор,
Карызыла камчыланаар,
10 Карыңжузыла кийис эдеер,

– Из головы котел сделайте.
Из головы приспособление [для придавливания кровли]
сделайте.

- 15 Глазами [её] смотрите.
Из грудины *кан* сделайте.)

134

- Этого человека на спину возьми и иди,
Молодой человек не устанет.
Из ушей [его] веялку сделаешь,
Из глаз [его] мячик сделаешь,
5 Из двух ноздрей
Мелодично звучащую дудку сделаешь.
Бороду [его] оторвав,
Сколько душе угодно
Веником сделай.

135

- Сверху вниз
Три собаки придут,
Снизу вверх
Шесть собак придут.
5 Всех ты покормишь,
Целуя [и] нежа, погладишь.
Старика не огорчай,
С собой спать уложи.
Не бойся, не пугайся,
10 Повторно человеку не будь продан(а).

136

- Из головы котел сделай,
Зубом крестец [ему] скреби,
Языком мочалку сделай,
В нужное время спину свою лизать заставь,
5 Ушами телефон сделай,
В нужное время ухватом сделай.
Ребрами решетку* [юрты] сделайте,
На голени ездите,
Предплечьем [как кнутом] стегайте,
10 Из нутряного сала войлок сделайте,

- Ичезиле кожолон эдеер,
Алдынан алты ийт келер,
Ўстинен ўч ийт келер,
Тууразынан төртөн ийт келер,
15 Бастыра бойынды
Жара тартар,
Богун бортулдадып жиир,
Сидигин сиркилдедип ичер.

137 «Карганнын садузына барганы»

– Же бот, бу ла сен оннон ажыра табышкактарды таппадын. Уйат, уйат, сүреен уйат. Же былаар, слер карган кижги, тиш те јок эмтиреер, кӧс тӧ база. Слерге мен табышкактар таппаган кижги садайын. Јиит, јаш кижги алараар ба, айса карган, јаан јашту кижги аларар ба?

– Јок, меге карганга карган кижги керек јок. Меге јиит кижги керек эмей.

– А канайып слерге ол керек боло берди, канайып алараар?

– Карган кижги чак јок, мендий ле. Јиит кижги чыйрак эмей. Мен озо ло баштап јиит кижинин бажын бажыргуш эдип аларым, кулактарын туткуш эдип, эки колын тайак ла бышкы эдип, јаан кӧзин чӧӧчӧй эдип, буттарын талку эдип, ичегелерин дезе армакчы-кендир буу эдип, тиштерин чакпыш эдип, тилин дезе јалмууш эдип албай. Мен карыган кижиге јиит кижги керек эмей. Јиит кижинин ол ончо санын не ле эдип алза, бек ине.

138

- Ичезиле кожлон* эдеер,
Кабыргазыла – канат,
Кӧдӧниле – шоорлоор,
Бажыла – казан,
5 Кӧзиле – аяк,
Карызыла камчылан,
Јодозыла јорголо,
Богын борчоолоп ји,
Сидигин сиркиреп ич.

139

– Киш јака керек пе?

Кыс бала керек пе?

– Кыс бала керек эмей, а-а!

Из кишок *кожолон** сделайте.
Снизу шесть собак придут,
Сверху три собаки придут,
Со стороны сорок собак придут,

15 Всего тебя

Разорвут,
Кал [твой], до клокотания доводя, варить будут и съедят,
Мочу [твою], струёй [в рот вливая], выпьют.

137 «На продажу старику»

– Ну вот, ты более десяти загадок не отгадал. Позор, позор, большой позор. Вот вы, старый человек, без зубов оказывается, и глаз тоже. Я вам продам человека, не отгадавшего загадки. Молодого, юного человека возьмете, или старого, пожилого человека возьмете?

– Нет, мне старику старик не нужен. Мне молодой человек нужен, ведь.

– А как вам он нужен, каким образом возьмете?

– У старого человека сил нет, как у меня. Молодой человек резвый. Я сначала из головы молодого средство [для придавливания кровли] сделаю, из ушей ухваты сделаю, из обеих рук трость и мешалку сделаю, из большого глаза пиалу сделаю, ноги мялкой сделаю, из кишок аркан-веревку сделаю, из зубов топор сделаю, из языка веник сделаю. Мне старику молодой человек нужен, конечно. Если из конечностей молодого человека сделать что-либо, крепче будет.

138

Из кишок *кожлон** сделайте,
Из рёбер – крылья [юрты],
Задницей – дудите,
Из головы – казан,

5 Из глаз – чашку,

Предплечьем [как кнутом] стегай,
На голени иноходью ездят,
Кал [его], скатав, съешь,
Мочу трясясь, пей.

139

– Соболиный воротник нужен ли?

Девушка нужна ли?

– Девушка нужна конечно, а-а!

- Бажыла – бакрас,
Тумчугыла – чорго,
Көзиле – көөш,
5 Тижиле – кыргыш,
Лодозыла – жорголоп,
Кабыргазыла – какпы,
Каарызыла – камчы,
Ичегезиле – армакчы,
10 Соорызыла – шоор эдерим.

140

- Төнөш аладың ба, от аладың ба?
– Кижилерим, – десе,
– Кулагын эскин эт,
Көзүн аяк эт,
Бажын – бакрас,
Тумчугун чөйгөн эдеер.
5 Лодозыла жорголоп жүр,
Богун бортылдадып жи,
Кыймазын кыртылдадып жи,
Кабыргазын какпак эт,
Ичезин жөргөм эдип жи!
Экинчизинде:
– От аларым, – десе,
– Торс эт!
Карс эт!
Кардын күй!
Кыйман күй! – деп айдар.

- Из головы – казан,
Из носа – желобок,
Из глаз – котел,
5 Из зубов – скребок,
На голени – иноходью езда,
Из ребер – тиски,
Из предплечья – плеть,
Из кишок – аркан
10 Из прямой кишки* – дудку сделаю.

140

- Пень возьмёшь или огонь возьмёшь?
– Человека возьму, – ответит если:
– Из ушей [его] веялку сделай,
Из глаз [его] чашку сделай,
Из головы [его] – казан,
Нос [его] чайником сделайте.
5 На голени [его] иноходью ездя,
Кал [его], до клокотания доводя, вари и съешь,
Прямой кишкой [его] похрустывая, съешь,
Из ребер [его] крышку сделай,
Из кишок [его] *двѣргѣм* сделав, съешь!
Во второй раз:
– Огонь возьму, – ответит если:
– *Торс* сделайся!
Карс сделайся!
Чрево [твоё пусть] сгорит!
[Прямая] кишка [твоя пусть] сгорит! – скажет.

СӨС ОЙЫНДАРДЫН ЧҮМДЕЛГЕЗИ

1 Сөс ойындардын бөлүгине модор сөстөр лө сөгүш кожондор кирет. Бу ойындар бойынын чүмдү сөстөриле, кееркемел сүркеберлериле аңыланып жат. Ойындардын чүмделгеzi үлгер кептү болор, олордо жанжыгып калган поэтикалык бүдүмдер көп туштайт. Ол ок өйдө, оос чүмделгенин башка-башка жүзүндери бар болгоны олорды өдүп жаткан сөс ойындарда жайым тuzаланып турганын көргүзөт.

Модорлош

1 Модор сөстөр айдары балдардын ойындарына кирет. Аңылу табыштар ла эрмектердин бөлүктери такыдылганы модорлорды түрген ле чын айдарын уурладып турганы бу ойыннын башказы болуп жат. Алтай калыктын модорлошторында сюжеттү де модор сөстөр бар. Онойдо ок олордо сананып тапкан айалгалар ла учуры жок сөстөр туштайт. Онын учун көп модорлорды өскө тилге көчүрерге күч.

2 Модор сөстөрдү балдар жажынып ойноор тужунда айдадылар. Темдектезе, архивтеги бичимелде мындай жетирү бар: «Озо баштап сырга жажыар. Сырганы таппаза, ол кижн көзүн туй жабала, көнкөрө көрүп отуруп алала, бу капшай айдылар сөстөрдү айдып божогончо өскө улус жажынар. Озогыда балдар онойып ойнойтон, эмдиги балдарда ондый ойын аярбадым» [НА НИИА ФМ Дело № 88].

141

- Билдим, билдим биле чокол,
Чоколдын чок белек,
Белектин беш агаш,
Агаштын алтын кузук,
5 Кузуктын куу тарал,
Таралдын тай өзөк,
Өзөктин көөлмөк суу,
Суунын жылма балык.
Балыктын балбак бажы,
10 Баштын бийттү түги,
Кем озо табылар,
Онын бажы бийттү болор.

ФОЛЬКЛОР СЛОВЕСНЫХ ИГР

1 В раздел словесных игр включены игры в произношение скороговорок и песенные состязания. В них ведущее место занимает поэтическое слово и художественный образ. Текстам в этих играх характерны стихотворная форма и относительная устойчивость поэтических формул. Вместе с тем, бытование различных вариантов фольклорных текстов в словесных играх указывает также на использование импровизаций в процессе игры.

Игра в скороговорки

1 Проговаривание скороговорок присуще детской среде. Особенностью этой игры является быстрота и правильность проговаривания сложных поэтических текстов, построенных с определенным распределением звуков и фраз. Среди алтайских скороговорок есть скороговорки с сюжетом. Также им характерно наличие бессмыслиц и заумных слов. Поэтому многие скороговорки не могут быть переведены на другие языки.

2 Скороговорки дети говорят во время игры в прятки. например, в архивной записи имеется следующее сведение: «Сначала прячут серёжку. Если серёжку не найдет, то этот человек, закрыв глаза, садится, наклонив голову вниз. Пока эта скороговорка произносится до конца, остальные игроки прячутся. Прежде дети так играли, у современных детей такую игру не наблюдала» [НА НИИА ФМ Дело № 88].

141

- Узнал, узнал большого зайку,
У зайки куча подарков,
Подарок с пятью деревьями,
Деревья с золотыми орешками,
5 Орешки, объединенные кедровкой,
Кедровка с узкой долины,
Долина с запрудой,
Запруда с гладкой рыбой,
Рыба с приплюснутой головой,
10 Голова со вшивыми волосами,
Кто первым найдется,
У того в голове вошь заведется.

142

- Мее, мее, меткечек,
Менен жаан кушкачак,
Орто тўшкен куйушкан,
Ала-кула сангыскан,
5 Сангысканнан ала тас,
Жумурткадан жылтыр тас.

143

Мее, мее, мекеик,
Менен жаан кучыйак,
Белтире салган кушканак.

144

Бее-бее, белтирек,
Бели жок кучыйак,
Ала-кула сангыскан,
Арта тўшкен куйушкан.

145

- Мен, мен – мечиртке,
Меннен жааны кучыйак,
Ала-кула сангыскан,
Арта тўшкен кушканак,
5 Куушканагы куу тезек,
Тезек дезе кара телүүн.

146

Анда-мында кара таш,
Түлкү уйазы кара таш,
Түү-түү, түмен таш,
Түлкү уйазы кара таш.

147

- Бисте, бисте билү бар,
Бий кижинин бажы бар,
Куурманда кузук бар,
Кул кижинин бажы бар,
5 Таарманда талкан бар,
Тас кижинин бажы бар.

148

Куу, куу кутузан,

142

- Мее, мее, *меткечек*,
Меня больше птичка,
Посередине [хвоста] спущенный подхвостник.
Пестро-саврасая сорока,
5 *Тас* пестрее, чем сорока,
Тас глаже, чем яйцо.

143

*Мее, мее, мекеик**,
Меня больше птичка,
Накрест сложенный подхвостничек.

144

Бее-бее, белтирек,
Бесхребетная птичка,
Пестро-саврасая сорока,
Назад упавший подхвостник.

145

- Я, я – филин,
Больше меня птичка,
Пестро-саврасая сорока,
Поперёк спадающий подхвостничек,
5 Подхвостничек [его] в засохшем кизяке,
Кизяк же [как] черная селезенка.

146

Там-тут чёрный камень,
Лисы нора – черный камень,
Туу-туу, множество камней,
Лисы нора – черный камень.

147

- У нас, у нас точильный камень есть,
Человека-*бия* голова есть,
В жаровне орех есть,
Человека-раба голова есть,
5 В мельнице *талкан* есть,
Плешивого человека голова есть.

148

Куу, куу, шустрец,

- Оног ары кутузан,
Айгар, кочкор терези,
Ак кийиктин мўўзи.
- 5 Тогус ўйттў кызыл аяк,
Эреп койгон ээр кулак.

149

- Мынан, мынан, мынычак,
Мынан ары – тегенек.
Кырда, кырда кылыр ак,
Кыр агажы – тегенек,
- 5 Алты бутту аласар*,
Айлы жангыс ботпонок.

150

Кызым, кызым – кыс кижн.
Кызыма келер јўс кижн.
Јўс кижннн бажында
Алатаны – бир кижн.

151

Төш, төш деер,
Төш неме эди – сөөк эмей.
Төр, төр деер,
Төр неме эди – јер эмей.

152

Кырда, кырда от кўйет,
Кырда, кырда от кўйет.
Энем јийлек* кайнат јат,
Энем јийлек маа* берер.

153

Башкуш суунын јанында
Батпадым* деп кушкаш бар.
Батраан эјем айлында
Балык көстў бала бар.

154

Менин тоным – јамынгыш,
Сенин тонын – төжөнгнш.
Бис экўннн азыгыс –
Јарым куурым чий арыш.

- Дальше шустри,
Жеребца, дикого барана кожа,
Северного оленя рога.
- 5 С девятью отверстиями красная чашка,
Вкрученная седельная ручка,

149

- Отсюда, отсюда, вот столечко,
Отсюда далее – колючка,
На горе, на горе косоглазый,
Горное дерево – колючка,
- 5 Шестилапая иволга
С домом одним пухлячок.

150

Дочь [моя], дочь [моя] – девушка.
К дочери [моей] придут сто человек.
Из ста человек
[Замуж] возьмет – один человек.

151

Грудина, грудина говорят,
Грудина что же – кость ведь.
Почетное место, почетное место говорят,
Почетное место что же – земля ведь.

152

На горе, на горе огонь горит,
На горе, на горе огонь горит.
Мать [моя] землянику варит,
Мать [моя] землянику мне даст.

153

У реки Башкуш*
Птичка перепелка есть.
У сестры Батраан дома
Рыбоглазая девушка есть.

154

Моя шуба – одеяло,
Твоя шуба – постель,
На нас двоих [наша] провизия –
На одну обжарку* сырая рожь.

155

- Малта алдым,
Казык эттим,
Казык алып,
Кандык кастым.
- 5 Кандык алып,
Кайнадып јидим.
Кайра јадып,
Карамтыгып ийдим.
Күн ашканын сеспедим,
- 10 Карануй киргенин билбедим.
Коскуруктап* уйуктадым,
Коркушту тойу болдым.

156

Айрас эдип төө јелет.
Төө јелди деп айдыжат.
Анкас эдип мактанат.
Мактанды деп айдыжат.

157

- Арајан ичин төмөн алдым,
Алты өрөкө айыл отуры.
Арајан аскан айыл эмтир,
Алты чөөчөй аракы берди.
- 5 Анкыл-чинкил* аш эмтир.
Јепийим айлына једейин дейле,
Јерге јыгылган эмтирим.
Једип барзам, төрдин бажында
Болчок кара турун јатты.
- 10 Турун эдип тайанызам*,
Тудаан кара тайгыл эмтир.
Тамагындуун тыыдындыра бычактайдым*.
Суудын кырында
Суймайа каткан армакчым бар,
- 15 Сур түктү адым бар.
Анан ары таарт эдип калдым.

158

Тас, Тастаракай –

155

- Топор взял [я],
Кол сделал [я],
Кол взяв,
Кандык копал [я].
- 5 Кандык взяв,
Сварив, съел [я].
Навзничь лёжа,
Вздремнул [я].
Как солнце зашло, не заметил [я],
- 10 Как сумерки наступили, не понял [я].
Похрапывая, спал [я],
Страшно сытый был [я].

156

Раскорячивая [ноги], верблюд рысью скачет.
Верблюд рысью скакал, говорят.
Голову вскидывая, хвастает.
Хвастался, говорят.

157

- По Арадьану вниз [я] пошел,
Шесть родовых *айылов* стоят.
Арадьан сваривший *айыл* оказывается,
Шесть пиал *аракы* дали.
- 5 Крепкий напиток оказывается.
До дома Дъепийима хотел [я] дойти,
На землю свалился, оказывается [я].
Когда добрался [я], на почетном месте
Круглая черная головешка лежала.
- 10 Как на головешку оперся [я],
Злой черный *тайгыл* оказывается.
В гортань [я ножом] ударил.
На краю берега реки,
Длинный сплетенный аркан [мой] есть,
- 15 Со светло-серой шерстью конь [мой] есть.
Затем «*таарт*» [я] ускакал.

158

Тас, Тастаракай –

- Таманы јок корокой.
 Атка минзе, чабаган,
 Айылга кирзе, копчы.
- 5 Ээринин каажызы јок,
 Өдүгинин ылтармыжы јок.
 Эски капта кулак јок,
 Тас кижиде ук јок.
 Качары үйттү Тас,
- 10 Кејири курттү Тас.

159

- Тас, тас, таракай,
 Јаман ады – корокой.
 Мен, мен – мечиртке,
 Менен јаман кучыйак –
- 5 Ала-была саныскан,
 Орто тўшкен куйушкан.
 Сангысканнан ала-тас,
 Јымырткадан јылтырт-тас.
 Отурган јери ойдык, тас,
- 10 Баскан јери тайкак, тас.

160

- Кайда-куйда барып келдин?
 – Јестем эшке барып келдим.
 – Јестен эш нени берди?
 – Кой өлтүрип, колын берди,
- 5 Ишки* саап, сўдин берди.
 – Оны кайда «койт!» эттин?
 – Јалбак ташта «койт!» эттим.
 – Кадыкалза, кайарын*?
 – Јалай-јалай келерим.
- 10 – Јаагын сынза, кайарын?
 – Эптей-эптей тударым.
 – Эптелбезе, кайарын?
 – Сүрүлдү кайага барарым.
 – Сүрүлдү кайдан нени алган?
- 15 – Сүрүлин* аларым.
 – Сүрүлди кайдан?

- Без подошвы мерлушка.
Если на коня сядет, быстро ездящий,
Если в дом зайдет, сплетник.
- 5 У седла [его] луки нет.
В обуви [его] стельки нет.
У старого кожаного короба ручки* нет,
У плешивого человека рода нет.
С дыркой на щеке Тас,
10 С червивой глоткой Тас.

159

- Тас, тас, таракай,*
Плохое прозвище – мерлушка.
Я, я – филин,
Хуже меня птичка –
- 5 Пестрая сорока,
Посередине спадающий подхвостник.
Тас пестрее, чем сорока,
Тас [более] гладкий, чем яйцо.
Место, где сидел *тас*, дырявое,
10 Место, по которому ходит *тас*, скользкое.

160

- Куда-куда ходил [ты]?
– В дом зятя [моего] ходил [я].
– В доме зятя [твоего] что дали?
– Барана зарезав, руку* дали,
- 5 Козу подоив, молока дали.
– Это [молоко] где «*койт!*» сделал [ты]?
– На плоский камень «*койт!*» сделал [я].
– Если засохнет, что сделаешь?
– Лизать-вылизывать буду.
- 10 – Если щека сломается, что сделаешь?
– Ловко-умело приделаю.
– Если не приделается, что сделаешь?
– К скале Сюрюлдю пойду.
– У скалы Сюрюлдю что возьмешь?
- 15 – Сор-труху* возьму.
– Сор-труха [тебе] зачем?

- Көк ийнекке берерим.
- Көк ийнектен нени алган?
- Көөрчөгин алатам.
- 20 – Көөрчөгин кайдатаң?
- Көк-Көлгө уратам.
- Көк-Көлдөн нени алган?
- Көк чараанын алатам.
- Көк чараанды кайдатаң?
- 25 – «Кырлай-кырлай бас» – дейт,
- «Кымысту айылга кир» – дейт,
- «Кымызынан ич» – дейт,
- «Кызын алып кач!» – дейт.

161

- Түү, түү, түлкүнек,
- Түнде кайда бараадын?
- Улу бийдөөн баадым.
- Адын кайда киштейт?
- 5 – Аба тууда киштейт.
- Нени санан киштейт?
- Арба санан киштейт.
- Арба кайда бар?
- Улу бийде бар.
- 10 – Улу бийде нези бар?
- От одырар жалчы бар,
- Орынга жадар үйи бар,
- Жиңги тизер кызы бар,
- Жилинчик жарар уулы бар.
- 15 Адын тудуп берзем,
- Арба меге беретен.
- Адын тудуп болбозом,
- Арбап мени сабайтан.

162

- Кујурлу кырда кузук бар,
- Куу кижинин бажы бар,
- Таарманда* талкан бар,
- Тас кижинин бажы бар,
- 5 Бисте, бисте билү бар,

- Синей корове дам.
- У синей коровы что возьмешь?
- *Кёрчёк* возьму.
- 20 – *Кёрчёк* [тебе] зачем?
- В Синее Озеро налью.
- У Синего Озера что возьмешь?
- Синего хариуса возьму.
- Синий хариус [тебе] зачем?
- 25 – «По горам, по горам иди» – говорит,
- «В *айыл* с кумысом заходи» – говорит,
- «Кумыс [их] пей» – говорит,
- «Дочь [их] забрав, убегай!» – говорит.

161

- Туу, туу, лисичка,
- Ночью куда направляешься?
- К великому господину иду.
- Конь [твой] где ржет?
- 5 – На горе Аба ржет.
- О чем ржет?
- О ячмене думая, ржет.
- Ячмень же где есть,
- У великого *бия* есть говорят.
- 10 – У великого *бия* что есть?
- Огонь разжигающий слуга есть,
- На кровать ложащаяся жена есть,
- Бусы нанизывающая дочь есть,
- Дьилинчик* разрубающий сын есть.
- 15 Когда коня [его] ловил и приводил [я],
- Ячмень мне [он] давал.
- Когда коня [его] не мог ловить [я],
- [Он] ругал меня и хлестал.

162

- На горе с солончаком шишки есть,
- Череп человека есть,
- На мельнице *талкан* есть,
- Плешивого человека голова есть,
- 5 У нас, у нас точильный камень есть,

- Бичик-билик тууда бар,
Тузалуда тузы бар,
Турган малда турлу бар,
Туулу кырда тура бар,
10 Турачакта уулдар жажынган,
Кем озо табылар,
Онын бажы жарылар.

163

- Јүгүрдим, јүгүрдим,
Күн алдынан тарак алдым,
Таракты тас башка таштадым,
Тас баштан таш алдым,
5 Ташты тайгага таштадым,
Тайгадан темир алдым,
Темирди талайга таштадым.

164

- Јүгүрдим, јүгүрдим,
Тарак таптым.
Таракты Тарташка бердим,
Тарташтан камчы алдым.
5 Камчыла јер сабадым,
Јерден көк алдым,
Көк уйыма бердим,
Көк уйымнан сүт алдым,
Сүтти ташка төктим,
10 Таштан сары билү алдым,
Сары билүни көлгө салдым,
Көлдөң каймак јидим.

165

- Јүгүре-јүгүре, јум* таптым,
Јум алдынан тарак таптым,
Таракты апарып таадама бердим,
Таадам меге сагалын берди,
5 Сагалын апарып, көлгө салдым,
Көл меге көбүгин берди,
Көбүкти апарып, ийнекке* бердим,
Ийнек меге сүдин берди,

- Книги-письмена на горе есть,
В Тузалу соль есть,
У стоящего скота стойбище есть,
На высокой горе домик есть,
10 В домике мальчишки спрятались,
Кто первым найдется,
У того голова разобьется.

163

- [Я] бежал, [я] бежал,
Под солнцем гребешок [я] взял.
Гребешок плешивой голове [я] бросил,
У плешивой головы камень [я] взял.
5 Камень горе [я] бросил,
У горы железо [я] взял,
Железо в море [я] бросил.

164

- [Я] бежал, [я] бежал,
Гребешок [я] нашел.
Гребешок Тарташу [я] дал,
У Тарташа плеть [я] взял.
5 Плетью землю [я] бил,
У земли зелень [я] взял,
[Моей] синей корове [я] дал,
У [моей] синей коровы молоко [я] взял,
Молоко на камень [я] пролил,
10 У камня желтый точильный камень [я] взял,
Желтый точильный камень в озеро [я] опустил,
С озера сливки [я] поел.

165

- Бежал-бежал [птичий] пух [я] нашел,
Под [птичьим] пухом гребешок [я] нашел,
Гребешок отнес, [моему] дедушке [я] отдал,
[Мой] дедушка мне [свою] бороду дал,
5 [Его] бороду отнёс, в озеро [я] опустил,
Озеро мне [свою] пену дало,
Пену отнёс, корове [я] отдал,
Корова мне [свое] молоко дала,

- Жайып-жуйуп ичип отурзам,
10 Койонок келип, кожо ичти,
Колым менин «корс» этти,
Койонок сөөги «торс» этти.

166

- Жүгүрип, жүгүрип барала,
Жунман алдынан тарак таптым,
Таракты апарып таадама бердим,
Таадам меге сагалын берди,
5 Сагалын апарып көлгө салдым,
Көл меге көбүгин берди,
Көбүкти апарып ийнекке бердим,
Ийнек меге сүдин берди,
Чайып-чуйуп* ичип отурзам,
10 Койон келип, кожо ичти,
Койоннын сөөги торс этти,
Менин сөөгим корс этти.

167

- Жүгүрип-жүгүрип, жун таптым,
Жун алдынан тарак таптым,
Таракты алып, Таптанга бердим,
Таптан меге сагалын берди.
5 Сагалды алып, көлгө бердим,
Көл меге көбүгин берди.
Көбүкти алып, көк уйга бердим,
Көк уй меге сүдин берди.
Жайып-жуйуп ичип алдым,
10 Жайбандадып жүгүрдим.
Жаан бажыма ок тийди,
Жайпас эдип жыгыл калдым.

168

- Жүгүрип-жүгүрип бараадала,
Жуннын алдынан тарак таптым.
Таракты барып, тайдама* бердим,
Тайдам маа саалын* берди.
5 Саалды барып, көлгө салдым,
Көл меге көбүгин берди.

- Размешивая-помешивая, пока [я] пил сидел,
10 Зайчик прибежал, вместе пил,
Рука моя «*корс*» хрустнула,
Зайчика кости «*торс*» хрустнули.

166

- Бежал, бежал [я],
Под [птичьим] пухом гребешок [я] нашел,
Гребешок понес, [моему] дедушке [я] отдал,
[Мой] дедушка мне [свою] бороду дал,
5 [Его] бороду отнес, в озеро [я] опустил,
Озеро мне [свою] пену дало,
Пену отнёс, корове [я] отдал,
Корова мне [свое] молоко дала,
Размешивая-помешивая, [пока я] пил сидел,
10 Зайчик прибежал, вместе пил,
Зайчика кости «*торс*» хрустнули,
Мои кости «*корс*» хрустнули.

167

- Бежал-бежал [птичий] пух [я] нашел,
Под [птичьим] пухом гребешок [я] нашел,
Гребешок взяв, Таптану [я] дал,
Таптан мне [свою] бороду дал.
5 Бороду взяв, озеру [я] дал,
Озеро мне [свою] пену дало.
Пену взяв, синей корове [я] дал,
Синяя корова мне [свое] молоко дала.
Размешивая-помешивая, [я] выпил,
10 Раскачиваясь, [я] побежал.
В большую [мою] голову пуля попала,
Покачнувшись, [я] упал.

168

- Бегая-бегая,
Под [птичьим] пухом гребешок [я] нашел,
Гребешок отнес, [моему] дедушке [я] дал,
[Мой] дедушка мне [свою] бороду дал,
5 Бороду отнес, в озеро [я] опустил,
Озеро мне [свою] пену дало,

- Көбүкти барып, ийнекке бердим,
Ийнек маа сүдин берди.
Сүтти жайып-жуйып ичип жадарымда,
10 Койонок келип, ичишти.
Койоноктын колы «корс!» эдерде,
Менин колым «торс!» этти.

169

- Жүгүрип-жүгүрип бараадала,
Жадык алдынан тарак таптым.
Таракты мен тайдама бердим,
Тайдам мага* камчы берди.
5 Камчыды мен жерге соктым,
Жер мага өлөнүн берди.
Өлөнди мен ийнекке бердим,
Ийнек мага сүдин берди.
Сүтти жайып, ичип жадарымда,
10 Болчок жүректү койонок келди.
Болчок жүреги «борс» этти,
Богоно сөөги божой берди.

170

- Кайчы, кайчы «канк» этти,
«Канк» этти деп, кем айтты?
– Тайдын ээзи бий айтты.
– Бий айтты деп, кем айтты?
5 – Биле сан кул айтты.
– Кул айтты деп, кем айтты?
– Кутустаган чал* айтты.
– Чал айтты деп, кем айтты?
– Карды жарык эмеген айтты.

171

- Кайчы, кайчы «кан» этти,
«Кан» этти деп, кем айтты?
– Таай энези бий айтты.
– Бий айтты деп, кем айтты?
5 – Бичиктүде чал айтты.
– Чал айтты деп, кем айтты?
– Чал бурул өбөгөн айтты.

- Пену отнёс, корове [я] дал,
Корова мне [свое] молоко дала,
Молоко разливая-расплёскивая, [пока я] пил,
10 Зайчик прибежал, [вместе] пил,
Зайчика лапы «*корс!*» хрустнули,
Мои руки «*торс!*» хрустнули.

169

- Бегая-бегая,
Под валежником гребешок [я] нашел.
Гребешок я [моему] дедушке дал,
[Мой] дедушка мне плеть дал.
5 Плетью я землю ударил,
Земля мне [свою] траву дала.
Траву я корове дал,
Корова мне [свое] молоко дала.
Молоко разливая, пил [я пока],
10 С круглым сердцем зайчик прибежал.
Круглое [его] сердце «борс» стукнуло,
Мелкие кости [его] ослабели.

170

- Ножницы-ножницы «*канк*» звенели,
Что «*канк*» звенели, кто сказал?
– Коня хозяин *бий* сказал.
– Что *бий* сказал, кто сказал?
5 – Раб сказал.
– Что раб сказал, кто сказал?
– Шустрый старик сказал.
– Что старик сказал, кто сказал?
– С лопнувшим брюхом женщина сказала.

171

- Ножницы, ножницы «*канг*» звенели,
Что «*канг*» звенели, кто сказал?
– Бабушка [по матери] *бий* сказала.
– Что *бий* сказала, кто сказал?
5 – В Бичикту старик сказал.
– Что старик сказал, кто сказал?
– Старый седоволосый мужчина сказал.

172

- Кайчы, кайчы «кайк» этти,
Кайын энези бир айтты.
- Оны айтты деп, кем айтты?
Кулдан чыккан мал айтты.

173

- Кайчы-кайчы «канк» этти,
«Канк» этти деп, кем айтты?
- Кижиден келген таай айтты.
- Таай айтты деп, кем айтты?
- 5 – Таай энези бий айтты.
- Бий айтты деп, кем айтты?
- Билдирлүде шал* айтты.
- Шал айтты деп, кем айтты?
- Шалбырлу өбөгөн айтты.

174

- Кайчы-кайчы «канк» этти,
«Канк» этти деп, кем айтты?
- Кааннан келген таан айтты.
- Таан айтты деп, кем айтты?
- 5 – Таан энези бий айтты.
- Бий айтты деп, кем айтты?
- Билдирлүде шал айтты.
- Шал айтты деп, кем айтты?
- Шалбарлу өбөгөн айтты.

175

- Кайчы, кайчы «калт» этти,
«Калт» этти деп, кем айтты?
- Таай эжези бий айтты.
- Бий айтты деп, кем айтты?
- 5 – Бий кааннын кулы айтты.
- Кул айтты деп, кем айтты?
- Кутуктан келген мал айтты.
- Мал айтты деп, кем айтты?
- Чандыры жыртык эмеен айтты.

172

– Ножницы, ножницы «кайк» звенели,
Свекровь раз сказала.

– Что она сказала, кто сказал?

От раба убежавший конь сказал.

173

– Ножницы-ножницы «канк» звенели,
Что «канк» звенели, кто сказал?

– От человека прибывший дядя сказал.

– Что дядя сказал, кто сказал?

5 – Бабушка [по матери-]бий сказал.

– Что бий сказала, кто сказал?

– В Билдирлу старик сказал.

– Что старик сказал, кто сказал?

– В шароварах мужчина сказал.

174

– Ножницы-ножницы «канк» звенели,
Что «канк» звенели, кто сказал?

– От каана прибывший грач сказал.

– Что грач сказал, кто сказал?

5 – Грача мать-бий сказала.

– Что бий сказала, кто сказал?

– В Билдирлу старик сказал.

– Что старик сказал, кто сказал?

– В шароварах мужчина сказал.

175

– Ножницы, ножницы «калт» звенели,
Что «калт» звенели, кто сказал?

– Тетя [по матери-]бий сказал.

– Что бий сказала, кто сказал?

5 – Бия-каана раб сказал.

– Что раб сказал, кто сказал?

– С источника пришедший конь сказал.

– Что конь сказал, кто сказал?

– С рваным пахом старуха сказала.

Сөгүш кождор

1 Алтай калыктын кождорында мөөрөйлөжип кождошканы аңыланып турган бүдүм болот. Мөөрөйлөштө кождончылар бой-бойынын тилинин байлыгын ла чеченин ченеп жадылар. Озодо мындый ченежүлөр калык ортодо улай өткүрилетен. Кождончылар удура-тедире кождошкып, бирүзи артыктап, экинчизин сөслө туйуктап ийерине жетире мөрөйлөждилер. Алтайлардын кождон-маргаандары керегинде көп билимчилер, жорыкчылар бичигени бар. Туулу Алтайда жаан жайалталу көп кождончылар болгоны керегинде Т.С. Тюхтенов бойынын ижинде жетирет. Жаан жаштулар олордын аттарын да адап туратан: Калан, Колоңжы, Созын, Астам, Чолтуков Муклай ла о.ө. Олорды ойын-жыргалга, тойлорго өнөтийин айттыратан [Тюхтенов 1972].

2 Кождонло мөөрөйлөжөри алтай калыктын көрүмжилү чүм-жаны болуп, эмдиги де өйдө улалат. Кождончылардын маргааны озогыда чылап, эл-жон жуулган ойын-жыргалдарда, байрамдарда өткүрилет. Мында берилген кождондор Улаган аймакта өткүрилген сөгүш кождондордын көрү-маргаанынан бичилген.

176 Жергелей ле Серемейдин кождошканы

Жергелей:

Көк өлөндү жер эмитир,
Кой отозо, кайткай не?
Көбөк сөөктү бу уулла
Кождошсо, кайткай не?

Серемей:

5 Сары өтөк жер эмитир,
Сары тай желзе, кайткай не?
Саалдын кызы турарда,
Жаңарлашса, кайткай не?

Жергелей:

10 Чибилү деп алтай бу.
Чечен тилдү жаңарчы
Чибилүдин уулы бу.

Серемей:

Саратан жерис бар эмей,

Песенные состязания

1 Свообразным видом алтайских народных песен являются песни-состязания. В них певцы соревнуются в богатстве и меткости языка. В старину такие песни были широко распространены в народе. Певец, вызванный на такое состязание, должен был отвечать импровизацией своему сопернику, и так продолжалось до тех пор, пока один из соревнующихся не умолкал, [истощив свое красноречие или не найдя ответной песни]. О состязаниях алтайских певцов писали многие ученые, путешественники. Т.С. Тюхтенов отмечал, что в Горном Алтае было много талантливых певцов. Пожилые люди вспоминают их до сих пор: Калан, Колонди, Созын, Астам, Чолтуков Муклай и др. Их специально приглашали на народные гуляния, на свадьбу, чтобы придать народным праздникам веселье [Тюхтенов 1972].

2 Проведение песенных состязаний – это прекрасная традиция в культуре алтайского народа, она продолжается и в настоящее время. Состязания певцов, как и прежде, проводятся на многочисленных народных собраниях и празднествах. Здесь представлены песни, исполненные во время песенных состязаний, проходивших в Улаганском районе.

176 Песни Дергелей и Серемей

Дьргелей:

С зеленой травой место, оказывается,
Если овцам пастись, то что будет?
С этим парнем из рода *кёбёк*
Если песней состязаться, то что будет?

Серемей:

- 5 С жёлтым навозом место, оказывается,
Если соловый конь рысцой проскачет, то что будет?
С девушкой из рода *саал*, тут стоящей,
Если песней-*дьанар* состязаться, то что будет?

Дьргелей:

- 10 С распутившимися цветами пиона
Чибилю называется земля эта.
С метким языком певец –
Этот парень из Чибилю.

Серемей:

Саратан земля [наша] есть ведь,

- Башкуш суузы ак тўжет.
- 15 Саратаннын кызынын
Тилин укса, кандый не?
Жергелей:
Тегенектү тайгага
Тегин чыгып мен турбай.
Телениттин уулыла
- 20 Тегин ойноп мен турбай.
Серемей:
Карагатту алтайга
Кырлай базып мен жүрбей.
Кара чачту көөркийле
Тегин жыргап мен турбай.
Жергелей:
- 25 Көжинелү тайгага
Көкип чыгып мен турбай.
Көбөк сөөктү бу уулла
Көкип ойноп мен турбай.
Серемей:
Сары тайга колтыгы
- 30 Сары тегенек бүттир не.
Саалдын кызы Жергелей
Көк лө тенек болтыр не.
Жергелей:
Ылан өтпөс аралдан
Ылкым айдап болбодым.
- 35 Жанымда турган бу уулдын
Жаман сагыжын билбедим.
Серемей:
Сары агаш ичинен
Ийнегим айдап болбодым.
Саратаннын кызынын
- 40 Тилин оңдоп болбойдым.

Серемей:
Кызыл бөрүк төбөдө,
Кара тулун көксинде.

- Башкуш река [отсюда] стекает.
- 15 Из Саратана девушки
Если речь* послушать, то каково же будет?
Дьргелей:
На тайгу с колючими [кустами]
Просто забираюсь я ведь.
С парнем-теленгитом
- 20 Просто играю я ведь.
Серемей:
На алтае с черникой
По горам хожу я ведь.
С черноволосой милой
Просто веселюсь я ведь.
Дьргелей:
- 25 На тайгу с ревенем
Воодушевившись, забираюсь я ведь.
С этим парнем из рода *кёбёк*,
Веселью предаваясь, играю я ведь.
Серемей:
Под мышкой жёлтой горы
- 30 Жёлтая колючка выросла, оказывается.
Девушка Дьргелей из рода *саал*
Совсем глупая, оказывается.
Дьргелей:
Через лес, которую змея не проползёт,
Табун свой прогнать не смогла я.
- 35 Рядом стоящего у этого парня
Плохую мысль не угадала я.
Серемей:
Из жёлтого леса
Корову выгнать не смог я.
Девушки из Саратана
- 40 Язык понять не смог я.

Серемей:
Красная шапка на макушке [твоей],
Чёрная коса на груди [твоей].

Кара көзин көргөмдө,
Ичиме кирбейт качан да.

Жергелей:

- 45 Кызыл бөрүк төбөмдө,
Бойым оны билерим.
Кызыл марал бу бойын,
Сеге барбазым, билеринг.

Серемей:

- Кызыл-марал чырай жок,
50 Күнге күйгөн эмтирин.
Базыдын сенин учур жок,
Мен албазым, көөркийим.

Жергелей:

- Барарга мен суранбаам,
Барар кижиге толтыра.

- 55 Сагал сөөктү бу бойым
Бүтүн күнде суруулда.

Серемей:

- Саалдын кызы эмтирин,
Сагалын көптөп калтыр не.
Сарлык бүткөн бүдүжин
60 Санааркап калган турун не.

Жергелей:

- Саал ла болгон бойыма
Санаан салдын эмеш пе?
Ырсайкалган бу бойын
Көөркий таапкан эмес пе?

- 65 Табыл сапту камчынын
Тач эдерин билбедим.
Табылгынын бу уулын
Тенегин мен билбедим.

Серемей:

- Сары састын ичинде
70 Бакамаш сендий секир жат.
Табылгы агаш учынан
Менин адым барып жат.
Сен кирелү чырайлу

В чёрные глаза твои смотрю я,
Душой принять [тебя] никогда не смогу [я].

Дьргелей:

- 45 Красная шапка на макушке моей,
Сама это знаю [я].
Вот ты сам [с лицом] с красным румянцем,
За тебя [замуж] не пойду [я], знаешь [ты].

Серемей:

- Красного румянца на лице [твоём] нет,
50 На солнце обгорела, оказывается, ты.
Походка твоя неприглядная,
Я не возьму [тебя замуж], милая моя.

Дьргелей:

- [Замуж] идти я не просилась,
[Замуж чтобы] выйти, людей много.
55 Вот сама я из рода *сагал*
На сегодняшний день в спросе.

Серемей:

- [Человека] из рода *сагал* дочь ты, оказывается,
Усы у тебя умножились, оказывается.
Лицо твоё, сотворённое похожим на морду яка,
60 Опечалилось, оказывается.

Дьргелей:

- Ко мне, к роду *сагал* относящейся,
Мысленно не потянулся ли [ты]?
С ощеренными зубами вот ты сам
Милую не нашёл ли?
65 О том, что плётка с ручкой из таволожника
«Тач» ударит, не знала [я].
О том, что этот сын Табылгы
Глупый, я не знала.

Серемей:

- На жёлтом болоте
70 Широколобка, как ты, прыгает.
[Благодаря плётке] из таволожника*
Мой конь [вперёд] скачет.
Лицом тебе равную

- Кыс табалан* эмезим.
- 75 Ташпайкалган тестекти
Кайдан тааппас эдим мен.
Жергелей:
Ырсайкалан бойынга
Кандый көөркий баратан?
Тилгерек сен бойынга
- 80 Тенек көөркий барбайзын.
Табыл сапту камчынын
Тач эдерин билбедим.
Көбөк сөөктү бу уулдын
Көк тенегин сеспедим.
Серемей:
- 85 Кан Алтайдын ичине
Карындаш болуп жүрелик.
Жаман сөстөр айдышпай,
Эзендежип баралык.
Жергелей:
Ак чечектү алтайга
- 90 Ак-боролу желелик.
Айдыжып бис алала,
Айрылышпай жүрелик.

177 Жыламаш ла Карлагаштын кожондошконы

- Карлагаш:*
Комус ойноп берейин
Коомой эмей дебегер.
Кожон айдып берейин
Коомой айтгы дебегер.
Жыламаш:
- 5 Мотив айдып берейин
Мал маараады дешпегер.
Кожон айдып берейин
Бука мустады* дебегер.
Карлагаш:
Жаңарыстын жаражы
- 10 Жайыла соккон салкынды.

- Девушку нашёл разве [я].
- 75 Раздутую толстушку
 Как же не нашёл бы я.
Дьергелей:
 За ощеренного тебя
 Какая девушка пойдёт?
 За языкастого тебя
- 80 Глупая девушка, конечно, пойдёт.
 О том, что плётка с ручкой из таволожника
 «Тач» ударит, не знала [я].
 О том, что этот парень из рода *кёбёк*
 Совсем глупый, не почувствовала [я].
Серемей:
- 85 На Кан Алтае
 Братьями давай жить.
 Плохие слова [друг другу] не говоря,
 Здравия [друг другу] пожелав, давай уходить.
Дьергелей:
 По алтаю с белыми цветами
- 90 На бело-сером [коне] давай рысью поездим.
 Поговорив, мы [с тобой],
 Не расставаясь, давай жить.

177 Песни Дьыламаш и Карлагаш

- Карлагаш:*
 На *комусе* поиграю,
 О том, что плохо было, не говорите.
 Песню исполню,
 Что плохо исполнила, не говорите.
- Дьыламаш:*
- 5 Мотив исполню,
 [Что] скот заблеял, не говорите.
 Песню исполню,
 [Что] бык замычал, не говорите.
- Карлагаш:*
 Песня-дъанар [наша] красива,
 10 [Звучит] как шум повсеместно дующего ветра.

Кожонгыстың јаражы
Коолой соккон эзиндий.

Јыламаи:

Эбире турган Маңјылу
Көрөримде јаражын.

- 15 Јанымда отурган келинди
Көрөримде эптүзин.

Карлагаи:

Јаш өлбни јажарган
Јай келгенин јаражын.
Јажыл торко кийимдү

- 20 Бу кижинин јаражын.

Јыламаи:

Саргаркалган бу агаш
Јажарганын јаражын.
Јаш ла келин јанымда
Јаңар чөйгөн эптүзин.

Јыламаи:

- 25 Ургун јааштын алдында
Сокко тонгон немедий.
Соксой калган отурганы
Чочып калган өркөдий.

Карлагаи:

Кара кайага чыгала

- 30 Кара ташка отурдым.
Кара маңјы улус келер деп
Караңјыда* отурдым.

Јыламаи:

Тооргы анда не семис? –
Тордой калан эт эмей.

- 35 Бу ла сенде не сагыш? –
Талбай калан ла кулак эмей.

Карлагаи:

Јаба тууга чыгала,
Јалбак ташка отурдым.
Јаман оору тийерде,

Песня [наша] красива,
[Звучит] как шум стройно дующего ветерка.

Дьыламаи:

На окружающую [природу] Мандилу
Когда смотрю, красива [она].

- 15 На рядом со мной сидящую женщину
Когда смотрю, приятная [она].

Карлагаи:

С молодой травой зеленеющей
Лето пришло, [оно] так красиво.
В зеленой шелковой одежде

- 20 Этот человек так красив.

Дьыламаи:

Пожелтевшее это дерево
Позеленело так красиво.
Молодая женщина рядом со мной
Песню-дьянар распевает так красиво.

Дьыламаи:

- 25 Под проливным дождем
[Ты] замерзшей выглядишь.
В одиночестве сидящим видом своим
[Ты], как испуганный суслик, выглядишь.

Карлагаи:

- 30 На черную скалу забравшись,
На черный камень присела [я].
Люди из рода *кара мандьы* придут думая,
Втайне [ождая], сидела [я].

Дьыламаи:

Зверь-кабарга жирный ли? –
Лишь из круглого кусочка мяса [он состоит] ведь.

- 35 Вот у тебя какой же ум [есть]? –
Лишь оттопырившиеся уши [имеешь] ведь.

Карлагаи:

На близкую гору забравшись,
На плоский камень присела [я].
Плохая болезнь когда пристала,

- 40 Жажын калып отурдым.
Жыламаш:
Бабырган эт бар ба? –
Балбай калан түк эмей.
Бу ла сенде не сагыш? –
Балбай калан баш эмей.
Карлагаш:
- 45 Тўн ортодо мантаган
Төнөн адым сергегин.
Тўнди-тўшти ойнойтон
Бу бойымнын эрзегим.
Жыламаш:
Жаландагы машина –
- 50 Кей таманду немени.
Тамактан чыккан бу ўнинг –
Торт ло тенек немени.
Карлагаш:
Телегенге* тийбес мылтыкты
Тенериге не улар.
- 55 Тенек-тенек сөстөрдү
Тегин калас не айдар.
Жыламаш:
Ак ла боро жерлерде
Кечүзин көрүп кайкадым.
Акар тенек дешпегер,
- 60 Ойноп туруп айт турум.
Күрен тайдын желегин
Кожо желип отурактар.
Кожондожып ойнозо,
Нени айткан билбеектер*.
Карлагаш:
- 65 Анга тийбес мылтыкты
Айга калас не улар.
Аамай-тенек сөстөрдү
Анан-мынан не айдар.
Жыламаш:
Ажуда отурган бойынды

- 40 Спрятавшись, сидела [я].
Дьыламаш:
У белки-[летьяги] мясо есть ли? –
Лишь сбившуюся шерсть [она имеет] ведь.
Вот у тебя что за ум? –
Лишь приплюснутая голова [у тебя] ведь.
Карлагааш:
- 45 Среди ночи скачущий
Четырехлетний конь [мой] очень чуткий.
Ночи-дни [напролет] играющая
Вот сама [я] распутная.
Дьыламаш:
На поле машина –
- 50 [Это] нечто быстроходное*.
Из гортани изданный голос [твой],
[Это] нечто совсем глупое.
Карлагааш:
Ружьё, из которого в коршуна нельзя попасть,
К небу зачем направлять.
- 55 Глупые-глупые слова
Напрасно зачем говорить.
Дьыламаш:
[Пролегающую через трясину] с белой и серой [глиной]
Переправу увидев, удивилась [я].
Со всем глупой не называйте,
- 60 Играючи, говорю [я].
Как тёмно-рыжий двухлетний конь рысью бежит,
Вместе давайте такой же рысью помчимся.
В песенное состязание играя,
Смысл сказанного [в песнях] давайте [всерьёз] не принимать.
Карлагааш:
- 65 Ружьё, из которого в зверя нельзя попасть,
К луне зачем направлять.
Дурные-глупые слова
Наугад-невпопад зачем говорить.
Дьыламаш:
На перевале сидишь [ты] сама

- 70 Нени ле атпай, көөркийим.
Айдышканнын кийнинде
Нени ле айтпай, ой куда.
Карлагаи:
карате беш боро,
Бежүлези јоргочы.
- 75 Бежен јашты ажардус*
Экилбес* ле кожончы.
Јыламаи:
Ортолыкта он боро,
Онылазы тен боро.
Он ло карындаш ортодо
- 80 Орто тенек мен болдым.
Айландыра турган јерлерде
Базып ойноп јүрелик.
Айланыжып јүрүп ойнозо,
Јаманысты таштайлык.
Карлагаи:
- 85 Ортолыкта он боро
Аттан артык аттар ба?
Он сабарлу бу келин
Менен артык болгон бо?
Јыламаи:
Ончо јерди эбирип,
- 90 Бастыра аттар мингем мен.
Ончолозыла* кожондожып,
Јенүни алган бу эдим.
Карлагаи:
Актан-актан көргөмдө,
Арказы белек ат болгон.
- 95 Айдыжала көргөмдө,
Аамай ла тенек кыс болгон.
Јыламаи:
Турган агаш кезетен
«Дружба» деген кирем бар.
Турган сени айдатан
- 100 Такпырымда үним бар.

- 70 [Там] кого угодно можно застрелить, милая.
Когда беседа завязалась,
Все [можно] говорить, ой сватья.
Карлагаиш:
На Бежелике* пять серых [коней],
Все пятеро иноходцы.
- 75 За пятьдесят лет перевалили,
Обе [мы с тобой] певицы.
Дьыламаиш:
На Ортолыке десять серых [коней],
Все десять одинаково серые.
Среди десяти братьев и сестёр
- 80 Средней глупой я стала.
По окрестным местам
Походим и поиграем.
Вкруговую играя,
За плохие поступки [друг друга] простим.
Карлагаиш:
- 85 На Ортолыке десять серых [коней],
[Они] лучше [других] коней, что ли?
С десятью пальцами эта женщина
Меня лучше стала, что ли?
Дьыламаиш:
Все местности обойдя,
- 90 На всех конях, [какие были,] ездил я,
Со всеми песней состязаясь,
Победу одержала ведь я.
Карлагаиш:
На открытое-открытое поле когда посмотрела [я],
[Там] конь с отметиной на спине был.
- 95 Когда [с этой девушкой] поговорила и посмотрела [я],
[Она] дурной и глупой девушкой оказалась.
Дьыламаиш:
Стоящее дерево чтобы пилить,
«Дружба» называемая пила [моя] есть.
Стоящую тебя чтобы поддеть,
- 100 В горле [моем] голос есть.

Карлагаш:

Көндөй агаш көргөмдө,
Кезе чабар күүним бар.
Көөрөр эмеен көргөмдө,
Кезе айдар күүним бар.

Ыламаш:

- 105 Көндөй агаш бастразы*
Кестирбес ле болбый*, көөркийим.
Карыган да болзо, бу ла мен
Айтыртпас болбый, көөркийим.

Карлагаш:

- 110 Яш агашты көргөмдө,
Яйа чабар күүним бар.
Жаман эмеен көргөмдө,
Жазап айдар күүним бар.

Ыламаш:

- 115 Жееренди тудып, минип алзан,
Желегинен көрөрин.
Жаман да болзо, жаныма келзен,
Жаман-жакшымды ондоорын.

Карлагаш:

- 120 Карып каларда чертетен
Кара сайлу кузук бар.
Кадыттарга айдатан
Каран менин сөзим бар.

Ыламаш:

Ак ла малын айдайла
Кожо ло айдап ла ол турбай.
Эки бойы тушташса,
Жамандашпый ол турбай.

Карлагаш:

- 125 Ак бороды бар тушта
Айландыра базып ээртебей.
Алты туунын бажы эмес
Амыр жүрзес тушташпай.

Карлагаи:

Дуплистое дерево когда вижу,
[Топором его] обрубить желание [у меня] появляется.
Легкомысленную женщину когда вижу,
Резкими словами поддеть [её] желание [у меня] появляется.

Дьыламаи:

- 105 Дуплистых деревьев всех [разом]
Не спилить, наверное, милая.
Хоть и состарившаяся вот я,
Не дам оскорбить [себя], наверное, милая.

Карлагаи:

- 110 Молодое дерево вижу когда,
Разрубить [его] желание [у меня] появляется.
Плохую женщину вижу когда,
Хорошенько поддеть [её] желание [у меня] появляется.

Дьыламаи:

- Рыжего [коня] поймав, когда на него сядешь,
Посмотришь, как он рысью ходит, [и его оценишь].
115 Если даже плохой слышу я, но когда [ко мне] подойдёшь,
Чем плоха и чем хороша [я] поймёшь.

Карлагаи:

Когда состаришься чтобы шелкать,
Со зрелыми ядрами* шишка есть.

Кадытам чтобы высказать,

- 120 Затаённое моё слово есть.

Дьыламаи:

Белое стадо [твоё], которое [мы с тобой] гоняли,
[Нам с тобой] всегда надо вместе гонять.
Когда мы вдвоём с тобой встречаемся,
Плохое друг о друге [нам] не надо говорить.

Карлагаи:

- 125 Пока бело-серый [конь] имеется,
[Его] вокруг обходя, надо седлать.
Не шести гор вершины [мы],
Живы будем, встретимся ведь.

178 Айдын ла Тананын кожондошконы

Тана:

Кök чачакту бөрүкти
Көнкөрö тудуп кийелик.
Көрүшкеннин очинде
Кожондожып ойнойлык.

Айдын:

- 5 Калтар аттын колонын
Калтыра тартса кайткай не.
Көбök сөөктү нөкөрлө
Кожондошсо кайткай не.

Тана:

- 10 Кök чечектү алтайда
Көбөлök учса јаражын.
Кök тенгери алдында
Кожондош јүрзе јакшызын.

Айдын:

- 15 Ак мөнкүлү тууларга
Андап јүрзе јакшызын.
Көбök сөөктү нөкөрлө
Јаңарлашса јакшызын.

* * *

Айдын:

- Саста өскөн өлөнди
Кезип берзе, мал јибес.
Көбök сөөктү јаңарын
20 Кожондозо, үн чыкпас.

Тана:

Кылайкалан бу бойын
Кылчыр көстү койондый.
Тыртыл калан бу бойын
Талтак бутту айудый.

Айдын:

- 25 Ак койоннын бойызын
Сен табатан эдин бе.
Көбök сөөктү сен көөркий
Мени айтпас эмес пе.

178 Песни Айдына и Тана

Тана:

С синей кисточкой шапку,
[Тулей] вниз взяв, наденем.
Ради того, что мы встретились,
В песенное состязание поиграем.

Айдын:

- 5 Мухортого коня подруги
Если резко затянуть, то каково [ему] будет?
С другом из рода *кёбёк*
Если песней состязаться, то каково будет?

Тана:

- 10 На алтае с синими цветами
Когда бабочка летает, так красиво.
Под синим небом
Когда друг другу песни поём, так хорошо.

Айдын:

- 15 В горах с белыми ледниками
Когда охотишься, так хорошо.
С другом из рода *кёбёк*
Дьанар петь, так хорошо.

Айдын:

- На болоте выросшую траву
Если срезать, то скот [её] не будет есть.
[Человек] из рода *кёбёк*
20 Если будет петь, то голос [у него] не выйдет.

Тана:

С покосившимся [взглядом] вот ты сам,
Как косоглазый заяц.
Покривившийся вот ты сам,
Как косилапый медведь.

Айдын:

- 25 Белого зайца самого
Ты разыщешь разве.
Из рода *кёбёк* ты милая
Про меня [дурно] не скажешь, наверное.

- Тана:*
Көп лө, көп лө көөрөбө,
30 Көзин сенин көк болор.
Тын ла тын ла тынзынба
Тумчугын тыртый калар.
Айдын:
Жарма ичип алала
Сен меге жарамзыба.
35 Көбөк мен деп айдала
Көксинге сен чабынба.
Тана:
Жарма ичип алала
Жаба сени базарым.
Арба ичип алала
40 Айра тартып саларым.
Айдын:
Төмөн көргөн немеден
Төдөн жаман неме жок.
Көбөк сөөктү бу сенен
Сенен жаман неме жок.
Тана:
45 Удура көргөн чырайын
Уужап салган тередий.
Кылай калган көстөрүн
Жумун калган момондый.
Айдын:
Жаман аттын мантажы
50 Жаман торбок маңындый.
Жанарлаган кожонун
Жаш баладын үниндий.
Тана:
Арка жердин өлөнгин
Не оторын кем билер?
55 Алыжалан кийнинде
Аркызагын кем билер?
Айдын:
Алыр-булыр агашка

- Тана:*
Много-то, много-то не воодушевляйся,
30 Глаза твои в синяках будут.
Сильно-то, сильно-то не высокомерничай,
Нос твой кривым станет*.
- Айдын:*
Суп *дъарма* поев,
Ты мне не подхалимничай.
- 35 *Кёбёком* ты назвавшись,
В грудь [себе] ты не бей.
- Тана:*
Суп *дъарма* поев,
Поджав, тебя придавлю [я].
Ячменного супа поев,
40 Надвое [тебя] разорву [я].
- Айдын:*
Из всех неких, смотрящих вниз,
Хуже верблюда никого нет.
Вот ты из рода *кёбёк*
Хуже тебя никого* нет.
- Тана:*
45 Прямо смотрящее лицо [твое]
Как помятая кожа.
Покосившиеся глаза твои
Как сомкнутые [глаза] крога*.
- Айдын:*
Плохого коня галоп
- 50 Как плохого бычка бег.
Исполненная [тобою] песня [звучит],
Как маленького ребенка голос.
- Тана:*
Гористой местности траву
Кто щипать будет, кто знает?
- 55 После того, как поженились,
[Муж] пьющий ли, кто знает?
- Айдын:*
К заскорузлому-корявому дереву

- Бака кайдан јапшынган?
Бака јүстү бу көөркий
- 60 Бого кайдан, не келген?
Тана:
Кылайкалан көстөрин
Чочко чылап көр туру.
Арсайкалган тиштерин
Бөрү чылап көрүн туру.
Айдын:
- 65 Арка-туунын бу анын
Окой* тудуп јип турбай.
Бу ла турган бу сени
Кечире айдып мен турбай.
Тана:
Тыртый калган колынла
- 70 Чечек үзүп болбозын.
Тырлаш турган үнинле
Мени јендеп болбозын.
Айдын:
Тыртый калган бу колым
Эр бүткенле тудужар.
- 75 Бу ла турган бу сени
Кабыра кучактап алар.
Айдын:
Кадап койкомдо *,
Кодорыл калды, кайкалар.
Эптү көөркий дееримде
- 80 Тилдү эмтир, кайкалар*.
Тана:
Чулан кадагам дедин бе,
Чулмус бойым дедин бе.
Кылыгым јаман дедин бе,
Кылай калгам дедин бе?
Айдын:
- 85 Сыгырганнын өлөнин
Атка берзем, ол јибес.
Сары чачту бу сени

- Лягушка откуда прилипла?
С лягушачьим лицом эта милая
- 60 Сюда откуда и зачем пришла?
Тана:
Покосившиеся глаза [твои]
Как [глаза] свиньи смотрят.
Ощеренные зубы [твои]
Как [зубы] волка смотрятся.
Айдын:
- 65 Лесов и гор этих зверей
Волк поймав, съедает ведь.
Вот тут стоящей о тебе-то
Иносказанием говорю я ведь.
Тана:
Покривившимися руками [своими]
- 70 Цветок сорвать не сможешь [ты].
Дрожащим голосом [своим]
Меня победить не сможешь [ты].
Айдын:
Покривившиеся эти руки [мои]
С любым мужчиной схватятся.
- 75 Вот тут стоящую тебя-то
В объятия сжав, обнимут.
Айдын:
Когда чулан сколотил [я],
Разрушился ведь [он], что [с того] станет.
Когда [девушку] приятной, милой счел [я],
- 80 Языкастой [она] оказалась, что [с того] станет.
Тана:
Чулан сколотил [ты] говоришь,
[Ты] сам шустрый говоришь,
Характер [мой] плохой говоришь,
Косо смотрю [я] говоришь?
Айдын:
- 85 Сеноставкой [заготовленную] траву
Если коню дам, то он не будет есть.
Желтоволосую вот тебя

Айдып алзам, кайкалар.

Тана:

Сары чачту болгожын

90 Айтырпазым көркийек.

Сас өлөнгө жууктазан,

Бадап саларым, көөркийек.

Тана:

Кыпталкалган көстөрүм

Сеге жетпес качанда.

95 Сары чачту бу бойым

Сенин болбозым качанда.

Айдын:

Ташту жерди мен көрүп

Аргымагым буулайтам.

Көбөк сөөктү кыстардан

100 Тууралап мен качатам.

Если [словами] задену [я], то что станет.

Тана:

Желтоволосой [я] будучи

- 90 Не дам оскорбить [себя], миленький.
К болотной траве если приблизишься,
То [в болото] погружу, миленький.

Тана:

Глаза [мои] со складками

Тебя не приметят никогда.

- 95 Желтоволосая вот сама [я]
Твоей не стану никогда.

Айдын:

Каменистое место я присмотрев,

Аргымака [своего] привяжу [я].

От девушек из рода *кэбёк*

- 100 Сторонясь, я убегу.

**ФОЛЬКЛОР ТЕКСТТЕРГЕ ЛЕ КӨЧҮРМЕЛЕРГЕ
ЖАРТАМАЛДАР
КОММЕНТАРИИ К ФОЛЬКЛОРНЫМ ТЕКСТАМ И
ПЕРЕВОДАМ**

1. **[Белый тополь, синий тополь] ([Ак терек, көк терек]).** Опувл. [Чочкина 2003, с. 131].
2. **[Вам из нас кто нужен?] ([Слерге бистен кем керек?]).** Зап. С.В. Абысова. Информант: Окрашева С.В. Дата записи: 26.09.2010 г. Место записи: с. Усть-Кокса, Усть-Коксинский район, Республика Алтай.
3. **[Белый камень или черный камень?] ([Ак таш па, кара таш па?]).** Зап. С.В. Абысова. Информант: Окрашева С.В. Дата записи: 26.09.2010 г. Место записи: с. Усть-Кокса, Усть-Коксинский район, Республика Алтай.
4. **[Пуговица на воротнике ли...] ([Жака топчы ба...]).** Опувл. [Чочкина 2003, с. 131].
5. **[Под землю уходит?] ([Жер алдына кирер бе?]).** Опувл. [Чочкина 2003, с. 132].
6. **[Тот, который пришел из жирного-сального места?] ([Ўстү-жуулу жерден келгени бе?]).** Опувл. [Чочкина 2003, с. 132].
7. **[Один, два, три, четыре, пять, шесть] ([Бир, эки, үч, төрт, беш, алты]).** Опувл. [Чочкина 2010, с. 38].
8. **[Один конь, два коня, три коня, четыре коня] ([Бир тай, эки тай, үч тай, төрт тай]).** Опувл. [Чочкина 2010, с. 37].
1 – ... конь... (... тай...) – имеется в виду необъезженный конь.
9. **[Один, два, три, четыре, пять] ([Бир, эки, үч, төрт, беш]).** Опувл. [Мерген ле Айананын ойындары 1986, с. 32].
10. **[Один, два, три, четыре, пять] ([Бир, эки, үч, төрт, беш]).** Опувл. [Мерген ле Айананын ойындары 1986, с. 32].
11. **[Бее-бее, Беденке] ([Бее-бее, Беденке]).** Опувл. [Санина 2010, с. 202].
1 – *Бее-бее, Беденке* (Бее-бее, Беденке) – семантика слова *Беденке* не выяснена. Возможно, слово *Беденке* образовано от общетюркской основы БЕДЕНЕ / BEDENE ‘перепел(ка)’ [Севортян 1978, с. 104]. В монгольском языке *бедене* также обозначает название птицы (перепелка). В современном

алтайском языке *бөднө* [АРС 2018, с. 127], варианты *бөдүне, бөдине, бөдүнө* [СААНТЯ 2005, с. 269]. Соответственно, *букв. Бее-бее, перепёлка.*

2 – *Беденкези Седенке* (Беденке Седенке) – семантика слова *Седенке* не выяснена. Возможно, *Седенке* образовано от слова *седенг*. *Седенг* – 1. вытянутый, прямой, статный; 2. бойкий, бодрый [АРС 2018, с. 576]. Соответственно, *букв. Перепелка статная.*

3 – *Сангыр...* (С одной...) – *диал., лит. Сыңар.*

4 – *Санзала...* (Переваливаясь [на бок] ...) – *диал., лит. јайкана.*

12. **[На горе, на горе шишки есть] ([Кырда, кырда кузук бар]).** Опувл. [Суразаков 1960, с. 69].
13. **[Понял, понял, знающий зайка] ([Билдим, билдим, биле чокол]).** Зап. Т.А. Темдекова. Место записи: с. Шашикман, Онгудайский район. Информанты не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 88.
2 – *...чок...* (...собран...) – перевод сделан от глагола *чок* – собирать, скапливать, грудить [АРС 2018, с. 820].
14. **[Дъажый, ребенок [мой], куда идешь [ты]?] ([Јажый, балам, кайда барадын?]).** Опувл. [Чочкина 2010, с. 36].
15. **[Амыр, мой брат, куда направился [ты]?] ([Амыр ака, кайда барадын?]).** Опувл. [Чочкина 2010, с. 36].
16. **[Лиса, куда направляешься [ты]?] ([Түлкү, кайда барадын?]).** Опувл. [Чочкина 2010, с. 36-37].
17. **[Один – это точильный камень] ([Бир дегени билү]).** Опувл. [Чочкина 2010, с. 37].
18. **[Один – это точильный камень] ([Бир дегени билү]).** Зап. Е.У. Сумина. Информанты не указаны. Место записи: с. Курунда, Усть-Коксинский район. – НА НИИА, ФМ Дело № 88.
19. **[Один – точильный камень] ([Бир – билү]).** Опувл. [Мерген ле Айананын ойындары 1986, с. 16].
5 – поясничная подвеска (*белдүүш*) – женское подвесное украшение к *чегедеку*, к которому подшивали ключи от замков, кожаные мешочки с пуповинами детей.
20. **[Один – это точильный камень] ([Бир дегени билү]).** Зап. В.М. Чичинова. Информанты не указаны. Место записи: с. Курзун (ныне не существует), Шебалинский район. – НА НИИА, ФМ Дело № 88.

21. **[Один – точильный камень] ([Бир – билӱ]).** Самозапись: Н. Кубашев, учащийся 5 «в» класса. Место записи – с. Онгудай, Онгудайский район. Время записи: 1955 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 88.
3 – *йттӱӱи* (сверло) – *разг., лит. ӱйтӱӱи.*
22. **[Один – точильный камень] ([Бир – билӱ]).** Опул. [Санина 2010, с. 203] Зап. Н.Н. Санина. Информант Манзырова З., 1959 г.р. Место записи: с. Улаган, Улаганский район.
23. **[Один – бык] ([Бир – бука]).** Опул. [Мерген ле Айананын ойындары 1986, с. 16]. Зап. К.М. Макошева. Информант: Кулунакова А., 42 года, из рода *мундус*. Время записи: январь 1975 г. Место записи: с. Верх-Апшухта, Шебалинский район, – НА НИИА, ФМ Дело № 279.
24. **[Один – ветерок] ([Бир – эзин]).** Опул. [Алтай албатынын чӱмдӱ сӱстӱри. III б. 1963, с. 15].
25. **[Головной палец] ([Башпарак]).** Зап. С.В. Абысова. Информант: Кокулекова Т.Т., 1952 г.р. из рода *тӱлӱс*. Время записи: 05.01.2008 г. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район, – НА НИИА, ФМ Дело № 527.
26. **[Головной палец – дедушка] ([Башпарак – таадазы]).** Зап. С.В. Абысова. Информант: Кокулекова Т.Т., 1952 г.р. из рода *тӱлӱс*. Время записи: 05.01.2008 г. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район, – НА НИИА, ФМ Дело № 527.
27. **[Названия пальцев] ([Сабарлардын аттары]).** Опул. [Мерген ле Айананын ойындары 1986, с. 17].
28. **[Поиграем!] ([Ойноктоор!]).** Опул. [Тарбанаева 1994, с. 7].
29. **[Широкоплечих на борьбу приглашаем!] ([Јарды јалбактарды кӱрешке кычырады!]).** Опул. [Укачина 2004, с. 170].
Призывание на праздниках *Чага-Байрам, Дьылгайак*, во время которых проводятся традиционные виды национальных состязаний как алтайская борьба «*Куреш*», песенные состязания. В состязаниях могут принять участие все желающие. В борьбе выявляют самых сильных мужчин, в песенном состязании – человека с самым благозвучным голосом и метким языком.
30. **[Старого года пыль стряхните] ([Эски јылдын тобрагын силкигер]).** Опул. [Укачина 2004, с. 170].
Призывание на игру «*Дьыну*», которая проводится на праздниках

Чага-Байрам, Дьылгайак. Она представляет собой катание с горы. Игра выражает символическое очищение человека от прошлогодней грязи и пыли. По воззрению народа через катание по белому снегу происходит избавление от старого, человек обретает новые силы.

31. [Головной палец] ([Башпарак]). Оpubл. [Абысова 2019, с. 10-11].
32. [Ворона прилетела – казан поставила] ([Каргаа келди – казан асты]). Оpubл. [Чочкина 2010, с. 10].
33. [Ворона прилетела – огонь разожгла] ([Каргаа келди – от салды]). Оpubл. [Чочкина 2010, с. 10].
34. [Маленькое Дитя] ([Кичинек Бобый]). Оpubл. [Чочкина 2010, с. 11].
3 – *агамла* (братом) – *разг., лит. акамла. Ака* – старший брат.
35. [Торчащий, где [ты] был?] ([Чычалык, кайда болдын]). Оpubл. [Чочкина 2010, с. 11].
36. [Пшеницу обжаривай, пшеницу обжаривай] ([Буудай куур, буудай куур]). Оpubл. [Чочкина 2010, с. 11].
37. [Пшеницу обжаривай] ([Буудай куур]). Оpubл. [Чочкина 2003, с. 70].
38. [Почему долго лежал?] ([Узак нејаттын?]). Оpubл. [Айланайын, Алтайым 2014, с. 49].
39. [Торс, торс, торс] ([Торс, торс, торс]). Оpubл. [Кергилова 1991, с. 23].
40. [Слепую собаку толстяк не догонит] ([Сокор ийтке ток јетпес]). Оpubл. [Ялатов 1991].
41. [На горе, на горе шишки есть] ([Кырда, кырда кузук бар]). Оpubл. [Ойношев 2015, с. 71].
42. [Как конь, [любящим / любящей] поваляться] ([Аттый анданчак]). Зап. С.В. Абысова. Информант: Акулова Т. Время записи: 26.09.2019 г. Место записи: г. Горно-Алтайск, Республика Алтай. НА НИИА, ФМ Дело № 527.
43. [Аладоом, Ала-до-ом, Ал-а-до-ом] ([Аладоом, Ала-до-ом, Ал-а-до-ом]). Зап. К.Е. Укачина. Сургаева Мария Максимовна, 75 лет, из рода *саал*. Место записи: с. Чибиля Улаганский район. Время записи: 20.07.1974 г. НА НИИА, ФМ Дело № 296.
1 – Аладоом (*Аладоом*) – Персонаж, называемый как *аладоом*,

олицетворяет отрицательный образ. В фольклорном материале *аладом* объясняется так: «*Балдарын бербейтен энези бар, оlorды тудун јирге турган «аладоом» деп атту неме»* - Есть охраняющая своих детей мать и существо «аладоом», пытающийся съесть детей». Игра под этим названием распространена у южных алтайцев – теленгитов, проживающих в бассейне реки Чуя. Так В.П. Ойношев считает, что слово *аладоом* образовано при соединении слов *өлө* ‘пестрый’ и *төө* ‘верблюд’ [Ойношев 2015, с. 97]. В фольклорном тексте, записанном в Улаганском районе, игра под названием «*Алатоом*» объясняется глаголом *алатам* ‘заберу’ [УУС 2010, с. 214]. Вероятно, название игры действительно произошло в теленгитской среде, и затем распространилось в соседние районы. При этом образ верблюда, присутствующий в играх южных алтайцев, заменяется в разных вариантах более привычными образами *бөрү* ‘волка’, *мал* ‘табуна’, *кой* ‘овцы’ и *кураандар* ‘ягнят’.

44. [Ала-до-ом, ал-а-до-ом] ([Ала-до-ом, ал-а-до-ом]). Опубл. [Кергилова 1991, с. 21-22].
4 – беле-тоо – *беле төө* ‘пятнистый верблюд’; белле- / belle- ‘с пятнами’ *масть рогатого скота* [ЭСТЯ 1978, с. 109].
5 – ала-тоо – *ала төө* ‘пятнистый верблюд’; ср. *Аладоом*.
45. [Один, два, три, четыре, пять] ([Бир, эки, үч, төрт, беш]). Зап. С.В. Абысова. Информант: Окрашева С.В. Время записи: 26.09.2010 г. Место записи: с. Усть-Кокса, Усть-Коксинский район, Республика Алтай.
46. [На горе, на горе шишки есть] ([Кырда, кырда кузук бар]). Зап. Т.А. Темдекова. Информанты не указаны. Место записи: с. Шашикман, Онгудайский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.
47. [Бодрым-крепким будь!] ([Энгке-тонко јүр!]). Опубл. [Чочкина 2017, с. 35-36].
4 – пластины ... (*јалбак...*) – форма копченного *курута*. В сыром виде молочный продукт нарезается пластами, чаще в виде овала или круга.
5 – пузырь ... (*куук*) – емкость, полученная из высушенного мочевого пузыря животных. Используется как тара для хранения топленого масла.
48. [Элем-селем, журавли] ([Элем-селем, турналар]). Опубл. [Акулова 1991, с. 2].

1 – *Элем-селем* [Элем-селем] – форма приветствия с пожеланием мира и спокойствия. (Элем – мир, вселенная (туркменск.), селем – видимо от слова *салам*, обозначающего приветствие).

49. [*Элем-салам будь!*] ([Элем-салам бол!]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Таханова К.Ч., 1936 г.р., из рода *көбөк*. Место записи: с. Теленгит-Сортогой, Кош-Агачский район. Время записи: июнь 1985 г. НА НИИА, ФМ Дело № 372.

3 – Двух косуль ляжки... (*Эки эликтин будын...*) – подразумевается часть туши, неразделанное мясо задних ног животного, припасенное в качестве провизии.

50. [С плеткой [издающей] глухой-приглушенный [звук]] ([Табыл-тубул камчылу]). Зап. С.С. Суразаков. Информант: Керексибесова З., 39 лет. Место записи: с. Мухор-Тархата (местность Чоокур-Агаш), Кош-Агачский район. НА НИИА, МНЭ Дело № 12.

5 – ... *мичилү* (с кисточкой) – диал., лит. *чачак*; длинная шелковая кисточка, прикрепляется к макушке шапки. В дневниковой записи С.С. Суразакова дается пояснение: «*Мичи – бөрүктин кийнинен каландаган торко жазал*» (*Мичи* – свисающее шелковое украшение с макушки шапки).

51. [С плеткой [издающей] глухой-приглушенный [звук]] ([Табыл-тубул камчылу]). Зап. С.С. Суразаков. Информант: Керексибесова З., 39 лет. Место записи: с. Мухор-Тархата (местность Чоокур-Агаш), Кош-Агачский район. НА НИИА, МНЭ Дело № 12.

5 – *Туйук киш те кийимдү* (Весь в одежде из соболя) – имеется в виду одежда, изготовленная из соболиной шкуры, снятой целиком (дудкою).

7 – *Бүдүн киш те кийимдү* (Весь в одежде из соболя) – имеется в виду одежда, изготовленная из цельных соболиных шкур.

52. [С плеткой [издающей] глухой-приглушенный [звук]] ([Табыл-тубул камчылу]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Темдекова Жаманур, 1915 г.р. Место записи: с. Мухор-Тархата, Кош-Агачский район. Время записи: июнь 1985 г. НА НИИА, ФМ Дело № 377.

5 – ... *бичүлү* (кисточкой) – диал., лит. *чачак*; длинная шелковая кисточка, прикрепляется к макушке шапки; ср. *мичи* (№ 50).

53. [С плеткой [издающей] глухой-приглушенный [звук]] ([Табыл-тубул камчылу]). Опул. [Кергилова 1991, с. 22-23].
54. [С плеткой [издающей] глухой-приглушенный [звук]] ([Табыл-тубул камчылу]). Опул. [Кергилова 1991, с. 22-23].
55. [С плеткой [издающей] глухой-приглушенный [звук]] ([Табыл-тубул камчылу]). Зап. Т.М. Садалова. Информант: Чендыева Д., 1924 г.р., из рода *иркит*. Место записи: с. Мендур-Соккон, Усть-Канский район. Время записи: 27.05.1988 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 452.
56. [С плеткой [издающей] глухой-приглушенный [звук]] ([Табыл-тубул камчылу]). Зап. С.В. Абысова. Информант: Топова Т., 1952 г.р. Место записи: г. Горно-Алтайск. Время записи: ноябрь 2019 г. НА НИИА, ФМ Дело № 527.
57. [В молодые годы [если] не играть] ([Яш тужунда ойнобой]). Опул. [Алтай албатынын чүмдү сөстөри. I б. 1961, с. 22].
58. [Если на пляску я позову] ([Бијеге мен кычырзам]). Зап. С.В. Абысова. Информанты: Абысова Б.М., Емендеева Ш. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. – НА НИИА, ФМ Дело № 527.
59. [Песню исполнять стану [я]] ([Кожон айдып берейин]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Бойдоев Б., 1930 г.р. Место записи: с. Кокоря, Кош-Агачский район. – НА НИИА, ФМ Дело № 377.
60. [Вместе выросли ведь] ([Кожо өскөн эмейер]). Зап. С.В. Абысова. Информант: Орсулова З.В., 1933 г.р. Место записи: с. Улаган, Улаганский район. Время записи: 09.2005 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 527.
2 – *Кожонго...* (На песню...) – *разг., лит. кожонго.*
61. [Жёлтые отметины на щётках ног имеющему] ([Сакагында сарылу]). Зап. Ш.П. Шатинов. Информант: Кыдатова М., 62 лет. Место записи: с. Улита, Онгудайский район. – НА НИИА, ФМ Дело № 252.
62. [На лодыжке с отметиной] ([Сакагында темдектү]). Самозапись: К. Чинатов. Место записи: с. Каспа, Шебалинский район. Время записи: май 1955 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 47.
63. [Из-за золотой горы луна взойдет] ([Алтын туунан ай тийер]). Зап. Д. Маскина. Информант: Маскина К., 80 лет, из рода *кёжөгё*. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. Время записи: 1973 г. НА НИИА, ФМ Дело № 259.

64. [Пегой кобылицы молоко ведь] ([**Ölö беениг сүди эмей**]). Самозапись: К. Чинатов. Место записи: с. Каспа, Шебалинский район. Время записи: май 1955 г. НА НИИА, Дело № 47.
65. [Через переправу с озёрами, с озёрами] ([**Көлдү-көлдү кечүни**]). Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
3 – Назло тому, что увиделись (*Көрүшкенниг өчүнде*) – букв. «За то, что увиделись в отместку».
7 – Назло тому, что встретились (*Табарышкан өчүнде*) – букв. «За то, что встретились в отместку».
66. [Холмистой местности трава] ([**Төстөк жердин өлөни**]). Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
67. [Стремена кто будет делать] ([**Ўзенгени кем эдер**]). Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
4 – Умелые игроки (*Ойноп жүрген*) – букв. Играя живущие.
68. [Как листья молодого дерева] ([**Яш агаштын бүрүндий**]). Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
69. [Над нами три звезды] ([**Ўстибисте үч жылдыс**]). Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
3 – С тремя вершинами (*Үч толукту*) – букв. На треугольном.
7 – С четырьмя вершинами (*Төрт толукту*) – букв. На четырехугольном.
70. [В тайге, не имеющей тумана] ([**Туманы жок тайгага**]). Информант: Окчинова У. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. 1956 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 98.
3 – Игру без чаши [с питьём] (*Туурамы жок...*) – *туурам* – это круговая чаша, передаваемая поочередно тем, кого угощают спиртным [АРС 2018, с. 714].
71. [Когда разной и питательной травы много] ([**Элбек ле жеткил өлөң көптө**]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Диргалов И.Н., 1933 г.р., из рода *дыбак*. Место записи: с. Теленгит-Сортогой, Кош-Агачский район. Время записи: июнь 1985 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 372.

- 1 – Когда разной и питательной травы много (*Элбек ле жеткил өлөн көптө*) – букв. Когда широкой и достаточной травы много.
 4 – *ойнаалбай* (поиграем) – разг., лит. *ойноп албай*.
 6 – *тойалбай* (насытятся) – разг., лит. *тойып албай*.
72. **[На Арунуре целебный источник] ([Арунурдын аржан суу]).** Зап. Байрышев. Место записи: с. Кырлык, Усть-Канский район. Время записи: 1955 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 88.
 1 – *Арунур* – название местности в Усть-Канском районе Республики Алтай.
 5 – *Тоотой* – название местности в Усть-Канском районе Республики Алтай.
73. **[Гнедого-чубарого [коня] тебее] ([Кер-чоокырдын тебеези]).** Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
74. **[Холмистой местности трава] ([Төндү жердин өлөни]).** Самозапись: О. Тарбанакова. Место записи: с. Уожан, Элекмонарский (ныне Чемальский) район. – НА НИИА, ФМ Дело № 99.
75. **[Вокруг двухгорбегающий] ([Экитууныэбирген]).** Самозапись: О. Тарбанакова. Место записи: с. Уожан, Элекмонарский (ныне Чемальский) район. – НА НИИА, ФМ Дело № 99.
76. **[Повеселимся-повеселимся давайте] ([Жыргап-жыргап алалык]).** Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
77. **[Далемба[-ткань] не широкая ведь] ([Талинбада эн бар ба]).** Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
78. **[Если на чепрак] карты раскладывая, играть] ([Көзөр салып ойнозо]).** Опул. [Алтай кожондор 1991, с. 36-37].
79. **[Альчики [наши] в туеске] ([Түзекте шагайыс]).** Опул. [ААК 1959, с. 17].
80. **[При выбивании альчиков не промахивающийся] ([Сака соксо, жаспайган]).** Зап. С.В. Абысова. Информант: Орсулова З.В., 1933 г.р. Место записи: с. Улаган, Улаганский район. Время записи: 09.2005 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 527.
81. **[В ушах с сережки имеющими] ([Кулагында сыргалу]).** Опул. [Алтай кожондор 1991, с. 19].

82. [Если белой поляны нет] ([Ак јалангы јок болзо]). Зап. Д. Маскина. Информант: Маскина К., 80 лет, из рода *кѣжѣгѣ*. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. Время записи: 1973 г. НА НИИА, ФМ Дело № 259.
3 – Если помолвленного нет (*Айдышканы јок болзо*) – букв. Если общающегося нет.
5 – Если синей поляны нет (*Кök јалангы јок болзо*) – подразумевается поляна с молодой зеленой травой. Не только у алтайцев, но у других тюркоязычных народов Сибири, колер *кök* обозначает синий и зелёный цвет.
83. [Молодому дереву что нужно?] ([Јаш агашка не керек?]). Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
84. [Зеленую траву когда вижу] ([Кök өлөндү көргөмдө]). Зап. Т.М. Садалова. Информант: Яшева Д., 82 лет, из рода *кыпчак*. Место записи: с. Ябоган, Усть-Канский район. Время записи: 1988 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 452.
1 – Зеленую... (*Кök*) – букв. синюю.
2 – Напрочь... (*Көмө...*) – букв. втаптывая, сминая.
6 – Всю... (*Јайа ...*) – букв. расстилая, укладывая.
8 – Молодых девушек... (*Јаш балдарды...*) – букв. малых детей.
85. [На сиво-сером [коне] беговом] ([Кök боронын мангына]). Зап. С.В. Абысова. Информант: Емендеева Ш., 1935 г.р., из рода *ак майман*. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. Время записи: 2006 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 527.
86. [С белой кистью шапку] ([Ак јалалу бөрүкти]). Зап. Д. Маскина. Информант: Маскина К., 80 лет, из рода *кѣжѣгѣ*. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. Время записи: 1973 г. НА НИИА, ФМ Дело № 259.
87. [Моего ездового коня] ([Мен минетен адымнын]). Зап. В. Куханов. Информант не указан. Место записи: с. Онгудай, Онгудайский район. Время записи: 1955 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 88.
6 – ...*кулалу* (с отметиной) – отметина в виде светлого пятна.
88. [Чалого коня копыта] ([Буурыл тайдын туйгагы]). Зап. И.Б. Шинжин. Информант: Диргалов И.Н., 1933 г.р., *јабак*. Место записи: с. Теленгит-Сортогой, Кош-Агачский район. Время записи: июнь 1985 г. НА НИИА, ФМ Дело № 372.

89. **[В данное время [если] не играть] ([Бу тужунда ойнобой]).** Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
90. **[Красно-рыжий конь пока молодой] ([Кызыл-јеерен тай тушта]).** Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
 2 – ... *желалбай* (рысью поездить надо) – *разг., лит. јелип албай.*
 3 – В цветущую... (*Кызыл-күрен...*) – *букв. красно-коричневую.*
 7 – В молодую пору, когда крепок [телом] (*Кара-күрен јаш тушта...*) – *букв. в черно-коричневую молодую пору.*
91. **[Чалый молодой конь [мой] упитанным когда был] ([Буурыл тайым семисте]).** Зап. Ш.П. Шатинов. Информант: Кыдатова А., 60 лет. Место записи: с. Камлак, Шебалинский район. Время записи: ноябрь – декабрь 1971. НА НИИА, ФМ Дело № 252.
92. **[Молодую траву увидев] ([Јаш өлөнди көрөлө]).** Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
93. **[Шестьдесят две ракушки-каури] ([Алтан эки јыламаш]).** Зап. К.Е. Укачина. Информант: Таханова Күөле Чындыевна, 1936 г.р., из рода *көбөк*. Место записи: с. Теленгит-Сортогой, Кош-Агачский район. Время записи: июнь 1985 г. НА НИИА, ФМ Дело № 372.
94. **[Назло тому, что не умерли [мы]] ([Өлбөгөнниг өчүнде]).** Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
 1 – Назло тому, что не умерли [мы] (*Өлбөгөнниг өчүнде*) – *букв. «В отместку тому, что не умерли [мы]».*
 3 – Назло тому, что не ушли [мы] (*Барбаганныг өчүнде*) – *букв. «В отместку тому, что не ушли [мы]».*
95. **[Тридцать мотков шёлковых нитей] ([Одус кокчо торко учук]).** Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
96. **[Если не играть, зачем пришел [ты]?] ([Ойнобосто не келген?]).** Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
97. **[Отрывочная игра была] ([Бөлүктелип ойын болт]).** Зап. С.В. Абысова. Информант: Емендеева Ш., 1935 г.р., из рода *ак*

майман. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. Время записи: 2006 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 527.

1 – Отрывочная ... (*Бёлүктелип...*) – имеется в виду, что игра была с паузами, бессвязная, несогласованная.

2 – Тканый кисет мой убыток понёс (*Бёс калтага чыгым болт*) – имеется в виду, что из кисета много табака выкурено.

4 – Кисточка [моя] убыток понесла (*Чачагыма чыгым болт*) – имеется в виду, что от кисточки на шапке выпали ниточки.

98. [Через реку Кадын не может перейти] ([Кадын суузын кечибес]). Зап. В. Куханов. Информант не указан. Место записи: с. Онгудай, Онгудайский район. Время записи: 1955 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 88.

1 – *Кадын – геогр.* р. Катунь.

2 – На коне с какими ногами... (*Кандый колду ат...*) – подразумеваются передние конечности коня, *букв.* «На коне с какими передними конечностями...». *Колду* – *букв.* руками.

4 – ...подругу... (...*эш...*) – *букв.* пару.

5 – *Бий* – *геогр.* р. Бия.

99. [Веселясь, живущего меня] ([Жыргап жүрген бойымды]). Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.

100. [С пышной гривой кони [наши]] ([Көбөн жалду аттарыс]). Самозапись: Е. Чекурашева. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. Время записи: 1949 г. – НА НИИА, Дело № 46.

2 – По синему полю... (*Көк жаландай ...*) – имеется в виду поле с молодой зеленой травой.

5 – *Аршын* (аршин) – *уст.* аршин (старинная русская мера длины, равная 0,711 метра).

101. [Игры перед уходом домой] ([Жанар өйдин ойыны]). Опубл. [Алтай кожондор 1991, с. 20-21].

102. [Лисью шапку [мою]] ([Түнектүде кийетен]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Суртаева М.М., 75 лет, из рода *саал*. Место записи: с. Чибиля, Улаганский район. НА НИИА, ФМ Дело № 296.

1 – *Түнектүде...* (в вихрь...) – ветренный день.

5 – *Тороктуда...* (в снегопад...) – снежный буранный день.

103. [Рваную шапку [мою]] ([Салкынду күнде кийетен]). Опубл. [Ойношев 2015, с. 91]

104. [Ветерок, ветерок налетел же] ([Эспек, эспек келди де]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Дилекова Аай, 1912 г.р., из рода *кeргил*. Место записи: с. Кокоря, Кош-Агачский район. НА НИИА, ФМ Дело № 377.
105. [Шапку [мою] с рисунком] ([Жутка кийетен]). Опубл. [Ойношев 2015, с. 89].
106. [Кожаный ремень [твой] за щиколотками] ([Кайыш курын торсукла]). Опубл. [Ойношев 2006, с. 4].
7 – *Табыскактын...* (загаданного...) – *разг., лит. табышкак.*
107. [Кожаный ремень [мой] спрятали [вы]] ([Кайыш курум суктыгар]). Зап. К.Е. Укачина. Суртаева Мария Максимовна, 75 лет, из рода *саал*. Место записи: с. Чибиля Улаганский район. Время записи: 20.07.1974 г. НА НИИА, ФМ Дело № 296.
108. [Под луною один тополь] ([Ай алдында бир терек]). Зап. С.С. Суразаков. Информант: Игиспаева Б., 47 лет. Место записи: стоянка Кызыл-Тыт, Кош-Агачский район. НА НИИА, МНЭ Дело № 12.
1 – ... *чайкалды* (...качает) – *разг., лит. жайкалды.*
109. [На соболя поставленный капкан [ваш]] ([Кишке салган чергейеер]). Зап. С.С. Суразаков. Информант: Игиспаева Болчос, 47 лет. Место записи: Кош-Агачский район. НА НИИА, МНЭ Дело № 12.
1 – ... *чергейеер* (...капкан) – *диал., лит. чакны.*
5 – *Аска...* (На горностая...) – *разг., лит. агас.*
110. [[Вигру] с серьгой с медной петлёй] ([Куулыэмиктү сырганы]). Зап. С.В. Абысова. Информант: Емендеева Ш., 1935 г.р., из рода *ак майман*. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. Время записи: 2006 г. НА НИИА, ФМ Дело № 527.
1 – [В игру] с серьгой с медной петлёй (*Куулы эмиктү сырганы*) – *букв.* серьга из медной проволоки. Здесь уточняется материал, из которого изготовлена серьга, хотя в самой игре «Сырга жажырар» – «Прятание серьги» допускается использование других мелких предметов (бусинки, колечко и т. п.).
111. [Десяти пальцев игра вedy] ([Он сабардын ойыны эмей]). Зап. К.Е. Укачина. Суртаева Мария Максимовна, 75 лет, из рода *саал*. Место записи: с. Чибиля Улаганский район. НА НИИА, ФМ Дело № 296.

112. [Которую под луною [мне] надо носить] ([Ай алдында кийеген]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Чулунова М.Я., 1924 г.р., из рода *саал*. Место записи: с. Балыктуюль, Улаганский район, Республика Алтай. НА НИИА, ФМ Дело № 296.
113. [Жеребенка-двухлетку и жеребенка-однолетку не сумевший поймать и съесть] ([Жабага-кулун тут жибес]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Малчинова К., 66 лет. Место записи: с. Нижняя-Талда, Онгудайский район. Время записи: февраль 1973 г. НА НИИА, ФМ Дело № 261.
114. [В [вашем] айыле, построенном с дымовым отверстием] ([Түндүктеп туткан јуртаарга]). Опул. [Ялатов 1991, с. 4].
5 – В [вашей] юрте с обручем (*Карачылап туткан айлаарга*) – Обруч, скрепляющий жерди конусообразной юрты, называется *карачы*. В песне говорится о юрте, построенном с помощью такого обруча. *Карачылап туткан айлаар* – букв. С [помощью] обруча, [скрепляющего жерди], поставленная [ваша] юрта.
115. [За передним углом айыла выросших четырёх берёз] ([Төрдөн чыккан төрт кайын]). Опул. [Ялатов 1991, с. 4].
116. [У пня основание крепкое, говорят] ([Төнгөш төзи бек деген]). Опул. [Ялатов 1991, с. 4].
117. [Мшистый валежник не перевернётся] ([Јерсү јадык анданбас]). Опул. [Ялатов 1991, с. 4].
118. [Если рыжий конь [мой] есть] ([Јеерен тайым бар болзо]). Опул. [ААК 1972, с. 92].
119. [Руками за руки взявшись] ([Кол-колыстан тудужып]). Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
120. [Рыжей [масти] коней] ([Јеерендү малыстын]). Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
121. [Руками за руки взявшись] ([Кол-колыстан тудужып]). Опул. [ААК 1959, с. 17-19].
122. [Пегого [коня] нет что ли] ([Ээрен-чоокыр јок эмес]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Ороев Д., 73 лет. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. – НА НИИА, ФМ Дело № 261.
2 – ...*ээрталбай* (...заседлаем ведь) – разг., лит. *ээртеп албай*.
8 – ...*јыргаалбай* (...попразднуем ведь) – разг., лит. *јырган албай*.

123. [На окраине [неба] звёзды закатились] ([Жака жылтыс ажа берди]). Опубл. [Алтай кожондор 1991, с. 20-21].
 1 – *жылтыс* (звезда) – *разг., лит. жылдыс*.
 1 – На краю [неба] звезды закатились (*Жака жылтыс ажа берди*) – Подразумевается наступление раннего утра. *Букв.* звезды на небе скрылись за горизонтом.
124. [Как через край бурлящий целебный источник] ([Ажа кайнаган аржан суудый]). Зап. С.В. Абысова. Информант: Орсулова З.В., 1933 г.р. Место записи: с. Улаган, Улаганский район. Время записи: 09.2005 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 527.
125. [Дягиля верхушка с пятью разветвлениями] ([Балтырган бажы беш айры]). Зап. А.М. Борбуев. Информанты, место и время записи не указаны. – НА НИИА, ФМ Дело № 49.
 1 – верхушка (*бажы*) – *букв.* голова.
 5 – Дудки (*Комургай*) – имеется в виду полый стебель борщевика.
126. [Красивых коней нет ли] ([Жараш аттар жок эмес]). Самозапись: Е. Чекурашева. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. Время записи: 1949 г. – НА НИИА, Дело № 46.
127. [В тайге с белыми кустарниками] ([Ак жыраалу тайгада]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Ороев Д., 73 лет. Место записи: с. Кулада, Онгудайский район. – НА НИИА, ФМ Дело № 261.
 5 – В тайге с зелеными кустарниками (*Кок жыраалу тайгада*) – *букв.* «В тайге с синими кустарниками».
128. [Красная ложка] – [Кызыл калбак]. Опубл. [Кергилова 1991, с. 22].
129. [Строительство аила] ([Айыл тутканы]). Опубл. [Ойношев 2006, с. 43-45].
 11 – За мешком... (*Аркыттын кийнинде*) – имеется в виду кожаный сосуд, мешок для приготовления *чегеня* – напиток из кислого молока.
 26 – *сойдырткан* (проигравшему) – *разг., лит. жендирткен, ойноткон*.
130. [Сурук-сурук] ([Сурук-сурук]). [Ойношев 2006, с. 28-29].
 3 – ...*баш*... (волосы) – *букв. голову*.
131. [Что возьмешь?] ([Нени аларын?]). Зап. К.Е. Укачина. Суртаева Мария Максимовна, 75 лет, из рода *саал*. Место записи: с. Чибиля, Улаганский район. Время записи: 20.07.1974 г. НА

НИИА, ФМ Дело № 296.

6 – *Боорын...* (Печень) – *разг., лит. буурын.*

132. [Ну, пять загадок не отгадал(а)] ([**Je, беш табышкакты таппаан**]). Зап. И.Б. Шинжин. Информант: Тадыкина Э.Т. Место записи: Усть-Канский район. Время записи: июнь 1987 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 399.

5 – *Мее...* (Мне...) – *разг., лит. меге.*

6 – ...*талкунунг балазын* (...вспомогательными мялками) – *букв. дитём мялки*

4 – Красный... (*Кызыл...*) – *имеется в виду пригожий, красивый.*

133. [Продажа] ([**Садыш**]). Зап. И.Б. Шинжин. Информант: Урматова Б. Место записи: с. Большой Яломан, Онгудайский район. время записи: 1974 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 267.

2 – *цветущая девушка (кызыл-күрен кыс)* – *букв. красно-коричневая девушка.*

3 – *с цветущим лицом (кызыл-күрен чырайлу)* – *букв. с красно-коричневым лицом.*

11 – *эдалаар* – *разг., лит. эдип алар, эдип алыгар.*

12 – *тудалаар* – *разг., лит. тудуп алар, тудуп алыгар.*

14 – *јабагар* – *разг., лит. јабыгар, јабып алгар.*

18 – *эдегер* – *разг., лит. эдигер.*

19 – ...*бајыргуш...* (...приспособление [для придавливания кровли]).

134. [Этого человека на спину возьми и иди] ([**Бу кижини јүктенип бас**]). Зап. И.Б. Шинжин. Информант: Чичинов К., 1933 г.р., из рода *сагал*. Место записи: с. Кокоря, Кош-Агачский район. Время записи: июнь 1974 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 267.

5 – ...*үдиле...* (ноздрей) – *разг., лит. үйдиле.*

9 – *Чирбүүш...* (Веник...) – *диал., лит. јалмууш.*

9 – ...*эдал* (сделай) – *разг., лит. эдип ал.*

135. [Сверху вниз] ([**Ўстиненг төмөн**]). Зап. И.Б. Шинжин. Информант: Чичинов К., 1933 г.р., из рода *сагал*. Место записи: с. Кокоря, Кош-Агачский район. Время записи: июнь 1974 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 267.

136. [Из головы котел сделай] ([**Бажыла көбөш эт**]). Зап. И.Б. Шинжин. Информант: Чичинов К., 1933 г.р., из рода *сагал*. Место записи: с. Кокоря, Кош-Агачский район. Время записи:

- июнь 1974 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 267.
 7 – ...решетку... (...канат...) – звено или часть решетки юрты.
 11 – ... кожолон... (...кожолон...) – широкая тесёмная верёвка из конских, сарлычьих волос, ею закреплялся войлок на юрте.
137. **[На продажу старику] ([Карганнын садузына барган]).** Зап. И.Б. Шинжин. Информант: Шинжина Т.К. 1918 г.р., из рода *сойон*. Место записи: с. Онгудай, Онгудайский район. Время записи: 04.03.1990 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 439.
138. **[Из кишок кожлон сделайте] ([Ичезиле кожлон эдеер]).** Зап. И.Б. Шинжин. Информант: Чичинов К., 1933 г.р., из рода *сагал*. Место записи: с. Кокоря, Кош-Агачский район. Время записи: июнь 1974 г. – НА НИИА, ФМ Дело № 267.
 1 – ...кожлон... (...кожлон...) – широкая тесёмная верёвка из конских, сарлычьих волос для обвязывания войлочной юрты; ср. *кожолон*.
139. **[Соболиный воротник нужен ли?] ([Киш јака керек пе?]).** Опубл. [Чочкина, с. 34]
 10 – Из прямой кишки... (*Соорызыла...*) – букв. задняя часть туловища; зад, задница.
140. **[Пень возьмешь или огонь возьмешь?] ([Тӧнӧш аладын ба, от аладын ба?]).** Опубл. [Чочкина 2010, с. 35].
141. **[Узнал, узнал большого зайку] ([Билдим, билдим биле чокол]).** Зап. Т.А. Темдекова. Информанты не указаны. Место записи: с. Шашикман, Онгудайский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.
142. **[Мее, мее, меткечек] ([Мее, мее, меткечек]).** Зап. В.М. Чичинова. Информанты не указаны. Место записи: с. Курзун (ныне не существует), Шебалинский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.
 1 – ...меткечек... (*меткечек*) – непереводимо. Возможно, обманщик, лгун, лжец, искаженное от *мекечи*.
143. **[Мее, мее, темечко] ([Мее, мее, мекеик]).** Самозапись С. Термишев, 12 лет. Место записи – с. Июдро, Онгудайский район. Время записи: 1955 г. НА НИИА, ФМ Дело № 88.
 1 – *мекеик* (мекеик) – непереводимо. Возможно, обманщик, лгун, лжец, искаженное от *мекечи*.
144. **[Бее-бее, белтирек] ([Бее-бее, белтирек]).** Зап. Т.А. Темдекова. Информанты не указаны. Место записи: с. Шашикман,

Онгудайский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.

1 – белтирек (*белтирек*) – непереводимо. Возможно, от лексемы белтир – устье, перекресток.

145. [Я, я – филин] ([Мен, мен – мечиртке]). Опул. [Санина 2010, с. 201].
146. [Там-тут чёрный камень] ([Анда-мында кара таш]). Зап. В.М. Чичинова. Информанты не указаны. Место записи: с. Курзун (ныне не существует), Шебалинский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.
147. [У нас, у нас точильный камень есть] ([Бисте, бисте билү бар]). Опул. [ААЧС, II б., с. 10-11].
148. [Куу, куу, шустрец] ([Куу, куу кутузан]). Зап. В.М. Чичинова. Информанты не указаны. Место записи: с. Курзун (ныне не существует), Шебалинский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.
149. [Отсюда, отсюда, вот столечко] ([Мынан, мынан, мынычак]). Опул. [Мерген ле Айана..., с. 5].
5 – ...*аласар* (...иволга) – разг., лит. *ала-сары*.
150. [Дочь [моя], дочь [моя] – девушка] ([Кызым, кызым – кыс кижид]). Опул. [Санина 2010, с. 201].
151. [Грудина, грудина говорят] ([Тöш, тöш деер]). Зап. К.Е. Укачина. Информант: Саблакова Т., 1936 г.р. Место записи: с. Белтир, Кош-Агачский район. Время записи: июнь 1985 г. НА НИИА, ФМ Дело № 377.
152. [На горе, на горе огонь горит] ([Кырда, кырда от күйет]). Опул. [Санина 2010, с. 199].
3 – ...*жийлек*... (...клубнику...) – диал., лит. *жийлек*.
4 – ...*маа*... (...мне...) – диал., лит. *меге*.
153. [У реки Башкуш] ([Башкуш суунын јанында]). Опул. [Санина 2010, с. 199].
1 – Башкуш (*Башкуш*) – геогр. р. Башкаус.
2 – *Батпадым* (перепелка) – бөднө.
154. [Моя шуба – одеяло] ([Менин тоным – јамынгыш]). [Санина 2010, с. 199]
4 – порции... (*куурым*...) – имеется в виду порция зерна для обжаривания.
155. [Топор взял [я]] ([Малта алдым]). Зап. И.Б. Шинжин. Информант не указан. Место записи: г. Горно-Алтайск, Республика Алтай.

- Время записи: июнь 1974 г. НА НИИА, ФМ Дело № 267.
11 – *Коскуруктан...* (Похрапывая...) – *разг., лит. козуруктан.*
156. [Раскорячивая [ноги], верблюд рысью скачет] ([Айрас эдип төө јелет]). Зап. К.А. Бидинов. Информант не указан. Место записи: с. Кокоря, Кош-Агачский район. Время записи: декабрь 1969 г. НА НИИА, ФМ Дело № 242.
157. [По Арадьану вниз [я] пошел] ([Арајан ичин төмөн алдым]). Оpubл. [Санина 2010, с. 197-198].
5 – *Анкыл-чингил...* (Крепкий...) – данное определение относится исключительно к алкогольному напитку, характеризую его крепость, т.е. содержание большого количества алкоголя.
10 – ...*тайаныйзам* (оперся [я]) – *разг., лит. тайанып ийзем.*
12 – ...*бычактайдым* ([я ножом] ударил) – *разг., лит. бычактап ийдим.*
158. [Тас, Тастаракай] ([Тас, Тастаракай]). Оpubл. [Мерген ле Айана..., с. 12].
7 – ...ручки (...кулак) – *букв. уха.*
159. [Тас, тас, таракай] ([Тас, тас, таракай]). Оpubл. [Мерген ле Айана..., с. 12].
160. [Куда-куда ходил [ты]?] ([Кайда-куйда барып келдин?]). Оpubл. [Санина 2010, с. 198].
4 – руку ... (*колын*) – имеется в виду передняя конечность барана.
5 – *Ишки...* (Козу...) – *диал., лит. эчки.*
8 – ...*кайарыг* (что сделаешь) – *диал., лит. канайдарыг.*
15 – *Сүрүлин...* (Сор-труху) – имеется в виду лесная подстилка из перегнившей травы и листвы.
161. [Туу, туу, лисичка] ([Туу, туу, тўлкўнек]). Оpubл. [Чочкина 2010, с. 33].
162. [На солончаковой горе шишки есть] ([Кујурлу кырда кузук бар]). Зап. Т.А. Темдекова. Информанты не указаны. Место записи: с. Шашикман, Онгудайский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.
3 – *Таарманда...* (На мельнице...) – *разг., лит. теерменде.*
163. [[Я] бежал, [я] бежал] ([Јўгўрдим, јўгўрдим]). Зап. В.М. Чичинова. Информанты не указаны. Место записи: с. Курзун (ныне не существует), Шебалинский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.

164. **[Я] бежал, [я] бежал** (**[Jүгүрдим, jүгүрдим]**). Зап. К. Маников. Информант не указан. Место записи: с. Яконур, Усть-Канский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.
165. **[Бежал-бежал [птичий] пух [я] нашел** (**[Jүгүре-jүгүре, jум таптым]**). Опубл. [ААЧС, III б., с. 20-21].
1 – ... *жум*... (...*пух*...) – разг., лит. *жун*.
7 – *ийнек* (корова) – диал., лит. *уй*.
166. **[Бежал, бежал [я]]** (**[Jүгүрип, jүгүрип барала]**). Зап. И.Б. Шинжин. Информант Якпунова А. Место записи: с. Кокоря, Кош-Агачский район. Время записи: ноябрь 1969 г. НА НИИА, ФМ Дело № 267.
9 – *Чайып-чуйун*... (Размешивая-помешивая...) – разг., лит. *жайып-жуйун*.
167. **[Бежал-бежал [птичий] пух [я] нашел** (**[Jүгүрип-jүгүрип, jум таптым]**). Опубл. [Мерген ле Айана..., с. 9].
168. **[Бегая-бегая]** (**[Jүгүрип-jүгүрип бараадала]**). Опубл. [Санина 2010, с. 196-197].
3 – *тайдама*... (дедушке...) – диал. дедушка по матери; лит. *таада, таадак*.
4 – *маа саалын*... (мне [свою] бороду...) – диал., лит. *меге сагалын*.
169. **[Бегая-бегая]** (**[Jүгүрип-jүгүрип бараадала]**). Опубл. [Санина 2010, с. 197].
4 – *мага* ... (мне...) – диал., лит. *меге*.
170. **[Ножницы-ножницы «канк» звенели** (**[Кайчы, кайчы «канк» этти]**). Зап. В.М. Чичинова. Информанты не указаны. Место записи: с. Курзун (ныне не существует), Шебалинский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.
7 – *чал*... (старик...) – уст., седой, старый, старик.
171. **[Ножницы, ножницы «канг» звенели** (**[Кайчы, кайчы «кан» этти]**). Зап. В.М. Чичинова. Информанты не указаны. Место записи: с. Курзун (ныне не существует), Шебалинский район. НА НИИА, ФМ Дело № 88.
172. **[Ножницы, ножницы «кайк» звенели** (**[Кайчы, кайчы «кайк» этти]**). Самозапись С. Термишев, 12 лет. Место записи – с. Иодро, Онгудайский район. Время записи: 1955 г. НА НИИА, ФМ Дело № 88.

173. [Ножницы-ножницы «канк» звенели] ([Кайчы-кайчы «канк» этти]). Опул. [ААЧС, II б., с 11].
7 – шал... (старик...) – уст., седой, старый, старик.
174. [Ножницы-ножницы «канк» звенели] ([Кайчы-кайчы «канк» этти]). Зап. К.А. Биудинов. Информанты не указаны. Место записи: с. Кокоря, Кош-Агачский район. Время записи: декабрь 1969 г. НА НИИА, ФМ Дело № 242.
175. [Ножницы-ножницы «калт» звенели] ([Кайчы, кайчы «калт» этти]). Опул. [Чочкина, с. 34].
176. [Песни Дергелей и Серемей] ([Дергелей ле Серемейдинг кожондошконы]). Исполнители: Табулгин Сергей Исакович, Тойдонова Антонина Емельяновна. Видеозапись: В. Конушева. Место записи: с. Улаган, Улаганский район. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cYVdpLu94Kc&feature=youtu.be> (дата обращения: 16.08.2020). Расшифровка записи: С.В. Абысова.
16 – ... речь (...тилин) – букв. язык.
71 – С конца таволожного дерева (Табылгы агаши учынан) – имеется в виду плетка с ручкой, изготовленной из таволги.
74 – ...табалан... (нашел) – разг., лит. табын алган.
177. [Песни Дыламыш и Карлагаш] ([Дыламыш ла Карлагаштын кожондошконы]). Исполнители: Колян Ольга Макаровна, Чалчикова Павлина Иосифовна. Видеозапись: В. Конушева. Место записи: с. Улаган, Улаганский район. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=hE-gWfRf65s> (дата обращения: 16.08.2020). Расшифровка записи: С.В. Абысова.
8 – мустады... (замычал...) – диал., лит. бустады.
32 – Караньыда... (Втайне) – диал. карандыра.
50 – ...быстроходное (Кей таманду...) – букв. с легкими как воздух подошвами.
53 – Телегенге... (в коршуна...) – диал., лит. тейлеген.
73 – на Бежелике... (Бежеликте) – название местности в Улаганском районе.
75 – ...ажардус (...перевалили) – диал., лит. ажа бердис.
76 – Экилбес... (Обе...) – диал., лит. экилбис.
91 – Ончолозыла... (Со всеми) – диал., лит. ончозыла.

105 – ...*бастразы* (...все) – *разг., лит. бастыразы*.

106 – *болбый*... (наверное...) – *диал., лит. болбой*.

118 – *Со зрелыми ядрышками* (Кара сайлу...) – *букв. с черными ядрами*.

178. [Песни Айдына и Тана] ([Айдын ла Тананын кожондошконы]). Исполнители: Самаев Геннадий, Табаева Татьяна. Видеозапись: В. Конушева. Место записи: с. Улаган, Улаганский район. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=KGVOIFOKod0&t=130s> (дата обращения: 16.08.2020). Расшифровка записи: С.В. Абысова.

32 – Нос твой кривым станет (*Тумчугын тыртый калар*) – имеется в виду, что нос искривится от нанесенного удара.

44 – Хуже тебя никого нет (*Сенен жаман неме жок*) – *букв. Тебя хуже ничего нет*.

48 – Как сомкнутые [глаза] крота (*Лумун калган момондый*) – *букв. как у зажмурившегося крота*.

66 – *Окой*... (Волк...) – табуированное название волка.

77 – ... *койкомдо* (...) – *вспом.гл.; Чулан кадап койкомдо* (Когда чулан сколотил [я]).

80 – ...*кайкалар* (...что [с того] станет) – *диал., лит. канайып калар*.

КӨЧҮРИЛБЕГЕН СӨСТӨРДИН СӨЗЛИГИ СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ

айыл – 1. юрта, покрытая войлоком или корой лиственницы; 2. жилище; 3. поселение большой семьи, представлявшее собой родовую территориальную общину у алтайцев [ОТКА 2019, с. 640]

алтай – земля, родная земля

арадын (аражан) – молочный крепительный напиток вторичной выгонки

аракы – алкогольный напиток, полученный в результате перегона *чегеня*, *кумыса* [ОТКА 2019, с. 640]

аргымак – аргамак, иноходец, скакун [АРС 2018, с. 80]

аркыт – кожаный сосуд, мешок для приготовления *чегеня* – напитка из кислого молока [АРС 2018, с. 81]

Бадан – одно из названий указательного пальца (используется в считалке при обозначении названий пальцев); *ср.* ус сабар

Бажы-Кырлу – одно из названий указательного пальца (используется в считалке при обозначении названий пальцев); *ср.* ус сабар

байталбаш – дословно: голова двухлетки; второй день свадьбы у алтай-кижи [Тадина 1995, с. 197]

Башпарак – 1) название большого пальца (используется в считалке при обозначении названий пальцев); *ср.* эргек; 2) *фольк*. Башпарак (сказочный персонаж) [АРС 2018, с. 107]

бий – повелитель, господин, начальник, владыка

Дъажыл бюр (Жажыл бӯр) – *букв.* «зелёная листва», обряд весеннего моления [ОТКА 2019, с. 641]

дъайык (жайык) – *рел.* духи-хранители [АРС 2018, с. 175]

дъанар (жанар) – жанровая разновидность народных песен

дъарма (jarma) – суп, приготовленный из ячневой крупы

дъёргём (jörgöm) – алтайское национальное кушанье из сплетённых вместе кишок, желудка и нутряного сала барана / овцы [АРС 2018, с. 210]

дъилинчик (jилинчик) – *анат.* мениск [АРС 2018, с. 204]

дъыламаш (jыламаш) – раковины каури [АРС 2018, с. 220]

Дъылгайак (Jылгайак) – календарный праздник, связанный с

началом весны, проводами зимы и старого года, а также со встречей начала нового года [ОТКА 2019, с. 642]

дьыну (jыну) – катание

дьаныртык (janгыртык) – деревянный настил на женской половине аила, предназначенный для кожаных мешков с одеждой, зерном, ящиков с провизией

каан – царь, хан

кадыт – женщина (имеет неодобр. значение), т. е. ругательное слово

кап – 1) перемётная сума (широкий кожаный мешок с ушками по бокам); 2) футляр; 3) чехол; 4) пачка, коробка [АРС 2018, с. 281]

кара мандьы (манjы) – название рода, *букв.* черный *мандьы*

Карчага – название игры, *букв.* «Ястреб»

кёбёк (кёбёк) – название рода

кёёрчёк (кёёрчёк) – напиток, получаемый путём смешивания *чегеня* и парного молока

кёчё (кёчё) – суп из ячменя с мясом, перловый суп

Кичинек-Бобый – одно из названий мизинца, *букв.* маленький ребенок

комус – варган

Кочо-Каан – 1. Мифологический персонаж, символизирующий собой плодородие и способный восстанавливать жизненные силы, приходится средним внуком Улгения; 2. Обряд, связанный с подношениями духам-покровителям и испрашивание плодородия на последующие урожаи и удачной зимовки людям, скоту и земле [ОТКА 2019, с. 647]

куреш (күреш) – борьба, национальный вид спорта

курут – сырный продукт национальной кухни. Может быть копчённым или высушенным.

Обо-Чечен – одно из названий безымянного пальца

Ортон-Мерген – одно из названий среднего пальца, *букв.*

Средний Мерген

Ортон-Оймок – одно из названий среднего пальца, *букв.* Средний

Наперсток

саал, сагал – название рода

сака – кость, бабка

Сары бюр (Сары бӯр) – букв. «жёлтая листва», обряд осеннего моления [ОТКА 2019, с. 644]

тайгыл – 1) собака из породы борзых; 2) фольк. огромная собака [АРС 2018, с. 641]

талкан – национальное кушанье, приготовленное из обжаренного и перемолотого ячменя.

талу – название настольной игры

тас – плешивец, лысый

Тастаракай – комический персонаж; букв. плешивец

тебее – 1) зимнее пастбище; 2) подножный корм [АРС 2018, с. 661]

тёр (төр) – 1) главное место за очагом, против входа в юрту; 2) почётное место; 3) передний угол; передняя часть в доме [АРС 2018, с. 699]

тогус коргол – название игры; букв. «девять гранул»

тонжаан (тонжаан) – название рода

топыйт – название настольной игры

Чагаа-Байрам – белый праздник, знаменует собой Новый год, празднуется в первый месяц года, открывает весенне-летний сезон [ОТКА 2019, с. 645]

чеген – кисломолочный напиток

Чычалык – одно из названий мизинца

шагай – мелкая кость щиколотки животного

шанкы (шанкы) – 1) национальное накосное украшение девушки из бисера, ракушек; 2) девичья причёска, состоящая из нескольких кос; 3) перен. девушка на выданье [АРС 2018, с. 873]

шатра – название настольной игры

эдигей-быштак (эжегей-быштак) – продукты национальной кухни: *эжегей* – вареное молозиво; *быштак* – пресный сыр, полученный путем отжима под прессом

эле-селем – форма приветствия с пожеланием мира и спокойствия. (*эле* – мир, вселенная (туркменск.), *селем* – от слова *салам*, обозначающего приветствие).

Эл-Ойын – алтайский национальный праздник народных игр

эрдьине (эрјине) – конь

ЛИТЕРАТУРА

- Алтай жанар кожон. – Горно-Алтайск: Ак-Чечек, 2002. – 400 с.
- Алтай фольклор / Сост. К. И. Максимов – Горно-Алтайск, 1995. – 128 с.
- Алтайские национальные спортивные игры. – Горно-Алтайск: ОИУУ, 1991. – 26 с.
- Алтайский фольклор: Сборник устного народного творчества. – Горно-Алтайск: Горно-Алтайское отделение Алтайского книжного издательства, 1988. – 216 с.
- Аникин В. П. Русский фольклор. – М., 1987.
- Басангова Т. Г. Детский фольклор калмыков. – Элиста: КИГИ РАН, 2009. – 71 с.
- Басангова Т. Г. Журавль в фольклорной традиции калмыков // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Филологические исследования. – 2019. – № 2 (135). – С. 212-217.
- Баскаков Н. А. Алтайский фольклор и литература. – Горно-Алтайск: Горно-Алтайский облнациздат, 1948. – 24 с.
- Вербицкий В. И. Алтайские инородцы: сборник этнографических статей и исследований алтайского миссионера, протоиерея В. И. Вербицкого / под ред. А. А. Ивановского. – М.: Т-во Скоропечатня А. А. Левенсон, 1893. – 221 с.
- Виноградов Г. С. Страна детей: Избранные труды по этнографии детства. – СПб, 1998. – 550 с.
- Гусев В. Е. Эстетика фольклора. – Л.: Наука, 1967. – 320 с.
- Дандес А. Фольклор: семиотика и/или психоанализ: сборник статей / Пер. с англ.; сост. А. С. Архипова. – М.: Вост. лит., 2003. – 279 с.
- Демчинова М. А. Актуальные проблемы современной алтайской фольклористики: сборник научных трудов. – Горно-Алтайск: ООО «Горно-Алтайская типография», 2017. – 392 с.
- Демчинова М. А. Алтай калыктын кожондорынын тургузузы ла бүдүринтизи аайынча бүдүмдери // Билим. – Вып. 6. – Горно-Алтайск: ГНУ РА «НИИ алтаистики им. С. С. Суразакова», 2010. – С. 47-59.
- Демчинова М.А. Значение алтайских народных песенных состязаний // Языки и фольклор коренных народов Сибири. – 2013. – № 1 (24). – С. 38-43.
- Екеев Н.В., Самаев Г.П. История и культура Алтая XIX – начала XX в.в. – Горно-Алтайск: Юч-Сюмер, 1994. – 102 с.
- Калачев А. Поездка к теленгетам на Алтай // Путешествия по Алтаю (Слово об Алтае, т. 3, кн. 2). – Горно-Алтайск: АУ РА Литературно-издательский Дом «Алтын-Туу», 2011. С. 510-522.

- Калкин Г.А. Талу // Алтайдын Чолмоны. – 1966 j. – 6 мая (№ 91).
Крылатые слова: алтайские пословицы и поговорки. – Горно-Алтайск: «Ак Чечек», 2007. – 160 с.
- Мартынова А. Н. Детский фольклор // Детский поэтический фольклор. Антология. Т. 15. – СПб: Издательство «Дмитрий Буланин», 1997. – С. 5-27.
- Мартынова А. Н. Художественный мир ребенка // Потешки. Считалки. Небылицы. – Тольяти: Современник, 1989. – С. 5-20.
- Мельников М. Н. Русский детский фольклор. – М.: Просвещение, 1987. – 239 с.
- Морозов И. А. Прагмасемантика игровых текстов // Славянское и балканское языкознание: Структура малых фольклорных текстов: Сборник статей. М.: Наука, 1993. – С. 121-131.
- Народные игры алтайцев. / Сост. В. П. Ойношев. – Горно-Алтайск, 2015. – 144 с.
- Новицкая М. Ю. Мир детской игры // Раз, два, три, четыре, пять, мы идем с тобой играть: Русский детский игровой фольклор. – М.: Просвещение, 1995. – С. 194-211.
- Обрядность в традиционной культуре алтайцев. Коллективная монография. – Горно-Алтайск: БНУ РА «НИИ алтаистики им. С. С. Суразакова», 2019. – 704 с.
- Ойноор ойындарыс бар (Алтай балдардын ойындары): методические рекомендации / Сост. С. В. Абысова. – Горно-Алтайск, 2019. – 60 с.
- Пахаев С. Я. Шатра: игровая доска и фигуры; понятие хода; ходы «богатырей»; ходы «воинов», цель игры и конец партии // Ученые записки (Горно-Алтайский НИИИЯЛ). – 1960. – Вып. 3. – С. 147-156.
- Потанин Г. Н. Очерки северо-западной Монголии. – СПб, 1883. Вып. IV. – 1026 с.
- Потапов Л. П. Народы Южной Сибири. – Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 1953. – 192 с.
- Праздники Республики Алтай. – Горно-Алтайск, 2014.
- Пропп В. Я. Фольклор и действительность: избранные статьи. – М., 1976. – 326 с.
- Путилов Б. Н. Фольклор и народная культура. – СПб.: Наука, 1994. – 239 с.
- Радлов В. В. Из Сибири: Страницы дневника. – М.: Наука, 1989. – 749 с.
- Рассыхаев А. Н. Детский игровой фольклор коми: Жанровый аспект. – Сыктывкар: Уральское отделение РАН; Коми научный центр; Ин-т языка, литературы и истории, 2014. – 167 с.

Сатлаев Ф. А. Алтай албатынын ойындары // Туулар жылдызы. – Горно-Алтайск, 1971. – С. 183-187.

Сатлаев Ф. А. Коча-кан – старинный обряд испрашивания плодородия у кумандинцев // Религиозные представления и обряды народов Сибири в XIX – начале XX века. – Л., 1971. – С.130-141.

Симаков Г. Н. Общественные функции киргизских народных развлечений в конце 19 – начале 20 века. – Л.: Наука, 1984. – 230 с.

Суразаков С. С. Алтай фольклор. – Горно-Алтайск, 1975. – 232 с.

Суразаков С. С. Алтай албатынын оос поэтический творчествозы. – Горно-Алтайск, 1960. – 166 с.

Тадина Н. А. Алтайская свадебная обрядность XIX-XX вв. – Горно-Алтайск, 1994. – 207 с.

Тадина Н. А. Ритуальные игры в традиционном свадебном обряде алтайцев // Материалы к изучению прошлого алтайцев. – Горно-Алтайск, 1992. – С. 227-242.

Талу. Алтай албатынын озогы ойыны. – Горно-Алтайск, 1991.

Топорков А. Л. Фольклорные формы словесности // Теория литературы. Том III. Роды и жанры (основные проблемы в историческом освещении). – М.: ИМЛИ РАН, 2003. С. 133-157.

Торушев Э. Г. Роль народных развлечений и устного творчества в воспитании молодежи алтайцев // Полевые исследования в Горном Алтае на современном этапе (археология, этнография): сборник научных трудов. – Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2009. – С. 56-63.

Тухтенов Т. С. Алтайские народные песни. – Горно-Алтайск, 1972. – 100 с.

Укачина К. Е. Айланышкан айлар, жылышкан жылдар // Алтайдын Чолмоны. – 2009. – 3 фев. (№№ 23-24).

Укачина К. Е. Алтайские народные загадки. – Горно-Алтайск, 1984. – 104 с.

Укачина К. Е. Жылгайак – жебрен чўм-жан // Алтайдын Чолмоны. – 2008. – 21 марта (№ 61).

Функ Д. А. Устное творчество, игры и развлечения бачатских телеутов: итоги, проблемы и перспективы изучения // Материалы к серии «Народы и культуры». Выпуск XVII. Телеуты. – М., 1992. – С. 5-140.

Хейзинга Й. *Homo ludens*. В тени завтрашнего дня / пер. с нидерл., общ. ред. и послесл. Г. М. Тавризян. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Прогресс-академия», 1992. – 464 с.

Чочкина М. П. Алтайский детский фольклор. – Горно-Алтайск, 2003.

Чочкина М. П. Ойын ла оос чўмдемел ажыра беш-алты јашка јетире

баланы јадын-јүрүмнин ээжилерине таскадары // Эл-Алтай. Литературно-художественный журнал. – 1994. – № 2. – С. 131-142.

Шагапова Г. Р. Семантика игровой культуры башкирского этноса. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 152 с.

Шагинова Н.И. Семья у алтайцев. – Горно-Алтайск, 1981. – 184 с.

Этнографические рисунки Г. И. Чорос-Гуркина. Альбом / Сост. Р. М. Еркинова, Н. П. Гончарик. – Горно-Алтайск, 2014. – 251 с.

Юша Ж. М. Обрядовая поэзия тувинцев: структура и семантика. – Новосибирск: ООО «Апельсин», 2009. – 166 с.

Электрон ресурстар

Электронные ресурсы

Бекбосынова А.Х., Бақытханқызы Н. Балалардың ойын фольклоры [Электронный ресурс] // Вестник КГПИ. – 2018. – № 3 (51). – Режим доступа:https://www.elibrary.ru/download/elibrary_42859076_19782998.pdf

Белоусов А.Ф. и др. Детский фольклор: итоги и перспективы изучения [Электронный ресурс] // Первый всероссийский конгресс фольклористов. Сборник докладов. – М.: Центр культурных стратегий и проектного управления, 2005. С. 215-243. – Режим доступа: www.ruthenia.ru/folklore/luriem10.pdf

Гордиенко П.Я. Ойротия [Электронный ресурс] – Новосибирск: Запсиботделение, 1931. – Режим доступа: <http://185.66.29.234/bd/pdf/545/index.html#>

Капица О.И. Детский фольклор: песни, потешки, дразнилки, сказки, игры [Электронный ресурс]. – Л.: Прибой, 1928. – Режим доступа: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01008097359#?page=1>

Краткое этнографическое описание Бийских, или Алтайских калмыков, составленное из записок г. Горохова (бывшего земским исправником в Бийском уезде Томской губернии) [Электронный ресурс] // Журнал Министерства Внутренних дел, 1840. – Часть 38. – Режим доступа: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_60000094888/viewer/?page=1246

Спасский Г. Телеуты или белые калмыки [Электронный ресурс] // Сибирский вестник. – СПб.: Морская типография, 1821. – Ч. 13. – Режим доступа: https://rusneb.ru/catalog/005664_000048_RuPRLIB12050575/

Спасский Г. Телеуты или белые калмыки [Электронный ресурс] // Сибирский вестник. – СПб.: Морская типография, 1821. – Ч. 16. – Режим доступа: https://rusneb.ru/catalog/005664_000048_RuPRLIB12050576/

Ядринцев Н.М. Отчет о поездке по поручению Западно-Сибирского отдела Императорского географического общества в Горный Алтай, к Телецкому озеру и в вершины Катуня в 1880 году [Электронный ресурс] // Записки Западно-Сибирского отдела Императорского Русского

географического общества. – 1882. – Кн. 4. – Режим доступа: <https://lib.rgo.ru/reader/flipping/Resource-1202/RuPRLIB12047336/index.html>

Ядринцев Н.М. Сибирские инородцы, их быт и современное положение [Электронный ресурс] – СПб.: Издание И.М. Сибирякова, 1891. – Режим доступа: Ядринцев, Н. М. Сибирские инородцы, их быт и современное положение: этнографические и статистические исследования с приложением статистических таблиц. - Санкт-Петербург, 1891 (tomsk.ru)

Сۆзликтер

Словари

Алтайско-русский словарь. – Горно-Алтайск, 2018. – 936 с.

Древнетюркский словарь. – М.-Л.: Наука, 1969. – 676 с.

Ойротско-русский словарь / под общ. ред. Н. А. Баскакова – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1947. – 312 с.

Русско-кумандинский словарь. / Под ред. Н. А. Дьайым. – Бийск: Изд.-й дом «Бия», 2006. – 551 с.

Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков. – М.: Наука, 1974. – 768 с.

Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. / Сост. В. Вербицкий / Переиздание. Горно-Алтайск: «Ак Чечек», 2005. – 504 с.

Кепке базылган источниктер

Опубликованные источники

Айгырлу мал ла бөрү // Солоньы. – 1995. – № 3. – С. 18.

Айланайын, Алтайым. – Горно-Алтайск: ИП «Тепукова Н.А.», 2014. – 93 с.

Акулова Т. Айагымды тудунып, аш суратпаан Алтайым // Алтайдын Чолмоны. – 1991. – 6 июля (№ 128).

Алтай албатынын кожондоры. – Горно-Алтайск: Горно-Алтайское книжное издательство, 1972. – 240 с.

Алтай албатынын кожондоры. – Горно-Алтайск: Горно-Алтайское книжное издательство, 1959. – 100 с.

Алтай албатынын чүмдү сөстөри (Устное народное творчество) / Сост. С. С. Суразаков. – Горно-Алтайск, 1961. – Ч. 1. – 72 с.

Алтай албатынын чүмдү сөстөри (Устное народное творчество) / Сост. Т. С. Тюхтенов, Г. Д. Голубев. – Горно-Алтайск, 1962. – Ч. 2. – 100 с.

Алтай албатынын чүмдү сөстөри (Устное народное творчество) / Сост. Т. С. Тюхтенов, Г. Д. Голубев. – Горно-Алтайск, 1962. – Ч. 3. – 120 с.

Алтай калыктын кожондоры / Сост. М. А. Демчинова, А. А. Конунов, К. Е. Укачина. – Горно-Алтайск: Научно-исследовательский институт алтаистики им. С. С. Суразакова, 2010. – 112 с.

Алтай ойындар (алтайские народные игры) / Сост. В. П. Ойношев,

- М. П. Чочкина. – Горно-Алтайск: ЧП Орехов А. В., 2006. – 72 с.
 Алтай шатра // Солонгы. – 1992. – № 2. – С. 16-17.
 Кергилова Е. Н. Оогош балдарга кычырар бичик. – Горно-Алтайск, 1991. – 144 с.
 Кучалу Ю. М. Албатынын ойындарын орныктыралы // Алтайдын Чолмоны. – 1992. – 25 июня (№ 114).
 Мерген ле Айананын ойындары / Сост. К. Макошева. – Горно-Алтайск, 1986. – 32 с.
 Модор сөстөр // Солонгы.– 2003. – № 3. – С. 9-12.
 Огнева Г.Н. Детям о культуре и искусстве алтайского народа: Пособие для воспитателей детских садов. – Горно-Алтайск: Юч-Сюмер, 1992. – 56 с.
 Сокорок // Солонгы. – 1992. – № 3. – С. 12.
 Тарбанаева Э. К. Кожоным калзын Алтайга // Алтайдын Чолмоны. – 1994. – 26 июня (№ 131).
 Укачина К. Е. Алтай калыктын айлаткыш жандары. – Горно-Алтайск, 2004. – 200 с.
 Улаганнын укаалу сөзи / Сост. Н. Н. Санина, Л. В. Санина. – Горно-Алтайск, 2010. – 320 с.
 Чапьев Е. М. Алтай кожондор. – Горно-Алтайск: ГАНИИИЯЛ, 1991. – 66 с.
 Чочкина М. П. Балдардын алтай литературазы. – Горно-Алтайск, 2010. – 384 с.
 Ялатов Н. К. Ойындар // Алтайдын Чолмоны. – 1991. – 17 сент. (№ 180).
 Ялатов Н. К. Той-жыргалда ойнройлык // Алтайдын Чолмоны. – 1992. – 27 мая (№№ 77).

Көмзөннн материалдары

Архивные материалы

Научный архив НИИ алтаистики им. С. С. Суразакова (НА НИИА). Фонды:

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| НА НИИА. МНЭ. Дело № 12. | НА НИИА. ФМ. Дело № 261. |
| НА НИИА. ФМ. Дело № 46. | НА НИИА. ФМ. Дело № 267. |
| НА НИИА. ФМ. Дело № 47. | НА НИИА. ФМ. Дело № 279. |
| НА НИИА. ФМ. Дело № 49. | НА НИИА. ФМ. Дело № 296. |
| НА НИИА. ФМ. Дело № 88. | НА НИИА. ФМ. Дело № 372. |
| НА НИИА. ФМ. Дело № 98. | НА НИИА. ФМ. Дело № 377. |
| НА НИИА. ФМ. Дело № 99. | НА НИИА. ФМ. Дело № 399. |
| НА НИИА. ФМ. Дело № 242. | НА НИИА. ФМ. Дело № 439. |
| НА НИИА. ФМ. Дело № 252. | НА НИИА. ФМ. Дело № 452. |
| НА НИИА. ФМ. Дело № 259. | НА НИИА. ФМ. Дело № 527. |

КЫСКАРТУЛАРДЫҢ ТИСМЕЗИ СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ААК – Алтай албатынын кожондоры
ААЧС – Алтай албатынын чүмдү сөстөри
АРС – Алтайско-русский словарь
МНЭ – Материалы научной экспедиции
НА – Научный архив
НИИА – Научно-исследовательский институт алтаистики
им. С.С. Суразакова
ФМ – Фольклорные материалы
ГАНИИИЯЛ – Горно-Алтайский научно-исследовательский институт
истории, языка и литературы
ОТКА – Обрядность в традиционной культуре алтайцев

Научное издание

Алтайский игровой фольклор

ISBN 978-5-903693-82-5



Подписано в печать _____ 2021 г. Формат 60x84¹/₁₆

Бумага Гарнитура Times New Roman.

Печать офсетная. Тираж _____ экз. Заказ _____

Отпечатано в _____